

**Обзор синтаксиса
древнееврейского языка:**
учебное пособие

Алексей Прокопенко

Предисловие

Данное учебное пособие предназначается для тех, кто изучает древнееврейский язык в стенах семинарии или библейского колледжа или в рамках иной формы библейского образования. Предполагается, что человек, берущий в руки данную книгу, уже прошел начальную грамматику¹ и начинает знакомство с синтаксисом.

Пособие нацелено на подготовку к самостоятельному переводу и экзегетическому исследованию ветхозаветных текстов. Иными словами, это как бы мостик между начальной грамматикой и экзегетикой Ветхого Завета. Курс синтаксиса рассчитан на один семестр (с периодичностью занятий как минимум два раза в неделю). В дополнение к изучению тем, изложенных в настоящем пособии, рекомендуется продолжать развивать навыки чтения и перевода древнееврейских текстов.

В большинстве глав используется информация из Уолтке-О'Коннора, Путнама, Жуона-Мураоки и Арнольда-Чой². Впрочем, привлекаются данные из многих других источников (см. список цитируемой литературы в конце).

Автор будет благодарен за помощь в работе над этим пособием. Замечания и предложения присылайте по электронному адресу: alexprokop@yandex.ru

¹ Из современных учебников по начальной грамматике древнееврейского языка на русском языке доступны и рекомендуются: Ламбдин, Грилихес, Бэррик-Бузениц (учебник находится в свободном распространении, можно скачать по адресу:

http://www.propovedi.ru/wp-content/uploads/2009/08/hebrew-grammar-1-15_rus_1.pdf и

http://www.propovedi.ru/wp-content/uploads/2009/07/hebrew-grammar-16-28_rus.pdf).

² Waltke и O'Connor, Putnam, Joion и Muraoka, Arnold и Choi. Библиографическую информацию см. в «Списке сокращений» в начале книги или в «Цитируемых источниках» в ее конце.

Содержание

СПИСОК БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ	1
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ БИБЛЕЙСКИХ КНИГ	2
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ	2
1. Число имен существительных	3
2. Род имен существительных	11
3. ОПРЕДЕЛЕННОСТЬ И АРТИКЛЬ	17
4. УПОТРЕБЛЕНИЕ МАРКЕРОВ לְ וְ с дополнениями	23
5. СОПРЯЖЕННОЕ СОЧЕТАНИЕ	25
6. ПРИЛОЖЕНИЕ	31
7. ИМЕННОЙ ГЕНДИАДИС	34
8. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ	36
9. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ	42
10. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ	49
11. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ	55
12. ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ И ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ	57
13. НЕКОТОРЫЕ КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ ИЗ СИНТАКСИСА ГЛАГОЛОВ	63
14. ВВЕДЕНИЕ В ПОРОДЫ ЕВРЕЙСКИХ ГЛАГОЛОВ	67
15. ПОРОДА КАЛЬ	70
16. ПОРОДА НИФАЛЬ	74
17. ПОРОДА ПИЭЛЬ	78
18. ПОРОДА ПУАЛЬ	84
19. ПОРОДА ХИФИЛЬ	87
20. ПОРОДА ХОФАЛЬ	91
21. ПОРОДА ХИТПАЭЛЬ	93
22. ВВЕДЕНИЕ В СПРЯЖЕНИЯ ЕВРЕЙСКИХ ГЛАГОЛОВ	97
23. ИЗБРАННЫЕ ДОВОДЫ В ПОЛЬЗУ ВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ	108
24. СПРЯЖЕНИЕ QATAL	114
25. СПРЯЖЕНИЕ YIQTOL	119
26. СПРЯЖЕНИЕ WAYYIQTOL	124
27. СПРЯЖЕНИЕ WEQATAL	129
28. СПРЯЖЕНИЕ WEYIQTOL	135
29. ГИПОТЕТИЧЕСКАЯ СХЕМА ЭВОЛЮЦИИ ОСНОВНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ	136
30. СХЕМА СПРЯЖЕНИЙ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА	137
31. ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ	138
32. СОПРЯЖЕННЫЙ ИНФИНИТИВ	143
33. АБСОЛЮТНЫЙ ИНФИНИТИВ	148
34. ПРИЧАСТИЕ	152
35. ГЛАГОЛЬНЫЙ ГЕНДИАДИС	158
36. ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	162
37. ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ	165
ЦИТИРУЕМЫЕ ИСТОЧНИКИ	169

СПИСОК БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

В настоящей работе следующие источники всегда цитируются в сокращенном виде:

- GKC *Gesenius' Hebrew Grammar* / Под ред. E. Kautzsch. 2-е англ. изд. / Под ред. A. E. Cowley. Oxford, U.K.: Clarendon Press, 1910.
- HALOT *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*: В 5 т. / Под ред. Ludwig Koehler и Walter Baumgartner; Пев. Walter Baumgartner и Johann Jakob Stamm; Пер. на англ. и ред. M. E. J. Richardson. Leiden, The Netherlands: E. J. Brill, 1994.
- J-M Paul Joüon. *A Grammar of Biblical Hebrew*: В 2 т. / Пер. и ред. T. Muraoka. Subsidia Biblica 14/I-II. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996.
- Putnam Frederic Clarke Putnam. *Hebrew Bible Insert: A Student's Guide to the Syntax of Biblical Hebrew*. 2-е изд. Ridley Park, PA: Stylus Publishing, 2002.
- W-O Bruce K. Waltke and Michael O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ БИБЛЕЙСКИХ КНИГ

В данном пособии приняты следующие названия и сокращения библейских книг:

Быт.	– Бытие	Еккл.	– Книга Екклесиаста
Исх.	– Исход	Песн.П.	– Песни Песней
Лев.	– Левит	Ис.	– Книга пророка Исаии
Втор.	– Второзаконие	Иер.	– Книга пророка Иеремии
И.Нав.	– Книга Иисуса Навина	Пл.Иер.	– Плач Иеремии
Суд.	– Книга судей	Иез.	– Книга пророка Иезекииля
Руф.	– Книга Руфь	Дан.	– Книга пророка Даниила
1 Сам.	– Первая книга Самуила (1 Царств)	Ос.	– Книга пророка Осии
2 Сам.	– Вторая книга Самуила (2 Царств)	Иоиц.	– Книга пророка Иоилья
1 Цар.	– Первая книга царей (3 Царств)	Ам.	– Книга пророка Амоса
2 Цар.	– Вторая книга царей (4 Царств)	Авд.	– Книга пророка Авдия
1 Пар.	– Первая книга Паралипоменон	Ион.	– Книга пророка Ионы
2 Пар.	– Вторая книга Паралипоменон	Мих.	– Книга пророка Михея
Езд.	– Книга Ездры	Наум.	– Книга пророка Наума
Неем.	– Книга Неемии	Авв.	– Книга пророка Аввакума
Есф.	– Книга Есфирь	Соф.	– Книга пророка Софонии
Иов.	– Книга Иова	Агг.	– Книга пророка Аггея
Пс.	– Псалтырь	Зах.	– Книга пророка Захарии
Прит.	– Книга Притчей	Мал.	– Книга пророка Малахии

В псалмах нумерация глав и стихов дается согласно еврейским изданиям Библии и отличается как от Синодального перевода, так и от англоязычных изданий. Для удобства читателей при цитатах из псалмов в скобках указывается «адрес» стиха по Синодальному переводу (кроме тех случаев, когда нет расхождения в нумерации).

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

1ме	– первое лицо, мужской род, единственное число
2же	– второе лицо, женский род, единственное число
3мм	– третье лицо, мужской род, множественное число
2жм	– второе лицо, женский род, множественное число
1ое	– первое лицо, общий род, единственное число
1ом	– первое лицо, общий род, множественное число и т. п.
м.р.	– мужской род
ж.р.	– женский род
ед.ч.	– единственное число
мн.ч.	– множественное число
дв.ч.	– двойственное число

1. ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

1.1. Грамматическое число – это одна из систем языка, обеспечивающих взаимосвязь слов в предложении. В древнееврейском языке есть три числа имени: единственное, двойственное и множественное. Двойственное число в библейский период уже используется редко. Рассмотрим основные функции единственного, двойственного и множественного числа поочередно.

1.2. Единственное число употребляется в следующих случаях:

1.2.1. Для обозначения единичного предмета

2 Сам. 14:21 – וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ – «И сказал царь...». Речь идет об одном конкретном царе.

Быт. 37:15 – וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ – «И нашел его некто...». Слово אִישׁ указывает на одного человека, который нашел Иосифа.

1.2.2. Собирательные понятия

Собирательное понятие – это существительное, обозначающее *группу или совокупность предметов, воспринимаемых как целое*. В русском языке примером собирательных существительных могут служить следующие слова: тряпье, скот, купечество и т. п. В каждом языке есть свой набор собирательных понятий, которые в других языках не обязательно передаются собирательными существительными.

Быт. 32:6 – וַיְהִי־לִי שׁוֹר וְחִמּוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשֹׁפֶטָה – «Есть у меня волы и ослы, мелкий скот, рабы и рабыни...». Как видно из этого примера, некоторые существительные могут использоваться как в значении конкретного единичного предмета, так и в собирательном смысле (ср. שׁוֹר, חִמּוֹר, עֶבֶד, שֹׁפֶטָה). Слово צֹאן чаще всего употребляется как собирательное понятие (ср. сир. חַנָּה, 'ana, которое в ранних текстах обычно обозначается *сымяе* – орфографическим признаком множественного числа).

Быт. 1:11 – תִּדְשֵׂא הָאֲדָמָה דְּשֵׂא עֹשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע – «Да произведет земля зелень, траву, сеющую семя...». Хотя существительные «зелень», «трава» и «семя» единственного числа, ясно, что имеется в виду не одно растение и не единичное семя. Это собирательные понятия.

Примеры других существительных, имеющих собирательное значение:

בָּקָר – крупный рогатый скот (коровы, быки)

טַף – дети

עוֹף – птицы

רִמָּשׁ – пресмыкающиеся или мелкие звери

רֶכֶב – колесницы

אָדָם – человечество, люди

1.2.3. Обобщающие понятия

Обобщающее понятие – это существительное единственного числа, обозначающее любых членов какого-либо *класса* лиц, предметов или явлений. Примером обобщающих существительных в русском языке могут служить разновидности животных, употребляемые в единственном числе: *Амурский тигр сохранился главным образом в заповедниках*. Или: *Лев – сильное животное*. Существительные «тигр» и «лев» обычно употребляются в отношении отдельно взятых животных, однако в вышеприведенных предложениях использованы обобщенно.

Если собирательные термины изначально обозначают некую группу лиц или предметов, то обобщающие понятия – это существительные, которые обычно обозначают отдельные лица или предметы, но в данном случае употреблены по отношению ко всему классу.

Исх. 34:23 – יִרְאֶה כָּל-זָכוֹר – «...пусть явятся все мужчины...».

Обратите внимание, что существительное זָכוֹר («мужчина») единственного числа. Эту фразу можно было бы перевести так: «...пусть явится всякий мужчина...» В данном стихе זָכוֹר относится к любым лицам мужского пола. Нередко обобщающие существительные сопровождаются местоимением כָּל, «весь, всякий»³.

Прит. 10:1 – בֵּן חָכָם יִשְׂמַח-אָב – «Мудрый сын радуется отцу...». Слово «сын» не воспринимается как собирательное понятие (т. е. оно не обозначает какую-либо группу), однако здесь оно употреблено в обобщенном смысле: любой мудрый сын радуется отцу, все мудрые сыновья радуют своих отцов.

Практически любое существительное единственного числа может быть употреблено в обобщенном смысле, и тогда оно будет эквивалентно множественному числу⁴.

1.2.4. В распределительном (дистрибутивном) значении

Для обозначения распределения на группы (классы, последовательности и т. п.) существительное единственного числа может повторяться:

Втор. 14:22 – עֶשֶׂר תְּעִשֹּׂר אֶת כָּל-תְּבוּאֹת זֶרְעֶךָ הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה – «Непременно отдели десятину от всего произведения семян твоих, производимых полем, год за годом».

Втор. 25:13 – לֹא-יְהִי לְךָ בַּכִּיסֶּךָ אֶבֶן וְאֶבֶן גְּדוֹלָה וְקֶטַנָּה – «Да не будет у тебя в сумке камня одного и камня другого: большого и маленького».

Существительные אִישׁ и אִשָּׁה единственного числа нередко используются в особом дистрибутивном значении, которое при переводе на русский язык может передаваться словом «каждый»:

³ W-O. С. 115 (§7.2.2b).

⁴ J-M. Т. 2. С. 498.

Быт. 37:19 – וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו – «Братья сказали друг другу...» (букв. «И сказали каждый своему брату ...»).

Ион. 1:5 – וַיִּזְעֻקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו – «И возопили каждый к своему богу [или: своим богам]...».

1.2.5. Повторение существительного единственного числа может передавать эмфазу:

2 Цар. 25:15 – וְאֶת-הַמִּחָתוֹת וְאֶת-הַמִּזְרְקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וְאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף – «Также кадилаицы и чаши, которые из чистого золота и чистого серебра...».

1.3. Двойственное число

Двойственное число в еврейском языке библейского периода использовалось ограниченно. Форма двойственного числа часто встречается с тремя числительными (שְׁנַיִם, «два»; מֵאָתַיִם, «двести»; אֲלָפַיִם, «две тысячи») и, плюс к этому, еще с небольшой группой слов, обозначающих счет или парные предметы.

1.3.1. Два по счету

Чис. 20:11 – וַיִּךְ אֶת-הַסֵּלַע בְּמִטְּחוֹ פַּעַמַּיִם – «...и ударил скалу посохом своим дважды...» Существительное פַּעַם означает «раз», а его двойственная форма פַּעַמַּיִם – «два раза».

Исх. 16:29 – עַל-כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשֵּׁשִׁי לֶחֶם יּוֹמַיִם – «...потому Он дает вам в день шестой хлеба на два дня...» Когда нужно сказать «два дня», числительное «два» обычно не используется; вместо этого существительное יוֹם, «день», употребляется в форме двойственного числа: יּוֹמַיִם.

Быт. 11:10 – וַיּוֹלֶד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתַּיִם אַחֵר הַמַּבּוּל – «...родил Арфаксада через два года после потопа». שְׁנַתַּיִם, «два года» – двойственное число от שָׁנָה, «год».

1.3.2. Два или больше предметов, встречающихся в естественных парах (руки, ноги, сандали и т. п.)

2 Цар. 11:16 – וַיִּשְׁמוּ לָהּ יָדַיִם – «И наложили на нее руки...».

Ис. 6:2 – שֵׁשׁ כְּנָפַיִם – «...шесть крыльев...». Существительные, встречающиеся в естественных парах (такие, как «крылья», «сандали» и т. п.), сохраняют двойственное число даже тогда, когда речь идет больше чем о двух предметах. Иными словами, у таких существительных двойственное число может употребляться вместо множественного.

1.3.3. Сложные по составу предметы или явления

Некоторые существительные всегда имеют форму двойственного числа, несмотря на то, что описываемые ими предметы или явления воспринимаются как нечто единичное:

מַיִם – вода

שָׁמַיִם – небо

צִהָרִים – полдень

Глаголы и прилагательные употребляются с этими существительными во множественном числе:

Прит. 25:25 – מַיִם קָרִים עַל־נַפְשׁ עֵיפָה – «Холодная вода для утомленной души...».

1.4. Множественное число

1.4.1. Несколько предметов

Исх. 22:23 – וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אֶלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתָמִים – «...и будут ваши жены вдовами и сыновья ваши сиротами».

3 Цар. 5:32 (рус. 5:18) – וַיִּכְנֶנוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לְבָנוֹת הַבַּיִת – «...и заготавливали деревья и камни для строительства дома».

1.4.2. Сложные по составу предметы

Некоторые существительные, обозначающие сложные по составу предметы, употребляются только во множественном числе. Примером таких слов в русском языке могут служить: «ножницы», «брюки», «ворота». В древнееврейском языке некоторые существительные употребляются только во множественном числе, напр.:

פָּנִים – лицо

אֲחוּרִים – спина

מְרָאשׁוֹת – изголовье

מְרִגְלוֹת – подножье, область вокруг ног

Другие могут употребляться как в единственном, так и во множественном числе без заметного изменения смысла:

צַוָּארִים, צִוָּאר – шея

Пс. 34:17 (рус. 33:17) – פָּנֵי יְהוָה בַּעֲשֵׂי רָע – «Лицо Яхве против делающих зло...».

1.4.3. Абстрактные понятия

Абстрактные понятия нередко передаются существительными множественного числа.

Втор. 30:19 – וּבַחֲרָתָּ בְּחַיִּים – «...так что избери жизнь...».

Быт. 37:3 – כִּי־בֶן־זְקָנִים הָיָא לוֹ – «...ибо он родился у него в старости [букв. «сын старости»]...».

Лев. 21:13 – וְהָיָא אִשָּׁה בְּתוּלָה יָקָח – «Жениться он должен на девице [букв. «он должен взять женщину девства ее»]».

Ис. 34:8 – שָׁנַת שְׁלֹמִים לְרִיב צִיּוֹן – «...год возмездия, чтобы вступить за Сион».

1.4.4. В распределительном значении

Существительное множественного числа может повторяться для выражения дистрибутивной идеи:

Исх. 8:10 (рус. 8:14) – וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם הֶמְצָרִים הֶמְצָרִים – «И собрали их в груды [или: по кучам]...».

Ср. аналогичное употребление числительных: שְׁנַיִם שְׁנַיִם – «по двое» (Быт. 7:9); שִׁבְעָה שִׁבְעָה – «по семь» (Быт. 7:2) и т. п.

1.4.5. Усиление

В некоторых случаях повторением существительного множественного числа передается эмфаза:

Иоил. 4:14 (рус. 3:14) – הַמִּוִּנִּים הַמוֹנִים בְּעֵמֶק הַחֲרֹיץ – «Толпы, толпы в долине Решения!»

От дистрибутивного значения данный вариант отличается тем, что в контексте отсутствует распределение или разделение по группам (кучам, снопам, рядам и т. п.). На передний план выступает идея созерцания какого-либо множества или усиления какого-либо качества.

Особый случай употребления множественного числа в эмфатической функции – это *pluralis majestatis* (лат. «множественное величия») – множественное число для выражения особого уважения и почета. Подобный вариант употребления множественного числа есть и в русском языке, например, когда говорится о царе: «*ваше* величество», «*их* величество *сказали*» и т. п.

Быт. 1:3 – וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר – «И сказал Бог: “Да будет свет”». Слово אֱלֹהִים, «Бог», «боги», встречающееся в Ветхом Завете более 2245 раз, имеет форму множественного числа даже тогда, когда речь идет об одном истинном Боге.

1 Сам. 19:13 – וַתִּקַּח מִיָּכָל אֶת-הַתְּרָפִים – «Мелхола взяла терафима...». Слово «терафим» по форме множественного числа, даже когда речь идет об одной статуе.

Еккл. 12:1 – וְזָכַר אֶת-בּוֹרְאֶיךָ בְּיָמֶיךָ בַּחוּרְתֶּיךָ – «И помни Создателя твоего в дни юности твоей...». Обратите внимание на множественное число слова «Создатель».

Прит. 9:10 – וְדַעַת קְדָשִׁים בִּינָה – «...и познание Святого – разум».

Ос. 12:1 – יְהוּדָה עָרָר רֹדֶם אֵל וְעַם-קְדוֹשִׁים נִאָּמַן – «...и Иуда все еще восстает против Бога и против верного Святого». Перевод этого стиха сопряжен с трудностями и зависит от того, как понимать сравнительно редкий глагол רוד. Здесь представлен возможный вариант перевода, включающий прочтение слова קְדוֹשִׁים как наименования Бога.

Вполне возможно, что в арамейском тексте Книги пророка Даниила 4:14 множественное число слов «бодрствующие» и «святые» тоже нужно воспринимать как *pluralis majestatis* и относить к Богу:

בְּנִזְרַת עִירִין פְּתִנְמָא וּמְאִמָּר קְדִישִׁין שְׂאֵלְתָא – «По определению Бодрствующего этот указ, и слово Святого – это прошение...».

Слово «Господь, Господин» применительно к Богу чаще всего имеет форму אֲדֹנִי. На первый взгляд, оно похоже на существительное множественного числа с местоименным суффиксом первого лица («Господа мои»). Однако даже тогда, когда Бог говорит Сам о Себе, употребляется та же самая форма (Иез. 13:9; 23:49; Иов. 28:28). Ясно, что Бог не может называть Себя Своим же господином. Ср. обычные формы слова «господин»: אֲדֹנִי, אֲדֹנֵי⁵ (в последнем слове обратите внимание на *patax* в окончании). В связи с этим большинство ученых трактуют форму אֲדֹנִי как множественное число величия. Переводчики Септуагинты тоже не воспринимали слово אֲדֹנִי как форму с местоименным суффиксом, поскольку последовательно переводили ее словом κύριος, а не κύριος μου. В угаритском языке был суффикс -у (-au?), имеющий эмфатическое значение⁶. Возможно, влиянием угаритского объясняется возникновение такой словоформы в древнееврейском языке.

В связи с последним примером важно заметить, что мы не можем быть точно уверенными в том, было ли в языке библейского периода фонетическое различие между словом «Господин», употребленным по отношению к Богу и по отношению к человеку, соответственно. Однако масоретская традиция огласовки сохраняет очень четкое различие, так что форма אֲדֹנִי в масоретском тексте *ни разу* не используется по отношению к человеку. Это показывает, что с древнейших времен слово אֲדֹנִי воспринималось не просто как нарицательное «господин», а как титул Божества. Поэтому, когда ко Христу в Новом Завете применяются стихи, в которых употреблен этот божественный титул, или когда Христос именуется Себя словом κύριος, которым тот же титул неоднократно переведен в Септуагинте, это добавляет еще один весомый аргумент в копилку учения о божественности Мессии. К слову κύριος в Новом Завете нельзя относиться пренебрежительно.

1.4.6. Измененное состояние

⁵ W-O. С. 123–124.

⁶ Там же. С. 124.

Путнам отмечает, что о пшенице и ячмене говорится в единственном числе, когда речь идет о засеянном поле, когда же говорится о собранных злаках, употребляется множественное число⁷. Точно так же, о крови обычно говорится в единственном числе, однако о пролитой крови – во множественном, напр.:

Быт. 4:10 – קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי – «Голос крови [букв. кровей] брата твоего вопиет ко Мне...».

В связи с этим иногда выделяют категорию множественного числа «измененного состояния»⁸:

Обычное состояние		Измененное состояние	
חֲטָיִם	пшеница	חֲטָיִם	(собранная) пшеница
שְׂעָרָה	ячмень	שְׂעָרִים	(собранный) ячмень
דָּם	кровь	דָּמִים	(пролитая) кровь

Однако категория «измененного состояния» выглядит несколько искусственной. Скорее, пшеница и ячмень в единственном числе обозначают данные злаки как вид⁹, поэтому применяются к культурам, посеянным на полях. Множественное число этих существительных используется применительно к сложным по составу предметам, то есть к зернам и колосьям, собранным во время жатвы.

Пролитая кровь тоже воспринимается как сложный по составу предмет: пятна, лужицы, брызги, – отсюда множественное число דָּמִים. Этот список можно пополнить другими существительными, ведущими себя сходным образом:

פְּשִׁתָּה	лен	פְּשִׁתִּים	(собранный) лен
כֶּסֶף	серебро	כֶּסָפִים	кусочки серебра, серебряники
עֵץ	дерево, лес	עֵצִים	отдельные деревья, кусочки дерева
בֶּד	льняная ткань	בְּדִים	льняные одежды (сшитые из кусочков льняной ткани)

1.4.7. Обобщающее

Зах. 9:9 – וְעַל-עֵיר בֶּן-אֲתוֹנוֹת – «...и на осле, сыне ослиц». Ясно, что один осел не может быть сыном нескольких ослиц. Множественное число здесь употреблено в обобщающем смысле.

⁷ Putnam. С. 4 (§1.1.3e).

⁸ Там же.

⁹ J-M. Т. 2. С. 500 (§136b).

Иов. 39:13 – כַּנְף־רִנְנִים נִעְלָסָה – «Крыло страусов трепыхающееся...». Одно крыло не может быть у нескольких страусов. Множественное число употреблено в обобщающем смысле.

2. РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

2.1. Грамматический и естественный род

Грамматический род – это род слов, а естественный род – природный род одушевленных предметов. Грамматический и естественный род не всегда совпадают: например, мн. ч. слова «отец» имеет морфологию женского рода – אֲבוֹת, а слово דְּבָרִים, мужского рода по морфологии, может обозначать «медведиц» (другие примеры см. ниже). То же явление наличествует и в русском языке: например, женщина (ж. р.) может быть врачом (м. р.), а мужчина (м. р.) – умницей (ж. р.).

В некоторых языках одно и то же слово может образовывать множественное число как по типу женского рода, так и по типу мужского рода. К примеру, в сирийском слово אבא (aba), «отец» (м. р.), имеет две формы множественного числа:

אבא (abahe, по морфологии м. р.) – «отцы, предки»;

אבאחא (abahata, по морфологии ж. р.) – «духовные отцы, служители».

Грамматический род неодушевленных предметов сам по себе не приписывает им качеств того или иного пола, но может использоваться в поэзии при персонификации (олицетворении) предметов или идей. Например, Мудрость (חָכְמָה) в Притчах 8:1–9:6 женского рода.

Грамматический род и природный род одушевленных предметов лучше рассматривать как взаимосвязанные системы, которые друг с другом коррелируют, но ни одна из которых в полной мере не контролирует другую¹⁰.

2.2. Функция грамматического рода

«Основная функция грамматического рода – синтаксическая. Род – это одна из систем, при помощи которых согласуются взаимосвязанные слова в предложении»¹¹.

2.3. Род существительных, обозначающих **неодушевленные предметы** и **абстрактные идеи**.

2.3.1. Существительные с *нулевым окончанием*.

Могут быть мужского или женского рода, но большинство мужского. В том, относится ли существительное с нулевым окончанием к мужскому или женскому роду, чаще всего не выявляется никакой системы, однако есть некоторые заметные исключения.

2.3.1.a. Части тела обычно женского рода:

אָזן	ухо
אֶצְבָּע	палец
שֵׁן	зуб

¹⁰ Ср. W-O. 100.

¹¹ Там же. С. 99.

- 2.3.1.b. Род топонимов (слов, обозначающих географические названия) определяется родовым термином, даже когда родовой термин опускается. Примеры родовых терминов:

נָהָר	река	}	мужской род
בֵּית	дом		
אֶרֶץ	земля	}	женский род
מַמְלָכָה	царство		
עִיר	город		

Быт. 2:14 – וְהַנְּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת – «...четвертая же река – Евфрат». Хотя слово פָּרָת напоминает по морфологии существительное женского рода, с ним употребляется местоимение мужского рода הוּא¹². Возможно, это объясняется влиянием родового термина נָהָר.

Названия городов в еврейском языке обычно воспринимаются как существительные женского рода, потому что слово עִיר, «город», женского рода. Ис. 40:2 – דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ – «Говорите по сердцу Иерусалима и возвестите ему [в евр. суффикс 3же: «ей»]...» Впрочем, если название города прочно связывается с каким-либо существительным мужского рода, то оно может отклоняться от обозначенного выше правила. К примеру, в названии «Вифлеем» доминирует корень בֵּית, «дом», относящийся к мужскому роду, поэтому и само название этого города согласуется соответствующим образом: Мих. 5:1 (рус. 5:2) – וְאַתָּה בֵּית-לֶחֶם אֶפְרַתָּה צִעִיר לְהָיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה – «И ты [м.р.], Вифлеем Ефрафа, мал [м.р.] ли среди тысяч Иудиных?»

Названия некоторых стран могут сопрягаться с женским или мужским родом в зависимости от того, каким смыслом они наделяются.

Ис. 7:6 – נַעֲלֶה בִיהוּדָה וְנִקְיָצְנָה – «Пойдем в Иудею и напугаем ее [ж.р.]...».

Ис. 3:8 – וַיהוָה נָפַל – «...и Иуда упал [м.р.]...».

Возможно, וַיהוָה сопрягается с женским родом в Исаии 7:6 потому, что подразумевается родовой термин אֶרֶץ. В Исаии 3:8 то же самое слово мужского рода, возможно, из-за олицетворения: страна Иудея олицетворяется в виде патриарха Иуды. Объяснение Уолтке-О'Коннора, что в последнем случае имеется в виду родовой термин בֵּית, нам представляется несколько натянутым. Одна из причин заключается в том, что нигде в ближайшем контексте фраза «дом Иуды» не употребляется, тогда как само имя патриарха Иуды естественным образом располагает к тому, чтобы сопрягать данное наименование с мужским родом.

¹² W-O. С. 103 (§6.4.1d).

Сходным образом, Едом в Числах 20:20 мужского рода (скорее всего, из-за олицетворения в виде Исава): וַיֵּצֵא אֶדְוֹם לִקְרָאתוֹ – «...и вышел [м.р.] Едом навстречу ему...».

Однако в Иеремии 49:17 Едом женского рода: וְהָיְתָה אֶדְוֹם לְשִׁמָּה – «И будет [ж.р.] Едом ужасом...». Скорее всего, это обусловлено обычным влиянием слова אֶרֶץ на употребление названий стран в женском роде.

Заметим, что названия наций могут согласовываться тремя путями¹³:

а) с мужским родом единственного числа – если подразумевается общий предок, от которого происходит данный народ (Исх. 17:11; Ис. 19:16 и др.);

б) с мужским родом множественного числа – если подразумеваются отдельные люди, составляющие народ (2 Сам. 10:17; 1 Цар. 20:20; 1 Пар. 18:2, 13);

в) с женским родом единственного числа – если подразумевается страна или если народ персонифицируется в виде женского персонажа (2 Сам. 8:2, 5; Иер. 13:19; Иов. 1:15).

Тип согласования может меняться в одном и том же отрывке:

Иер. 48:15 – שָׂדֵד מוֹאָב וְעָרֵיהָ עָלָה וּמִבְּחָר בְּחוּרָיו יִרְדּוּ לַטָּבַח –

«Разрушен [м.р.] Моав, и города его [ж.р.] захвачены, и лучшие юноши его [м.р.] пошли на заклание...».

Ос. 14:1 – תִּאֲשָׁם שְׁמִרֹן כִּי מָרְתָה בְּאַלְהֵיהָ בְּחָרֵב יִפְּלוּ – «Будет постыжена [3же] Самария, ибо восстала [3же] против своего [3же] Бога; от меча они падут [3мм]...».

2.3.1.с. Словам, употребляющимся в метафорическом значении, обычно приписывается противоположный род. Если в буквальном смысле слово женского рода, в метафорическом оно может быть мужского рода.

עַיִן в обычном значении – «глаз» – женского рода, тогда как переносные значения – «глазок» (бриллианта), «сторона» – мужского рода:

Зах. 3:9 – עַל-אַבֶּן אֶחָת שְׁבַעַת עֵינַיִם – «...на одном камне семь [м. р.!] сторон...»; ср. 4:10.

שֵׁן в обычном значении – «зуб» – женского рода, а в переносном значении – «пик» (скалы) – мужского рода:

1 Сам. 14:4 – שֵׁן-הַסֵּלַע מְהַעֲבֵר מִזֶּה וְשֵׁן-הָאֶחָד בּוֹצֵץ – «...пик скалы с одной стороны и пик скалы с другой; название одного [м.р.] – Боцец, а название другого [м.р.] – Сенне».

2.3.2. Существительные с окончанием женского рода

2.3.2.а. Абстрактные существительные

¹³ А. В. Davidson. *Hebrew Syntax*. 3-е изд. Edinburgh: T. and T. Clark, 1901; репр., 1954. С. 161 (примеч. 5).

Абстрактные существительные могут быть женского рода единственного или множественного числа:

Ед. ч.		Мн. ч.	
אֱמוּנָה	верность	נְדִיבוּת	благородство
גְּבוּרָה	сила	צָהוּת	ясное
טוֹבָה	благодать	קָשׁוּת	тяжелое, трудное
יִשְׁרָה	праведность		

2.3.2.b. Собираательные понятия

גּוֹלָה – плен

אֶרְחָה – караван

2.3.2.c. *Nomina unitatis* (лат. ~ «имена, обозначающие единичные предметы»)

Если собирательное понятие мужского рода, то отдельные представители этой группы могут быть образованы путем присоединения окончания женского рода:

Собирательное	<i>Nomen unitatis</i>
אֲנִי флот	אֲנִיָּה корабль
שֵׁעַר волосы	שֵׁעֶרָה волос

2.3.2.d. Инфинитивы

Инфинитив может сопрягаться с женским родом:

1 Сам. 18:23 – הֲנִקְלָה בְּעֵינֶיכֶם הַתַּחֲתָן בַּמֶּלֶךְ – «Мало [прич. ж. р.] ли вам кажется породниться с царем?»

Однако в других случаях инфинитив наделяется характеристиками мужского рода.

2.3.3. Родовые дублеты

У некоторых существительных есть морфологические варианты как мужского, так и женского рода; обе формы обозначают, по сути, одно и то же. Такие слова называются «родовыми дублетами».

Вина אֲשָׁמָה / אָשָׁם

Месть נָקָם / נִקְמָה

Спина גֵּר / גִּירָה

Подарок מִתָּן / מִתְּנָה

2.4. Род существительных, обозначающих **одушевленные предметы**

2.4.1. Естественные диады

Некоторые диады мужского/женского рода не разграничены морфологическими родовыми отличиями:

אָב отец / אִמָּה мать

אִישׁ мужчина / אִשָּׁה женщина (данный пример основан на том представлении, что *камец-хе* в слове אִשָּׁה – это не окончание женского рода, а древний отложительный суффикс, как в Быт. 2:23).

Существительные других диад различаются морфологически по типу окончаний: 0/-at.

אֵיל олень / אֵילָה лань

בָּר бык / בָּרָה корова

2.4.2. Существительные общего рода

Некоторые существительные могут употребляться в любом роде, не меняя своей морфологии.

אֶלֶף крупный рогатый скот

דָּב медведь, медведица

כָּלָב пес, собака

2 Цар. 2:24 – וַתֵּצְאוּ שְׁתֵּי דְבִים מִן־הָעֵר – «...тогда вышли [3жм] две [ж.р.] медведицы из леса...».

Прит. 28:15 – וְדָב שׁוֹקֵק – «...и медведь мятущийся [м.р.]...».

Ср. в русском языке: белка, мышь, собака и др. – обозначают животных и того, и другого пола.

2.4.3. Приоритет мужского рода в местоимениях

Быт. 1:27 – וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים אִתָּם – «...мужчину и женщину сотворил их [м.р.]».

Лев. 13:29 – וְאִישׁ אִלֵּים אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע – «Что касается мужчины или женщины, если на нем [м.р.] будет язва...».

2.5. Согласование существительных с глаголами по роду

2.5.1. При согласовании с существительными глаголы могут следовать грамматическому роду существительного или его семантической ориентации. В древнееврейском языке предпочтение отдается последнему варианту, иногда называемому *constructio ad sensum* (лат. «согласование по смыслу»):

Еккл. 12:9 – הָיָה קְהֵלֶת חָכָם – «...проповедник [морфология ж.р.] был [м.р.] мудр». Ср. согласование того же слова по грамматической форме в Еккл. 7:27 – אָמַרָה קְהֵלֶת – «...сказал проповедник...».

2.5.2. Иногда глагол не согласуется с существительным по роду, особенно когда глагол предшествует существительному. Подлежащее может быть женского рода единственного или множественного числа, а глагол – мужского рода единственного числа.

1 Цар. 22:36 – וַיַּעֲבֹר הָרֶגֶל בְּמַחְנֶה – «И прошел [м.р.] слух [ж.р.] по стану...». Объясняется это, по-видимому, опять же, приоритетностью мужского грамматического рода (не имеет никакого отношения к патриархальному строю общества или мужскому шовинизму!).

3. ОПРЕДЕЛЕННОСТЬ И АРТИКЛЬ

- 3.1. Считается, что возникновение артикля в семитских языках – довольно позднее явление. Некоторые критики даже утверждали, что артикль появился лишь в 1-м тысячелетии до н. э.¹⁴, однако это не соответствует фактам. В египетских литературных памятниках времен восемнадцатой династии уже начинает использоваться артикль¹⁵. Влиянием египетского языка может объясняться и раннее появление артикля в еврейском.

Тем не менее, в еврейском языке библейского периода артикль употребляется несколько непоследовательно¹⁶. Особенно свободно с ним обходятся авторы поэтических текстов, в которых артикль нередко опускается, вероятно, по метрическим соображениям¹⁷. Основная функция артикля заключается в том, что он делает субстантив определенным.

3.2. Определенность субстантивов

В древнееврейском языке субстантивы считаются определенными в следующих случаях:

3.2.1. Субстантивы с артиклем

הַבֵּן, сын
הַמֶּלֶךְ, царь

3.2.2. Имена собственные

Имена собственные считаются определенными сами по себе и поэтому употребляются без артикля:

2 Сам. 10:2 – וַיֹּאמֶר דָּוִד – «И сказал Давид...».

Существительные, приравняемые к именам собственным, тоже употребляются без артикля:

אֱלֹהִים, «Бог», – применительно к истинному Богу (*pluralis majestatis*) это слово обычно (хотя и не всегда) употребляется как имя собственное, без артикля:

Быт. 1:1 – בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים – «В начале сотворил Бог...».

עֲלִיּוֹן, «Всевышний»:

Чис. 24:16 – וַיֵּדַע יְהוָה עֲלִיּוֹן – «...и знающий знание Всевышнего...».

Впрочем, некоторые имена собственные, в которых еще ощущается их первоначальная этимология, могут употребляться с артиклем:

¹⁴ Такую точку зрения высказывает, например, Гарр в книге «География диалектов» (§2a, n) (J-М. Т. 2. С. 507).

¹⁵ Gleason Archer. *A Survey of Old Testament Introduction*. Chicago: Moody Press, 1994. С. 124.

¹⁶ Putnam. С. 9 (§1.4.3j).

¹⁷ J-М. Т. 2. С. 507. Примеч. 1.

Быт. 32:11 – כִּי בַמִּקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה – «...ибо с посохом своим перешел я этот Иордан...» Этимология слова «Иордан» – «сходящий, спускающийся», «стремительный» (?).

Суд. 19:14 – אֶצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן – «...около Гивы Вениаминовой». Название города Гива означает «холм». Поскольку это слово еще воспринималось как имя нарицательное, с ним мог употребляться артикль.

3.2.3. Субстантивы с местоименными суффиксами и личные местоимения

Всегда употребляются без артикля:

Исх. 20:2 – אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ – «Я – Яхве, Бог твой».

Быт. 20:5 – אָחִי הוּא – «Он – брат мой».

Втор. 5:14 – אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וְנַאֲמָתְךָ וְשׁוֹרְךָ וְחֹמְרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתְּךָ וְגִרְךָ – «...ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и служанка твоя, и вол твой, и осел твой, и всякий скот твой, и переселенец твой, который в воротах твоих...».

3.2.4. Слова, сопряженные с определенными субстантивами

Слова, сопряженные с определенными субстантивами, и сами считаются определенными.

2 Цар. 11:2 – בֵּת־הַמֶּלֶךְ יִזְרָם – «...дочь царя Иорама...».

1 Сам. 18:28 – בֵּת־שָׁאִוִל – «...дочь Саула...».

Исх. 3:2 – וַיֵּרָא מַלְאָךְ יְהוָה אֵלָיו – «Тогда явился ему Ангел от Яхве...»

В связи с этим, если нужно подчеркнуть неопределенность существительного, вместо сопряженного сочетания используются другие конструкции, например:

Пс. 3:1 – מִזְמוֹר לְדָוִד – «Псалом [некий, неопределенный, один из псалмов] Давида».

3.3. Определенность и конкретность

Слово может быть вполне конкретным (то есть относиться к конкретному объекту), когда речь идет об определенном лице, предмете или явлении, даже если с грамматической точки зрения оно считается неопределенным. Иными словами, определенность и конкретность – понятия пересекающиеся, но не идентичные.

3.4. Существительные без артикля

3.4.1. Существительное может быть грамматически неопределенным, но конкретным.

Руф. 1:1 – וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה – «...и пошел человек из Вифлеема иудейского...». Подлежащее אִישׁ в данном случае неопределенное, потому что субъект упоминается впервые и слушателям пока неизвестен («некий человек»), однако речь идет о вполне конкретном человеке.

1 Сам. 9:1 – וַיְהִי־אִישׁ מִבְּנֵי־יָמִין וְשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־אֲבִיָּאל – «Был некто из вениамитян, имя его – Киш, сын Авиэля...» Опираясь на контекст, речь идет о вполне конкретном человеке, несмотря на то, что существительное אִישׁ неопределенное.

3.4.2. Неопределенный и неконкретный субстантив («кто-то», «кто бы то ни было», «любой») может передаваться словами נָפֶשׁ или אָדָם (ср. позднееврейское בֶּן אָדָם и сирийское ܒܢܢܫܐ [bar-nasha]):

Лев. 2:1 – וְנִפְשׁ כִּי־תִקְרִיב קָרְבָן מִנְחָה לַיהוָה – «Если кто-нибудь принесет дар – приношение Яхве...».

Лев. 1:2 – וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַיהוָה – «И скажи им: “Если кто принесет из вас дар Яхве...”»

3.4.3. При неопределенном существительном может стоять числительное אֶחָד («один», «некоторый»), хотя референт может быть конкретным. Такой вариант употребления есть и в русском языке, например: «Жил да был один человек...»

2 Цар. 8:6 – וַיֵּתֶן־לָּהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד – «...и дал ей царь одного евнуха...».

1 Цар. 13:11 – וַנִּבְיָא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֶל – «А в Вефиле жил один пророк старец...».

3.4.4. Неопределенное существительное может сопровождаться показателем принадлежности к классу: אִישׁ или эквивалентным словом. Слово אִישׁ в такой ситуации теряет самостоятельное значение и приближается по функции к неопределенному местоимению «некто». (Не путать с теми случаями, когда אִישׁ является самостоятельным смысловым существительным!)

Суд. 6:8 – וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל – «Тогда послал Яхве некоего пророка к израильтянам...».

1 Цар. 3:16 – וְאַזְּתָבָאנָה שְׁתֵּי נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ – «Затем пришли к царю две каких-то блудницы...».

3.4.5. Неопределенные *неконкретные* субстантивы часто встречаются в премудростной литературе, особенно в Книге притчей, поскольку притчи часто относятся к широкому кругу людей или явлений.

Прит. 12:1 – אֱהָב מוֹסֵר אֱהָב דַּעַת וְשֹׂנֵא תוֹכַחַת בָּעֵר – «Кто любит наставление, тот любит знание, а ненавидящий обличение – глупец».

Прит. 16:14 – חֲמַת־מֶלֶךְ מִלְּאֲכֵי־מוֹת וְאִישׁ חָכָם יַכְפִּירָנָה – «Гнев царя – вестники смерти, но человек мудрый умиротворит его».

- 3.4.6. Некоторые часто встречающиеся субстантивы являются определенными независимо от того, употребляются ли они с артиклем или без, поскольку они относятся к уникальному лицу или предмету.

אֱלֹהִים, Бог

שֶׁמֶשׁ, солнце

מִבּוֹא הַשְּׁלִישִׁי, третий вход (Иер. 38:14).

3.5. Существительные с артиклем. Варианты употребления артикля:

3.5.1. Анафорический

Артикль указывает на то, что данное лицо или предмет уже упоминались выше. Это наиболее часто встречающаяся функция артикля. Как правило, при первом упоминании существительное было без артикля, а при повторении – с артиклем. Иногда артикль уместно перевести указательным местоимением «этот».

Быт. 1:3-4 – וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר – «Тогда сказал Бог: “Да будет свет”, и стал свет. И увидел Бог свет...».

Суд. 19:16 – וַהֲנִיחָהּ אִישׁ זָקֵן בָּא מִן-מַעֲשָׂהוּ מִן-הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּ וְהָאִישׁ מִתֵּר אֶפְרַיִם – «Вот, один старик пришел с работы своей, с поля вечером, а человек этот с горы Ефремовой...».

3.5.2. Индивидуализирующий

Слово относится к конкретному лицу или предмету, известному по контексту. Артикль нередко появляется уже при первом упоминании существительного.

Быт. 14:13 – וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיִּגֹּד לְאַבְרָם – «...пришел один из уцелевших и рассказал Аврааму...».

1 Сам. 10:25 – וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר – «...и записал в свиток...».

Существительное может иметь при себе артикль, если речь идет о лице или событии, хорошо известном первоначальной аудитории:

Ам. 1:1 – שְׁנַתִּים לִפְנֵי הָרָעַשׁ – «...за два года до землетрясения».

3.5.3. Указательный

Артикль употребляется как эквивалент указательного местоимения («этот», «тот»). Напомним, что анафорический артикль тоже может переводиться указательным местоимением. Однако анафорический артикль указывает на предыдущий случай употребления того же существительного, а указательный – на какой-либо предмет или событие *в самой ситуации*.

Исх. 9:27 – הֲטָאֲתִי הַפְּעֵם – «Согрешил я [фараон] в этот раз...».

Ис. 37:30 – אָכֹל הַשָּׁנָה סִפִּית – «Ешь в этот год выросшее от упавшего зерна...».

3.5.4. Отличительный

Когда имя нарицательное употребляется в роли имени собственного, оно нередко сопровождается артиклем.

Исх. 23:31 – וּמִמֶּדְבָּר עַד־הַנָּהָר – «...и от пустыни до реки...». Имеется в виду какая-то известная река, скорее всего, Евфрат. הַנָּהָר часто относится к реке вавилонской – Евфрату, а הַיָּאֵר обычно обозначает реку египетскую, Нил, – хотя и то, и другое слово этимологически обозначают просто «водный поток».

Быт. 5:22 – וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים – «...и ходил Енох с Богом...». Когда слово אֱלֹהִים употребляется с артиклем, артикль выполняет функцию уточнения, показывая, что речь идет об известном Боге (как правило, об уникальном Боге Творце).

3.5.5. Звательный

Артикль может употребляться в обращениях. При этом существительное с артиклем нередко стоит в приложении к определенному существительному или местоимению второго лица. Поскольку лицо, к которому обращаются, обычно воспринимается как определенное, логично ожидать, что с ним будет употребляться артикль. Впрочем, артикль нередко опускается.

Артикль употребляется чаще в тех случаях, когда лицо, к которому обращаются, находится в непосредственной близости от говорящего¹⁸:

1 Сам. 24:9 – וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לְאַמֵּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַיִּבֶט שָׁאוּל אַחֲרָיו – «И позвал Саула: “Господин мой царь!” И оглянулся на него Саул».

2 Цар. 9:5 – דְּבַר לִי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם – «Слово у меня к тебе, князь!»

Артикль обычно отсутствует в тех случаях, когда лицо, к которому обращаются, не находится в непосредственной близости или же является воображаемым¹⁹:

Еккл. 11:4 – שְׂמַח בְּחוּר בִּילְדוּתָיו – «Веселись, юноша, в юности твоей...».

Пс. 114:7 (рус. 113:7) – מִלִּפְנֵי אֲדֹנָי תְּהִלַּי אֶרֶץ – «Пред лицом Господа трепещи, земля...».

Прит. 6:6 – הָלֵךְ אֶל־נְמִלָּה עֲצֵל – «Иди к муравью, ленивец!»

Если считать описанную выше закономерность (которая не является стопроцентной) соблюденной, то что это говорит о вере пророков Ваала, состязавшихся с Илией?

1 Цар. 18:26 – הֲבַעַל עֲנֵנוּ – «О Ваал, ответь нам!» Наличие артикля может подразумевать, что пророки Ваала считали, что их бог находится в непосредственной близости от них и может их слышать. Однако Илия, насмехаясь над ними, высказал предположение, что Ваал куда-то отлучился (ср. 1 Цар. 18:27).

¹⁸ J-M. T. 2. C. 509 (§137g).

¹⁹ Там же.

3.5.6. Относительный

Артикль может употребляться в роли относительного местоимения («который»).

Втор. 3:21 – עֵינֶיךָ הָרֹאֶת – «Глаза твои, которые видели...».

Пс. 119:21 (рус. 118:21) – גָּעַרְתָּ זָרִים אֲרוּרִים הַשָּׁנִים מִמִּצְוֹתֶיךָ – «Ты поругал надменных, проклятых, которые уклоняются от заповедей Твоих».

3.5.7. Обобщающий

Существительное указывает на класс людей, животных или предметов:

Быт. 13:2 – וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵה בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב – «Авраам же был очень богат скотом, серебром и золотом».

Лев. 11:4 – לֹא תֹאכְלוּ ... אֶת-הַנֶּמֶל – «Не ешьте... верблюда...»

Чис. 11:12 – כַּאֲשֶׁר יֵשֵׁא הָאִמֹּן אֶת-הַיֹּנֵק – «...как кормилец носит младенца...».

Еккл. 7:26 – וּמוֹצָא אָנִי מֵרַר מִמָּוֶת אֶת-הָאִשָּׁה – «И я нахожу, что горше смерти женщина...».

Очень часто в такой функции артикль употребляется с названиями народов и наций (*nomen gentilicum*):

Быт. 10:19 – וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן – «Граница же хананеев была от Сидона...».

1 Сам. 17:58 – יֹשֵׁי בֵּית הַלְחֶמִי – «...Иессея вифлеемлянина».

4. УПОТРЕБЛЕНИЕ МАРКЕРОВ **אֵת** И **לְ** С ДОПОЛНЕНИЯМИ

- 4.1. Традиционно считается, что **אֵת** – это показатель определенного прямого дополнения²⁰. Иногда его называют предлогом прямого дополнения или *nota accusativi* (лат. «знак винительного падежа»).

4.1.1. Определенные дополнения с **אֵת**.

Если существительное является грамматически определенным и употребляется в функции прямого дополнения, то, как правило, оно сопровождается маркером **אֵת**:

Быт. 2:8 – וַיִּשֶׁם שָׁם אֶת־הָאָדָם – «...и поместил там человека...».

Ис. 1:4 – עָזְבוּ אֶת־יְהוָה – «...оставили Яхве...».

Быт. 24:6 – פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה – «...чтобы не возратить сына моего туда».

Ис. 6:8 – אֶת־מִי אֲשַׁלַּח – «Кого Я пошлю?»

4.1.2. Определенные дополнения без **אֵת**.

В некоторых случаях грамматически определенное дополнение не сопровождается маркером **אֵת**. Чаще это наблюдается в поэзии и возвышенной прозе (либо из-за намеренной архаизации языка²¹, либо по метрическим соображениям).

Исх. 15:4 – מִרְכָּבַת פָּרֹעַה וְחֵילוֹ יָרָה בָּיָם – «Колесницы фараона и войско его ввергнул в море».

Иер. 14:10 – עֲתָה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטָּאתָם – «Ныне Он припомнит их вину и накажет их грех».

4.1.3. Неопределенные дополнения с **אֵת**.

В редких случаях маркер **אֵת** присоединяется к неопределенному прямому дополнению – по-видимому, для того чтобы подчеркнуть аккузативную позицию существительного²².

Еккл. 7:7 – וַיֹּאבֵד אֶת־לֵב מִתְּנָה – «...и губит сердце подарок».

Чис. 21:9 – וְהָיָה אִם־נִשְׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ – «...и вот, если змея укусит кого-либо...».

²⁰ О разных взглядах на этимологию и базовое значение *nota accusativi* см. W-O. С. 177–179 (§10.3a-b).

²¹ GKC. С. 363 (§ 117b).

²² W-O. С. 180 (§10.3.1b).

- 4.2. В роли показателя определенного прямого дополнения в редких случаях может выступать предлог ל.

В такой функции данный предлог иногда используется в эфиопском языке²³. В библейском арамейском определенное дополнение может сопровождаться предлогом ל или (один раз в библейском корпусе) частицей ל (ср. евр. לָא)²⁴. В сирийском языке ל – основной показатель определенного прямого дополнения²⁵.

В древнееврейском языке употребление ל в качестве маркера прямого дополнения практически не отличается от употребления לָא в той же функции.

Пс. 135:10-11 (рус. 134:10-11) –

שֶׁהָפָה גּוֹיִם רַבִּים...

לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן וְלִכְל מַמְלָכוֹת כְּנָעַן – «Который поразил многие народы... Сигона царя амореев, Ога царя Васана и все царства Ханаана».

Пс. 139:2 (рус. 138:2) – בִּנְתָה לְרַעִי מֶרְחוֹק – «...Ты уразумел мои планы издали».

Исх. 32:13 – זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ – «Вспомни Авраама, Исаака и Израиля, раба Твоего...».

²³ GKC. С. 366 (§117n).

²⁴ Alger F. Johns. *A Short Grammar of Biblical Aramaic*. Berrien Springs, MI: Andrews University Press, 1972. С. 11. Использование предлога ל с прямыми дополнениями более характерно для западных арамейских диалектов, а частицы לָא, לִי, לָא – для восточных (включая самалийский) и поздних западных (Takamitsu Muraoka и Bezalel Porten. *A Grammar of Egyptian Aramaic*. 2-е изд. пересм. и доп. Leiden, The Netherlands: Brill, 2003. С. 262. Примеч. 1050).

²⁵ Theodor Nöldeke. *Compendious Syriac Grammar* / Пер. на англ. James A. Crichton. S. l.: Williams and Norgate, 1904; перп., Eugene, OR: Wipf and Stock, 2003. С. 227.

5. СОПРЯЖЕННОЕ СОЧЕТАНИЕ

5.1. Сопряженное сочетание – очень удобная и емкая форма выражения мысли. В библейском еврейском языке эта синтагма очень распространена и настолько популярна, что в атрибутивной функции конкурирует с прилагательными. Для сравнения: в библейском арамейском сопряженное сочетание употребляется достаточно часто, однако отношения родительного падежа могут также выражаться предлогом ܕܐ:

Иер. 10:11 – אֱלֹהֵיָּא דְיִשְׁמֵיָּא וְאַרְקָא – «Бог неба и земли...»

В сирийском языке сопряженное сочетание отступает на второй план. Оно остается, в основном, только в фиксированных речевых оборотах, тогда как в целом отношения родительного падежа передаются предлогом ܕܐ (ܕܐ)²⁶:

ܒܝܬܐ ܕܒܬܪܐܝܬܐ (baita dab̄ahata) – дом (духовных) отцов

ܒܝܬܐ ܕܒܬܪܐܝܬܐ (bêt ab̄ahata) – фиксированная идиома, означающая «патриархат».

5.2. Применительно к сопряженным сочетаниям обычно используются следующие термины (рассмотрим на примере фразы בֵּית הַמֶּלֶךְ, «дом царя»):

	הַמֶּלֶךְ	בֵּית
Статус термина	абсолютная форма	сопряженная форма
Падежные отношения	генитив	номинатив
Вид управления	управляемое (rectum)	главное (regens)

5.3. Нормальные и необычные сопряженные сочетания

Нормальный вариант сопряженного сочетания – это сопряжение двух существительных, между которыми нет никаких «разрывающих цепочку» элементов: Быт. 2:12 – וַיִּזְכֹּב הָאָרֶץ – «И золото земли...».

Хотя подавляющее большинство сопряженных сочетаний следует этому правилу и в курсе начальной еврейской грамматики изучается именно такой вариант, от этого правила могут быть отклонения. Вариантов отклонения три: (1) необычные генитивы, (2) необычные номинативы и (3) «разбитые» сопряженные цепочки. Рассмотрим их по порядку.

5.3.1. Необычные генитивы²⁷

5.3.1.а. Предлог с местоименным суффиксом

Наум. 1:7 – הִסִּי בּוֹ – «...укрывающихся в Нем».

Быт. 3:22 – כְּאַחַד מִמֶּנּוּ – «...как один из Нас».

²⁶ W. M. Thackston. Introduction to Syriac. Bethesda, ML: IBEX Publishers, 1999. С. 53.

²⁷ Ср. W-O. С. 139 (§9.3a-b).

5.3.1.b. Относительное придаточное с союзом **אֲשֶׁר**

Быт. 40:3 – **מָקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם** – «...место, в котором был заключен Иосиф». Обратите внимание на масоретскую огласовку слова **מָקוֹם**, которая соответствует сопряженной форме.

5.3.1.c. Простое предложение

Ис. 29:1 – **קִרְיַת חֲנָה דָּוִד** – «...город, где жил [разбивал лагерь] Давид».
Иов. 18:21 – **זֶה מָקוֹם לֹא-יָדַע-אֵל** – «...и вот место того, кто не познал Бога».

5.3.1.d. Однородные существительные

В роли генитива в сопряженном сочетании могут выступать однородные существительные – особенно если они близки по смыслу и образуют сцепленную группу.

Суд. 1:6 – **בְּהַנּוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו** – «...большие пальцы его рук и ног».
Быт. 2:4 – **אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ** – «Вот история неба и земли...».
Быт. 14:19 – **קִנֵּה שָׁמַיִם וָאָרֶץ** – «...Творец неба и земли».
2 Сам. 19:6 – **נַפְשׁ בְּנֵיךָ וּבָנוֹתֶיךָ** – «...жизнь сыновей и дочерей твоих».

5.3.2. Необычные номинативы

5.3.2.a. Прилагательное на месте номинатива

Дан. 1:4 – **וְטוֹבֵי מַרְאֶה** – «...и хорошие видом...».
Ис. 19:11 – **חֲכָמֵי יַעֲצִי פַרְעֹה** – «...мудрейшие из советников фараона...».

5.3.2.b. Однородные слова

Иез. 31:16 – **מִבְּחָר וְטוֹב-לְבָנוֹן** – «...отборное и лучшее Ливана...».
Дан. 14 – **סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׁדִּים** – «...литературу и язык халдеев».

5.3.2.c. Существительное с артиклем

Пл.Иер. 2:13 – **מִי אֶדְמָה-לָּךְ הַבֵּת יְרוּשָׁלַם** – «Кого уподоблю тебе, о дочь Иерусалима!» В данном случае артикль имеет звательное значение (см. §3.5.5).

5.3.3. «Разбитые» сопряженные цепочки

Если между главным словом и генитивом «встревает» какой-то еще элемент, то такая сопряженная цепочка называется «разбитой»²⁸. Прерывать цепочку могут следующие элементы:

5.3.3.a. Предлог

Ис. 9:1 – יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צִלְמֹנוֹת – «...живущие в стране смертной тени...».

5.3.3.b. Местоименный суффикс

Авв. 3:8 – מִרְכָּבֶיךָ יְשׁוּעָה – «...колесницы Твои спасительные».

5.3.3.c. Маркер прямого дополнения

Авв. 3:13 – לְיֵשַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ – «...для спасения [את] помазанника Твоего».

5.3.3.d. Глагол

Ос. 6:9 – יִרְצְחוּ־שָׁכְמָה בְּדֶרֶךְ יִרְדֵּן – «...на пути убивают в Сихем».

5.3.3.e. Направительный суффикס פ

Быт. 43:17 – וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף – «...и привел этот человек тех людей в дом Иосифа».

5.4. Смысловые варианты сопряженного сочетания

Поскольку сопряженное сочетание выражает отношения родительного падежа, его семантические разновидности удобно рассмотреть на примере функций генитива. Поскольку речь идет об одной и той же грамматической конструкции, все смысловые варианты вытекают из лексического значения взаимодействующих слов.

5.4.1. Субстантивный генитив (родительный падеж в функции подлежащего или дополнения).

Эта синтаксическая категория возможна лишь в тех случаях, когда главное (сопряженное) слово либо является глагольной формой (напр., причастием), либо может быть представлено в виде глагола (отглагольное существительное). В таком случае сопряженную цепочку можно перестроить в виде простого предложения с подлежащим, глаголом и дополнением.

5.4.1.a. Субъектный (родительный падеж в функции подлежащего)

²⁸ Ср. W-O. С. 140 (§9.3d).

Исх. 14:13 – וַיֵּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה – «...и увидите спасение Яхве» (то есть «Яхве совершает спасение»).

Ис. 53:4 – מִכָּה אֱלֹהִים – «...поражен Богом» (то есть «Бог поразил его»).

Иер. 1:2 – הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו – «Было слово Яхве к нему...» (то есть «Яхве сказал ему слово»). Когда речь идет о словах, книгах или иных произведениях, иногда выделяют особую категорию субъектного генитива – родительный падеж *авторства*²⁹.

5.4.1.b. Объектный (родительный падеж в функции дополнения)

Пс. 19:9 (рус. 18:9) – מְשַׂמְּחֵי־לֵב – «...веселят сердце».

Пс. 121:4 (рус. 120:4) – שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל – «...хранящий Израиля».

Пс. 19:10 (рус. 18:10) – יִרְאֵת יְהוָה – «Страх Яхве...» (то есть «страх перед Яхве»). Это словосочетание можно представить в следующем виде: «он боится (кого?) Яхве».

Втор. 6:3 – אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ – «...земля, источающая молоко и мед».

5.4.2. Адвербиальный генитив (родительный падеж в функции обстоятельства)

Генитив в сопряженном сочетании может по функции соответствовать обстоятельству.

5.4.2.a. Родительный падеж результата

Ис. 11:2 – רִיחַ חֲכָמָה וּבִינָה רִיחַ עֲצָה וְגִבּוּרָה רִיחַ דָּעַת וִירְאֵת יְהוָה – «...Дух мудрости и разума, Дух совета и крепости, Дух знания и страха перед Яхве...» (то есть Дух, дающий мудрость, разумение и т. д.).

Иер. 16:7 – כּוֹס תְּנַחֲמִים – «...чаша утешения...» (то есть чаша, которая несет утешение).

Ис. 53:5 – מוֹסֵר שְׁלֹמֹנוֹ – «...наказание, которое принесло нам мир...».

5.4.2.b. Родительный падеж цели

Пс. 44:23 (рус. 43:23) – כָּצֵאן טְבָחָה – «...как скот, предназначенный для заклания».

Плач. 1:4 – בָּאֵי מוֹעֵד – «...приходящих на праздник...».

5.4.2.c. Родительный падеж средства

Ис. 22:2 – לֹא חָלְלִי־חֶרֶב – «...не мечом поражены...».

Ис. 1:7 – עָרֵיכֶם שָׂרְפוֹת אֵשׁ – «...города ваши сожжены огнем...».

²⁹ Напр., W-О. С. 143 (§9.5.1c).

5.4.2.d. Родительный падеж места или направления

Ис. 38:18 – יוֹרְדֵי-בּוֹר – «...сходящие в могилу [яму]...».

Пс. 88:6 (рус. 87:6) – שֹׁכְבֵי קֶבֶר – «...лежащие в могиле...».

5.4.2.e. Родительный падеж интереса (пользы или ущерба)

Авд. 10 – מִחַמַּס אָחִיךָ – «Из-за насилия, причиненного брату твоему...».

Ам. 8:10 – כְּאֵבֶל יָחִיד – «...как плач о единственном [сыне]...».

5.4.3. Атрибутивный генитив (родительный падеж в функции прилагательного)

5.4.3.a. Родительный падеж качества

1 Цар. 20:31 – כִּי-מֶלְכֵי חֶסֶד הֵם – «...ибо они – цари милосердные...».

Пс. 2:6 – עַל-צִיּוֹן הָרֶ-קָדְשִׁי – «...над Сионом, святою горою Моею».

Еккл. 10:1 – זְבֻבֵי מָוֶת – «Мертвые мухи...» (~ мухи, характеризующиеся смертью).

5.4.3.b. Родительный падеж принадлежности

Иер. 7:4 – הַיְכָל יְהוָה – «...храм Яхве...» (т. е. храм, принадлежащий Яхве).

1 Сам. 21:10 – הָרֶבֶץ גִּלְיָת – «...меч Голиафа...».

Особая форма родительного падежа принадлежности – родительный падеж отношений:

2 Сам. 13:23 – וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ – «...и позвал Авессалом всех сыновей царя».

5.4.3.c. Эпекзегетический (уточняющий) родительный падеж

Быт. 41:2 – פָּרוֹת יְפֹת מְרֹאָה וּבְרִיאת בָּשָׂר – «...коровы красивые видом и упитанные телом...».

1 Сам. 25:3 – וְהָאִישׁ קָשָׁה וְרַע מַעֲלָלִים – «...человек же этот был труден и плох делами...».

5.4.3.d. Родительный падеж материала

1 Сам. 6:18 – וַעֲכָבְרֵי הַזָּהָב – «...а золотые мыши...» (то есть изготовленные из золота).

Исх. 20:24 – מִזְבֵּחַ אֲדָמָה – «Земляной жертвенник...» (изготовленный из земли).

5.4.3.e. Родительный падеж меры или числа

В еврейском языке числительные, сочетаясь с существительными, могут ставиться в сопряженную форму.

Исх. 10:23 – שְׁלֹשֶׁת יָמִים – «...три дня...».

1 Сам. 28:8 – וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אַנְשֵׁים עִמּוֹ – «И пошел он и два человека с ним...».

5.4.3.f. Родительный падеж целого и части

2 Сам. 19:41 – חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל – «...половина народа израильского».

5.4.3.g. Родительный падеж вида (рода)

2 Сам. 5:11 – וַעֲצֵי אֲרָזִים – «...и кедры [букв. деревья кедров]...».

1 Пар. 29:2 – אַבְנֵי-שָׁהָם – «...лазурит [букв. камни лазурита]...».

5.4.3.h. Родительный падеж идентичности

Пл.Иер. 4:6 – וַיִּגְדַּל עֵזְרָא בְּתַעֲמֵי מַחֲשָׁאת קָדָם – «Вина народа моего [букв. дочери народа моего] стала больше, чем грех Содомы...».

Выражение «дочь народа моего» относится к Израилю. Его можно представить следующим образом: «дочь, которая есть мой народ».

Пл.Иер. 4:21 – שִׂישִׁי וְשִׂמְחִי בְּתֹאֲדוֹם – «Радуйся и веселись, Эдом [букв. дочь Эдома]». Дочь Эдома = дочь, которая есть Эдом (Идумея).

5.4.3.i. Родительный падеж превосходства

Песн. 1:1 – שִׁיר הַשִּׁירִים – «Лучшая песня [букв. песня песен]...».

Еккл. 1:2 – הַבֵּל הַבָּלִים – «Полная суета [букв. суета сует]...».

Ср. «царь царей», «святое святых» и т. п.

5.4.3.j. Родительный падеж содержания

1 Сам. 16:20 – וַיִּקַּח יֵשׁוּעַ חֲמֹר לֶחֶם וְנָאֵר זֵיַן – «И взял Иессей осла, нагруженного хлебом, и мех вина...».

6. ПРИЛОЖЕНИЕ

6.1. Наряду с сопряженным сочетанием, приложение – одна из самых распространенных форм модификации существительных в древнееврейском языке. Это такая конструкция, когда второе существительное как бы просто «прилагается» к первому без очевидной грамматической связи между ними (то есть, форма обоих существительных от этого никак не изменяется). Приложение дополняет или уточняет значение главного слова.

6.2. Семантические варианты приложения

В принципе, приложение может выражать все те же оттенки смысла, что и сопряженное сочетание. Рассмотрим лишь наиболее употребительные варианты.

6.2.1. Приложение рода или вида

Главное слово обозначает более широкую категорию, а приложение – более узкую. Иначе говоря, второе существительное является подвидом первого. Лев. 21:9 – אִישׁ כֹּהֵן – букв. «человек, священник». Можно перевести: «некий священник» или просто «священник».

1 Цар. 1:2 – נַעֲרָה בְּתוּלָה – букв. «девица, незамужняя». Можно перевести: «молодая девушка» или просто «девушка».

2 Сам. 10:7 – כָּל-הַצָּבָא הַנִּבְּרִים – букв. «все войско, воины». Можно перевести: «вся армия воинов».

6.2.2. Атрибутивное приложение

Второе существительное называет характеристику (атрибут) первого. Часто такое приложение можно перевести прилагательным.

Прит. 22:21 – לְהַשִּׁיב אָמְרִים אֲמֶת לְשִׁלְחִיךָ – «...чтобы ответить словами истинными тем, кто отправил тебя». Букв. «слова, истина»; обратите внимание на то, что אָמְרִים стоит в абсолютной форме.

Пс. 120:3 – לְשׁוֹן רְמִיָּה – «...язык коварный». Букв. «язык, коварство»; обратите внимание на камец в первом слоге слова לְשׁוֹן, что указывает на то, что это абсолютная форма.

6.2.3. Идентифицирующее приложение

Приложение уточняет, о ком или о чем именно говорит главное существительное.

Быт. 4:2 – אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל – «...брата его, Авеля».

И.Нав. 6:26 – וְאִשָּׁר יָקוּם וְיִבְנֶה אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶת-יְרִיחוֹ – «...который возьмет и построит этот город, Иерихон».

6.2.4. Приложение материала

Второе существительное называет материал, из которого изготовлен предмет, обозначенный главным словом.

2 Цар. 16:17 – **הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת** – «медные быки». Букв. «быки, медь». Огласовка и артикль при первом слове показывают, что это не сопряженная форма.

Исх. 28:17 – **טוֹרֵי אֲבֶן** – «каменные ряды». Букв. «ряды, камень»; обратите внимание на окончание множественного числа абсолютной формы у первого слова.

6.2.5. Приложение содержания

Слово, находящееся в приложении, обозначает содержимое той меры, которая обозначена первым словом.

2 Цар. 7:1 – **סֵאֶה-סֻלֶּת** – «сеа пшеницы». Обратите внимание, что окончание слова **סֵאֶה** соответствует абсолютной форме.

6.2.6. Приложение числа или меры

Приложение обозначает число или меру того содержания, которое обозначено главным существительным.

Чис. 9:12 – **יָמִים מְסַפֵּר** – «немного дней». Букв. «дни, число».

6.2.7. Эпекзегетическое приложение после суффикса или местоимения последующей референции.

Нередко существительному, являющемуся по смыслу подлежащим или прямым дополнением, предшествует самостоятельное местоимение или местоименный суффикс, согласующиеся с ним в роде, лице и числе. Местоимение/суффикс в таких случаях называется местоимением/суффиксом последующей референции, а существительное – эпекзегетическим (то есть поясняющим) приложением.

Такая плеонастическая конструкция весьма характерна для сирийского языка³⁰, в еврейском она встречается значительно реже. Вероятно, ее основное предназначение – более явно показать связь слов в предложении, поскольку существительные лишены падежных признаков. Так как эта конструкция чужда для русского языка, при переводе ее нужно упрощать, избавляясь от избыточного местоимения.

Исх. 7:11 – **וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִהְטֵיהֶם כֵּן** – букв. «Сделали также и они, маги египетские, чарами своими то же самое». Перевод: «Сделали также и маги египетские чарами своими то же самое».

Исх. 2:6 – **וַתִּרְאֶהוּ אֶת-הַיֶּלֶד** – букв. «...и увидела его, мальчика...». Перевод: «...и увидела мальчика...».

³⁰ Cp. W. M. Thackston. *Introduction to Syriac*. Bethesda, ML: IBEX Publishers, 1999. С. 35.

Иез. 10:3 – בָּבֹאֹ הָאִישׁ – букв. «...когда вошел он, этот человек...». Перевод: «...когда вошел этот человек...».

1 Цар. 21:13 – וַיַּעֲדֵהוּ אִנְשֵׁי הַבְּלִיעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם – букв.

«Свидетельствовали против него клеветники, против Навуфея, перед народом...».

Перевод: «Клеветники свидетельствовали против Навуфея перед народом...».

6.2.8. כָּל плюс местоименный суффикс после существительного

Если местоимение כָּל, «весь, целый», ставится после определяемого существительного, то оно сопровождается местоименным суффиксом предыдущей референции, который согласуется с определяемым словом в роде и числе. В предложении כָּל плюс суффикс выполняют роль приложения.

Поскольку эта конструкция плеонастическая, при переводе ее нужно упрощать, избавляясь от избыточного местоимения (если это не меняет смысла текста).

2 Сам. 2:9 – וְעַל־יִשְׂרָאֵל כָּלָה – «...и на весь Израиль».

Мих. 2:12 – אֶסֶף אֶסָּף יַעֲקֹב כָּלָךְ – букв. «Я непременно соберу Иакова, всего тебя...».

6.3. Фраза в приложении к существительному

Подобно необычным сопряженным сочетаниям (см. выше), приложения тоже могут отклоняться от стандартного вида. К примеру, в приложении к существительному может стоять глагольная фраза (ср. §12.3.2).

Иов. 32:19 – כִּי־יִפְתָּח – «...как вино неоткрытое».

Ис. 10:3 – וּלְשׂוֹאָה מִמֶּרְחֶק תָּבוֹא – «...и во время беды, которая издалека придет».

Ис. 23:13 – זֶה הָעָם לֹא הָיָה – «...вот народ, которого не было...».

Пл.Иер. 3:25 – טוֹב יְהוָה לְקִוּי לְנַפְשׁ תְּדַרְשֵׁנוּ – «Благ Яхве к уповающим на Него, к душе, которая будет искать Его».

7. ИМЕННОЙ ГЕНДИАДИС

7.1. Именной *гендиадис* (от греч. ἐν διὰ δύς = «одно через два») – это грамматическая конструкция, в которой два существительных выражают какую-то одну общую идею. Надо признать, что не всегда бывает просто сказать, выражают ли два однородных существительных *две* взаимно дополняющие идеи или *одно* общее понятие. В связи с этим именной гендиадис, в отличие от глагольного (см. соответствующий раздел), является до определенной степени субъективной категорией, которой комментаторы еврейских Писаний иногда злоупотребляют.

Примером именного гендиадиса в русском языке являются такие выражения, как: «война и немцы», «вагон и маленькая тележка», «елки-палки», «страх и ужас» и т. п. Каждое из этих выражений передает иной (как правило, более сложный) смысл, нежели отдельные слова, его составляющие.

7.2. Распознать именной гендиадис помогают следующие признаки:

7.2.1. Два существительных часто употребляются вместе, образуя вербальную пару.

Быт. 1:2 – וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוֹ וָבֹהוּ – «Земля же была бесформенной пустыней...».

Слово בֹהוּ в библейском корпусе встречается трижды (Быт. 1:2; Ис. 34:11; Иер. 4:23), и каждый раз только вместе с существительным תֹהוֹ. Аналогичная вербальная пара встречается в древнеегипетских литературных памятниках (*th'* – «отклоняться, промахиваться»; *bh'* – «бежать в панике»)³¹.

Ам. 3:10 – הָאֻצְרִים חָמָס וְשָׁר בְּאֻרְמֵנוֹתֵיהֶם – «...накапливающие насильственный грабёж [вместо драгоценностей] во дворцах своих». Пара חָמָס וְשָׁר встречается еще в нескольких текстах: Иер. 6:7, 20:8; Иез. 45:9.

Ис. 14:22 – וְהִכְרַתִּי לְבָבָל שָׁם וְשָׂאָר וְנִין וְנֶכֶד – «...и лишу Вавилон имени и остатка, и всех потомков». Фраза וְנִין וְנֶכֶד встречается еще в нескольких текстах: Быт. 21:23; Иов. 18:19.

Втор. 6:2 – לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-חֻקֵּי וּמִצְוֹתָיו – «...хранить все законы Его и заповеди Его...». Слова лексемы חֻק/חֻקָּה используются в тесной связи с מִצְוָה не менее двадцати двух раз в Ветхом Завете (напр., Втор. 28:15, 45; 30:10; 3 Цар. 9:6; 11:34, 38 и др.), что позволяет постулировать наличие именного гендиадиса со значением «все повеления, исходящие из уст Божьих».

7.2.2. Грамматическая конструкция предложения заставляет воспринимать два существительных как неделимую фразу.

Прит. 16:6 – בְּחָסֵד וְאֱמֶת יִכַּפֵּר עֲוֹן – «Истинной преданностью покрывается вина...». Обратите внимание на то, что перед фразой וְאֱמֶת חָסֵד стоит один

³¹ HALOT. Т. 4. С. 1689.

предлог³². Вдобавок к тому факту, что эти существительные часто употребляются вместе, это помогает увидеть здесь именной гендиадис со значением «истинная преданность».

7.2.3. Прямой перевод каждого существительного как самостоятельного понятия имеет мало смысла.

Иов. 4:16 – דְּמָמָה וְקוֹל אֲשָׁמַע – «...тихий шепот я слышу». Буквальный перевод «штиль [молчание?] и голос я слышу» едва ли имеет смысл, в связи с этим многие авторы видят в этой фразе пример гендиадиса³³.

³² Ср. Ronald J. Williams. *Hebrew Syntax: An Outline*. 2-е изд. Toronto: University of Toronto Press, 1976. С. 16 (§72).

³³ Напр., Putnam. С. 20 (§1.8.3a); *HALOT*. Т. 1. С. 226.

8. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

8.1. Распространенность прилагательных

В древнееврейском языке было сравнительно мало прилагательных. Предпочтение отдавалось управлению при помощи сопряженного сочетания и приложения³⁴. Среди конструкций, которые могут *переводиться* на русский язык прилагательным, необходимо упомянуть следующие³⁵:

8.1.1. Сопряженное сочетание

2 Цар. 25:25 – מִן־רַע הַמְּלוּכָה – «...из рода царского...».

8.1.2. Уточняющий аккузатив

Пс. 71:7 (рус. 70:7) – מְקַסִּי־עָז – «...мое крепкое убежище» (мое убежище, имеющее отношение к силе).

8.1.3. Приложение

Пс. 120:2 (рус. 119:2) – מִלְשׁוֹן רְמִיָּה – «...от обманчивого языка» (см. §6).

8.2. Атрибуция, предикация, субстантивация

Прилагательные могут играть в предложении три основные роли:

- (1) *Атрибутивное* прилагательное выполняет функцию определения, то есть второстепенного члена предложения, отвечающего на вопрос «какой?» и уточняющего значение существительного³⁶. Напр.: «Хороший дом стоял на скале».
- (2) *Предикативное* прилагательное выполняет функцию именного сказуемого, то есть главного члена предложения, называющего главную (для данного предложения) характеристику существительного³⁷. Напр.: «Этот дом – хороший».
- (3) *Субстантивированное* прилагательное выполняет функцию субстантива, то есть употребляется на месте существительного. Напр.: «Бог видит хороших и плохих».

8.2.1. Атрибутивные прилагательные

- 8.2.1.a. Атрибутивные прилагательные обычно следуют за существительным и согласуются с ним по категории определенности:

1 Сам. 12:22 – שְׁמוֹ הַגָּדוֹל – «...его великое имя...»

³⁴ Putnam. С. 15 (1.7).

³⁵ W-O. С. 255 (14.1b).

³⁶ См. Уилльям Бэррик, Ирвин Бузениц. *Учебник по древнееврейскому языку* / Под ред. А. В. Прокопенко. Самара, 2009. §10.1.

³⁷ Там же. §10.2.

2 Сам. 19:33 – כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הָיָא מְאֹד – «...ибо он был человек очень богатый».

8.2.1.b. Иногда атрибутивное прилагательное предшествует существительному.

Прит. 31:29 – רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ תָּהִיל – «...многие дочери [женщины] поступали благородно...». В данном случае выдвижение прилагательного на первое место, скорее всего, обусловлено эмфазой. Автор подчеркивает, что добродетельных женщин было действительно очень много, однако муж превозносит свою жену над всем этим множеством.

Иер. 16:16 – הִנְנִי שֹׁלֵחַ לְדֹגִים רַבִּים
וְאַחֲרֵי־כֵן אֲשַׁלַּח לְרַבִּים צִידִים

«Вот, я пошлю рыболовов многих...

а потом пошлю многих охотников...».

В этом стихе виден параллелизм, причем во фразах, стоящих на месте аккузатива («рыболовов многих» и «многих охотников»), использовано одно и то же прилагательное רַב в атрибутивной позиции. Транспозиция прилагательного во втором случае, скорее всего, обусловлена стремлением автора создать хиазм (структуру типа АББА). Как правило, хиазм акцентирует внимание на центральных элементах – в данном случае на прилагательном «многие»³⁸.

8.2.1.c. В редких случаях прилагательное с артиклем употребляется с неопределенным существительным, если существительное обозначает уникальное лицо, предмет или явление:

1 Сам. 16:23 – רֵיחַ הָרָעָה – «...злой дух».

Быт. 41:26 – שִׁבְעַת פָּרִיֹת הַטֹּבֹת – «Семь коров хороших...».

1 Сам. 12:23 – וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיֵּשְׁרָה – «...и буду направлять вас на путь хороший и прямой».

8.2.1.d. Некоторые прилагательные (напр., רַב, «многий»; אַחֵר, «другой»; числительные) сами по себе достаточно определенные, так что в атрибутивной позиции могут употребляться без артикля даже с определенными существительными³⁹.

1 Сам. 13:17 – הָרֹאשׁ אַחֵד – «...одна группа...».

Иез. 39:27 – הַגּוֹיִם רַבִּים – «...многие народы».

Быт. 43:14 – אַחֶיכֶם אַחֵר – «...другого вашего брата...».

³⁸ Уолтке и О'Коннор предлагают еще одну возможную причину того, что прилагательное רַב в этих примерах предшествует существительному – семантическая близость этого прилагательного к числительным (W-O. С. 259 [14.3.1b]). Нам это объяснение представляется не вполне удовлетворительным хотя бы потому, что в Иер. 16:16 одно и то же прилагательное то предшествует существительному, то следует после него.

³⁹ Там же (14.3.1c).

8.2.2. Предикативные прилагательные

Стоит отметить, что на русский язык предикативные прилагательные обычно переводятся краткой формой прилагательного. Особенности их употребления следующие:

8.2.2.a. Прилагательные в предикативной позиции всегда употребляются без артикля.

1 Сам. 25:2 – וְהָאִישׁ הַזֶּה מְאֹד – «Человек же этот был очень богат».
(Также см. следующие примеры.)

8.2.2.b. Обычная (не эмфатическая) позиция предикативного прилагательного соответствует его функции в предложении. Поскольку предикативные прилагательные выполняют функцию сказуемого, они, подобно глаголам, обычно предшествуют подлежащему:

1 Цар. 2:38 – טוֹב הַדְּבָר – «Благо слово...».

Иер. 12:1 – צָדִיק אַתָּה – «Ты праведен...».

Быт. 6:5 – רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאֶרֶץ – «...велико зло человечества на земле...».

Иногда предикативное прилагательное следует за существительным. В таких случаях перемена обычного порядка слов в предложении, как правило, ставит существительное в эмфатическое положение⁴⁰:

Пс. 99:2 (рус. 98:2) – יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וָרָם הוּא – «Именно Яхве в Сионе [и никто другой!] велик и высок...». Данный вариант истолкования основан на прочтении местоимения הוּא как предикативной частицы (см. §10.2.1b). В таком случае фраза יְהוָה בְּצִיּוֹן занимает эмфатическую позицию перед предикатом: *Именно Яхве, который в Сионе, велик и высок*...

8.2.2.c. В подчиненных и обстоятельственных предложениях обычная (не эмфатическая) позиция предикативного прилагательного – после подлежащего⁴¹.

Иез. 42:13 – כִּי הַמָּקוֹם קֹדֶשׁ – «...потому что это место свято».

Исх. 11:3 – גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם – «...Моисей же был весьма велик в земле египетской...».

⁴⁰ Бэррик и Бузениц. *Учебник по древнееврейскому языку*. §10.2.3.

⁴¹ Francis I. Andersen. *The Hebrew Verbless Clause in the Pentateuch*. Journal of Biblical Literature Monograph Series XIV / Под ред. Robert A. Kraft. Nashville, TN: Abingdon Press, 1970. С. 43; Ср. Williams. *Hebrew Syntax*. С. 17 (§75).

8.2.3. Субстантивированные прилагательные

Чаще встречаются в поэзии и возвышенной прозе. Могут быть как с артиклем, так и без. Выступают в роли субстантивов или относительных подчиненных предложений («тот, который...»).

Втор. 28:56 – הָרָכָה בָּךְ וְהַעֲנָה – «Самая изнеженная и роскошествующая среди вас...». Субстантивированные прилагательные «изнеженная» и «роскошествующая» являются однородными подлежащими.

Прит. 15:3 – צִפּוֹת רָעִים וְטוֹבִים – «[очи Господа] наблюдают за злыми и добрыми». В этом стихе прилагательные «злые» и «добрые» являются дополнениями.

8.3. Степени сравнения прилагательных

Степени сравнения имен прилагательных в еврейском языке выражаются не морфологически (т. е. особыми формами прилагательных), а синтагматически (т. е. сочетаниями слов).

8.3.1. Сравнительная степень

8.3.1.a. Ситуационная – ситуация диктует, что простое прилагательное нужно понимать в сравнительной степени.

Суд. 9:2 – מִה־טוֹב לָכֶם הַמֶּשֶׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כָּל בְּנֵי יִרְבְּעֵל אִם־מֶשֶׁל
בָּכֶם אִישׁ אֶחָד – «Что лучше для вас: чтобы управляли вами семьдесят человек – все сыновья Иероваала – или чтобы управлял вами один человек?»
1 Цар. 18:27 – קְרָאוּ בְּקוֹל־גָּדוֹל – «Кричите громче...».

8.3.1.b. Позитивная – выражается при помощи предлога מִן, присоединяемого к предмету сравнения.

Прит. 16:32 – טוֹב אַרְךְ אַפִּים מִגִּבּוֹר – «Терпеливый лучше сильного...».
Быт. 4:13 – גָּדוֹל עוֹנִי מִנְּשָׂא – «Наказание мое больше, чем *можно* понести».

Нередко в аналогичной функции употребляется не прилагательное, а стативный глагол:

Пл.Иер. 4:7 – זָכוּ נְזִירֵיהָ מִשְׁלֵג צָחוּ מִחֶלֶב – «Князья его [народа] были ярче снега, светлее молока...».

Одна из семантических разновидностей сравнения, выражаемого при помощи предлога מִן, – это так называемое «сравнение способности». На русский язык его можно перевести относительным наречием «слишком»:

Суд. 7:2 – רַב הָעָם אֲשֶׁר אֶתָּה מִתְּתִי אֶת־מִדְיָן בְּיָדָם – «Народа, который с тобой, слишком много, чтобы Я предал Мадиям в их руку».
Исх. 12:4 – וְאִם־יִמְעַט הַבֵּית מִהֵיֶת מִשָּׁה – «Если же дом [т. е. семья] будет слишком мал для [целого] агнца...».
Пс. 61:3 (рус. 60:3) – בְּצוּר־יְרוֹם מִמֶּנִּי תִנְחֲנִי – «...на скалу, которая слишком высока для меня, возведи меня!»

8.3.2. Превосходная степень

8.3.2.a. Сочетание כל + מִן обычно рассматривают как вариант превосходной степени.

Быт. 37:3 – וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו – «Израиль же любил Иосифа больше всех сыновей своих».
1 Сам. 18:30 – שָׁכַל דָּוִד מְכַל עֲבָדֵי שָׂאִיל – «Давид же поступал мудрее всех слуг Саула...».

8.3.2.b. Прилагательное с артиклем (нередко плюс предлог בְּ при группе сравнения).

1 Сам. 18:17 – הִנֵּה בָתִּי הַגְּדוֹלָה – «Вот моя старшая дочь...».
Втор. 28:54 – הָאִישׁ הַרְבֵּה בָּךְ – «Самый избалованный среди вас мужчина...».
Обратите внимание на предлог בְּ при группе сравнения: בְּךָ, букв. «среди тебя [т.е. народа]».
Втор. 21:3 – הָעִיר הַקְּרִבָּה – «...ближайший город...».

8.3.2.c. Прилагательное в сопряженном сочетании с существительным⁴².

Ис. 19:11 – חֲכָמֵי יַעֲצִי פַרְעֹה – «...мудрейшие из советников фараона...».
2 Пар. 21:17 – קָטָן בָּנָיו – «...младшего из его сыновей».
1 Сам. 9:21 – מִקְטָנִי שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל – «...из самого малого из племен Израилевых».

8.3.2.d. Прилагательное с местоименным суффиксом.

Мих. 7:4 – טוֹבָם כְּחֹדֶק – «Лучший из них – как терновник...».
Иер. 6:13 – מִקְטָנָם וְעַד־גְּדֹלָם – «...от самого малого из них до самого большого...»
Ион. 3:5 – מִגְּדֹלָם וְעַד־קְטָנָם – «...от самого великого из них до самого малого».

⁴² W-O. С. 261 (14.3.3b).

- 8.3.2.e. Существительное в сопряженном сочетании с таким же существительным множественного числа (ср. §5.4.3.h).

Еккл. 1:2 – הַבֵּל הַבָּלִים – «Наивысшая тщета...».

Песн.П. 1:1 – שִׁיר הַשִּׁירִים – «Лучшая песня...».

- 8.3.2.f. Повторение одного и того же прилагательного за счет усиления может создавать эффект, аналогичный превосходной степени.

Еккл. 7:24 – רָחוֹק מִה־שֶּׁהָיָה וְעֵמֶק עֵמֶק מִי יִמְצְאֵנִי – «Далеко то, что было, и весьма глубоко – кто найдет его?»

- 8.3.2.g. Некоторые существительные в различных синтагмах выражают смысл, аналогичный превосходной степени прилагательного.

Быт. 30:8 – נִפְתָּלִי אֱלֹהִים נִפְתָּלְתִּי עִם־אָחָתִי נָם־יָכַלְתִּי – «Сильно [букв. «борениями богов»] боролась я со своей сестрой – и победила!»

Быт. 23:6 – שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנָי נְשִׂא אֱלֹהִים אִתָּה – «Послушай нас, господин мой: могучий князь ты...». (Другой возможный перевод: «князь Божий».)

Ион. 4:9 – חָרָה־לִּי עַד־מוֹת – «Я разгневан до смерти [т. е. не мог быть сильнее разгневан]».

9. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

9.1. Определение и виды числительных

Числительные – это система слов, являющихся лингвистическим выражением счета⁴³. Различают два *основных* вида числительных: количественные и порядковые. Количественные числительные, как явствует из названия, называют количество предметов, напр.: «один», «два», «четырнадцать» и т. п. Порядковые числительные указывают на место, которое субстантив занимает в ряду предметов, напр.: «первый», «второй», «четырнадцатый» и т. п. Кроме того, есть мультипликативные числительные («дважды», «трижды») и дроби («одна вторая», «треть», «десятая часть» и т. п.).

9.2. Системы обозначения числительных

В древние времена евреи использовали как минимум три системы обозначения числительных⁴⁴:

(1) Прописью: $\text{אֶחָד} = 1$

(2) Буквенными обозначениями: $\text{ב} = 2$

(3) Иератическим письмом (черточками и точками): $// = 2$

Буквенные или иератические обозначения цифр засвидетельствованы также и в других семитских языках. Напр., косые черты в арамейском папирусе из Элефантина, 408 г. до н. э.; косые черты в Хесевонском ostrakon, написанном на аммонитском, поздний бронзовый век II; буквенные обозначения числительных на монете Александра Ианнея (текст на арамейском)⁴⁵. Большая часть числительных в аккадских текстах написаны при помощи специальных значков. Из древних ближневосточных текстов лишь угаритские отдавали предпочтение тому, чтобы писать числа прописью⁴⁶.

В сохранившихся библейских манускриптах все числительные прописаны словами⁴⁷. Однако различия в возрастах патриархов между масоретским текстом, Септуагинтой и Самаритянским Пятикнижием настолько постоянны и последовательны, что их легче объяснить, предположив, что переписчики на каком-то этапе работали с цифровой системой, нежели с числительными, прописанными словами⁴⁸. Бартон Пэйн полагает, что разночтение между 2 Самуила 8:4 и 1 Паралипоменон 18:4 в масоретском тексте также могло возникнуть в результате

⁴³ W-O. С. 272 (15.1a).

⁴⁴ Там же. С. 273 (15.1c).

⁴⁵ Там же. С. 273. Примеч. 3.

⁴⁶ Там же. С. 273. Примеч. 4.

⁴⁷ Там же. С. 273 (15.1c).

⁴⁸ Walter C. Kaiser, et. al. *Hard Sayings of the Bible*. Downers Grove, IL: InterVarsity, 1996. С. 51.

того, что переписчик одного из них (2 Сам. 8:4) перепутал конечное *нун* (נ = 700) и *зайин* с точкой (ז = 7 000)⁴⁹.

2 Сам. 8:4 «...и взял Давид у него тысячу семьсот всадников и двадцать тысяч человек пеших, и подрезал Давид жилы у всех коней колесничных, оставив [себе] из них для ста колесниц».

1 Пар. 18:4 «И взял Давид у него тысячу колесниц, семь тысяч всадников и двадцать тысяч пеших, и разрушил Давид все колесницы, оставив из них [только] сто».

Впрочем, некоторые авторы предлагают этому разночтению иное объяснение, не основанное на буквенном обозначении числительных⁵⁰.

9.3. Количественные числительные

9.3.1. Числительное «один» (אֶחָד, אַחַת)

Числительное «один» проявляет свойства как субстантивов, так и прилагательных⁵¹. Оно является наиболее сложным по своим функциям⁵².

Числительное אֶחָד в древнееврейском языке может употребляться в следующих значениях:

9.3.1.a. Простой счет предметов

2 Сам. 18:11 – וְעָלִי לָתֵת לְךָ עֶשְׂרֵה כֶּסֶף וְחִנֹּהָ אַחַת – «...И на мне *было бы* дать тебе десять *сиклей* серебра и один пояс».

9.3.1.b. Неопределенный, но конкретный предмет или лицо (в выражениях типа: «один человек», «некоторый человек»)

Суд. 13:2 – וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצֹּרָעָה – «Был некий человек из Цоры...»

1 Сам. 7:12 – וַיִּקַּח שָׁמוּאֵל אֶבֶן אֶחָת – «Тогда Самуил взял один [какой-то] камень...».

9.3.1.c. Эмфатический счет: «один и тот же», «всего один»

1 Сам. 2:34 – בַּיּוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם – «...оба они умрут в один [тот же самый] день».

⁴⁹ J. Barton Payne. The Validity of the Numbers in Chronicles—Part I // *Bibliotheca Sacra*. №136/542. Апрель 1979. С. 118–119.

⁵⁰ Напр., Арчер, вслед за Кайлем и Деличем, предполагает, что в этом тексте произошли две последовательные ошибки. В одном манускрипте переписчик во 2 Самуила пропустил слово «колесницы», в результате чего рядом оказались слова «тысяча» и «семь тысяч». Следующий переписчик исправил «тысяча семь тысяч» на «тысяча семьсот» (Gleason L. Archer Jr. *New International Encyclopedia of Bible Difficulties*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1982. С. 184. Ср. Keil и Delitzsch. *Commentary on the Old Testament: B* 10 т. Edinburgh: T. and T. Clark, 1866–91; переп., Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 1996. Т. 2. С. 608).

⁵¹ W-O. С. 273 (15.2.1a) и 276 (15.2.1i и 15.2.1j).

⁵² По W-O. С. 273–275 (15.2.1a–g).

1 Сам. 24:15 – אֶחָדִי פָּרַעַשׁ אֶחָד – «[за кем ты гонишься?] ...за одной [всего одной] блохой!»

9.3.1.d. В функции порядкового числительного: «первый»

Исх. 39:10 – הַפֶּטִיךְ הָאֶחָד – «...ряд первый».

Быт. 2:11 – שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן – «...имя первой [из четырех] – Фисон...».

Как видно из предыдущих примеров, обычно в таком значении אֶחָד употребляется с грамматически определенными существительными, однако бывают и исключения:

Быт. 1:5 – וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד – «И был вечер, и было утро: день первый».

9.3.1.e. В значении «единственный», «только один»

1 Цар. 4:19 – וַיִּנָּצֵיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ – «...и единственный правитель в той земле».

Быт. 11:1 – וַיְהִי כָּל-הָאָרֶץ שְׂפָה אֶחָת – «И был на всей земле один [только один] язык».

В этом значении числительное אֶחָד может переводиться наречием «только»:

Втор. 6:4 – יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד – «Наш Бог – Яхве, только Яхве!»⁵³

9.3.1.f. Для обозначения единства или общности – כָּאֶחָד («заодно»)

Ис. 65:25 – וְזֶאֱב וְטָלָה יִרְעוּ כָּאֶחָד – «Волк и ягненок будут пастись как один...».

Еккл. 11:6 – וְאִם-שְׁנֵיהֶם כָּאֶחָד טוֹבִים – «...или и то, и другое одинаково хорошо будет».

9.3.1.g. Во множественном числе: «одни», «несколько»

Быт. 29:20 – וַיְהִי בְּעֵינָיו כְּיָמִים אַחָדִים – «...и они [семь лет] показались ему несколькими днями».

Быт. 11:1 – וַיְהִי כְּבָרִים אַחָדִים – «...и одни слова [то есть одно наречие]».

9.3.1.h. В функции наречия: «однажды»

Пс. 89:36 (рус. 88:36) – אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי – «Однажды поклялся Я...».

2 Цар. 6:10 – לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתֵּים – «...не раз и не два».

⁵³ Стоит отметить, что предлагаются разные варианты истолкования и перевода этой фразы, например: «Наш Бог Яхве, Яхве – один»; «Яхве, Бог наш, Яхве единый».

9.3.1.i. В качестве субстантива אֶחָד употребляется в сопряженных сочетаниях (на месте сопряженной формы или генитива):

Быт. 22:2 – עַל אֶחָד הַהָרִים – «...на одной из гор...». Обратите внимание на сопряженную форму אֶחָד.

Лев. 24:22 – מִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם – «...суд один будет вам». Обратите внимание на сопряженную форму מִשְׁפָּט: букв. «суд одного». Числительное אֶחָד стоит на месте генитива в сопряженной цепочке.

9.3.2. Числительное «два» (שְׁנַיִם, שְׁנִים)

Это единственное числительное, которое регулярно употребляется с местоименными суффиксами⁵⁴.

Руф. 1:5 – וַיָּמָוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכַלְיֹן – «Затем умерли и они оба: Махлон и Хилеон».

Подобно существительным, числительное «два» может быть первым термином в сопряженной цепочке:

1 Сам. 10:4 – שְׁתֵּי־לֶחֶם – «...два хлеба...».

Ис. 47:9 – שְׁתֵּי־אֵלֶּה – «...и то, и другое...» (букв. эти двое).

Впрочем, возможны и такие варианты, когда числительное сохраняет свою абсолютную форму (и тем самым уподобляется прилагательным):

1 Цар. 5:28 – שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ – «...два месяца в доме своем...».

9.3.3. Числительные 3–10

Количественные числительные от трех до десяти ведут себя как субстантивы⁵⁵. Они предшествуют или последуют существительным *множественного* числа. У этих числительных наблюдается так называемая «*перекрестная морфология*»: при существительных мужского рода числительное имеет окончание женского рода (евр. הַ), а при существительных женского рода – нулевое окончание (обычно характерное для мужского рода).

Быт. 18:2 – וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים – «...и вот, три человека...».

Явление перекрестной морфологии для числительных от трех до десяти характерно и для других семитских языков. Ср. в сирийском:

ܬܠܬܐ ܗܘܢܐ (tlaṭa ḡabrin) – три человека

Перед определенными субстантивами эти числительные могут употребляться в сопряженной форме:

⁵⁴ Putnam. С. 15 (§1.6.1d).

⁵⁵ W-O. С. 273 (15.2.a).

Исх. 34:28 – וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים – «...и написал на табличках слова завета – десять заповедей [букв. «десять слов»]».

1 Сам. 16:10 – וַיַּעֲבֹר יִשָּׁי שִׁבְעַת בָּנָיו – «Иессей привел семерых сыновей...».

9.3.4. Числительные 11–19 обычно предшествуют существительным *единственного* числа (с некоторыми исключениями).

Быт. 14:4 – שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדֹרְלָאוֹמֶר – «Двенадцать лет они служили Кедорлаомеру...».

Втор. 1:2 – אַחֲרַיִם יוֹם מִחֹרֵב – «Одиннадцать дней от Хорива...».

9.3.5. Сложные числительные (десятки с единицами, напр., 25, 38) обычно предшествуют существительным *единственного* числа или следуют за существительными *множественного* числа.

Быт. 5:2 – שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה – «...шестьдесят два года...».

Чис. 35:6 – אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר – «...сорок два города».

И.Нав. 21:41 – עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה – «...сорок восемь городов...».

9.3.6. Числительные «двести» и «две тысячи» представляют собой формы двойственного числа:

מֵאָתַיִם – двести (дв. ч. от מֵאָה)

אַלְפַּיִם – две тысячи (дв. ч. от אֶלֶף)

Существительные при этих числительных могут быть как в единственном, так и во множественном числе:

И.Нав. 7:3 – כְּאַלְפֵי־אִישׁ – «...около двух тысяч человек...».

2 Цар. 18:23 – אַלְפַּיִם סוּסִים – «...две тысячи лошадей...».

9.4. Порядковые числительные

Порядковые числительные, как и в русском языке, включаются в систему прилагательных⁵⁶. Как правило, они следуют за определяемым словом, которое обычно стоит в абсолютной форме⁵⁷. Они согласуются с существительным по роду, могут согласоваться или не согласоваться по определенности.

Быт. 19:5 – בַּיּוֹם הָרְבִיעִי – «...в четвертый день...».

2 Цар. 18:9 – בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית – «...в четвертый год...».

⁵⁶ Там же. С. 272 (15.1b).

⁵⁷ Там же. С. 15 (1.6.2).

В еврейском языке особые порядковые формы существуют только для числительных от одного до десяти. Для остальных числительных в порядковом значении используются обычные количественные:

Быт. 14:5 – וּבַאֲרָבַע עָשָׂר שָׁנָה – «И в четырнадцатый год...».

1 Сам. 14:14 – וַתְּהִי הַמִּכָּה הָרִאשׁוֹנָה – «И было первое поражение...».

Наряду с особым порядковым числительным «первый» (רִאשׁוֹן), в этой функции употребляется и обычное количественное «один» (אֶחָד) (см. §9.3.1d).

9.5. Мультипликативные числительные (двойной, тройной; дважды, трижды и т. п.)⁵⁸.

9.5.1. «Дважды»

В этом значении употребляется количественное числительное «два», שְׁנַיִם, или производное слово מִשְׁנָה (копия, второй, двойной).

Исх. 22:3 – שְׁנַיִם יִשְׁלַם – «...заплатит вдвое».

Быт. 43:12 – וּכְסֶף מִשְׁנָה קָחִי בְיָדְכֶם – «...вдвое серебра возьмите в руки ваши...».

9.5.2. «Четырежды», «семижды», «в десять тысяч раз»

В этом значении используются формы женского рода двойственного числа.

Быт. 4:15 – שְׁבַע־תַּיִם יִקָּם – «...будет отмщено всемеро...».

Пс. 68:18 (рус. 67:18) – רַבְתִּים אֶלְפֵי שָׁנָאן – «...десять тысяч умножить на тысячи колесниц [воинов? вдвое? лучников? превосходства? – *harax legomenon*]...».

9.5.3. Остальные мультипликативные числительные образуются при помощи слов פַּעַם («раз»), רִגְלַי («нога») и יָד («рука»).

Быт. 27:36 – וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַּעַמַּיִם – «...потому и поборол он меня вот уже дважды...».

Иез. 41:6 – שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פַּעַמַּיִם – «...тридцать три раза...».

Исх. 23:14 – שְׁלֹשׁ רִגְלַיִם תָּחֹג לִי בַשָּׁנָה – «Три раза в год будете устраивать для Меня праздник».

Быт. 43:34 – וַתֵּרָב מִשְׁאֵת בְּנֵימִן מִמִּשְׁאֵת כָּלֶם חֲמִשׁ יָדוֹת – «...а порция Вениамина была больше порций остальных в пять раз».

9.6. Дроби

⁵⁸ W-O. С. 286–287 (15.4).

Для образования дробей, в основном, используются порядковые числительные женского рода:

שְׁלִישִׁית – третья часть (2 Сам. 18:2);

רְבִיעִית – четвертая часть (Чис. 15:4);

עֲשִׂירִית – десятая часть (Чис. 28:5).

Есть и особые формы:

חֲצִי – половина (1 Цар. 16:21);

מֵעֶשֶׂר – десятая часть (Чис. 18:26) и др.

10. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

10.1. В еврейском языке (как и во многих других семитских языках) личные местоимения представлены самостоятельными формами местоимений и местоименными суффиксами, присоединяемыми непосредственно к глаголам и субстантивам.

10.2. Самостоятельные местоимения

Самостоятельные местоимения обычно выступают в роли подлежащего в глагольных и именных предложениях; в именных предложениях могут также быть на месте сказуемого (именного предиката).

10.2.1. Употребление самостоятельных местоимений в именных предложениях

10.2.1.a. Местоимение может стоять на месте подлежащего. Как правило, при этом оно не несет на себе логического ударения, поскольку данная позиция не является эмфатической:

Быт. 15:7 – אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים – «Я Яхве, который вывел тебя из Ура Халдейского...».

Быт. 20:7 – כִּי־נָבִיא הוּא – «...ибо он пророк».

Впрочем, в некоторых случаях эмфаза диктуется контекстом:

Иез. 11:10 – וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה – «...и узнаете, что именно Я – Яхве».

10.2.1.b. Местоимения 3-го лица иногда используются в качестве копулы – грамматической связи, аналогичной формам глагола «быть» в английском языке⁵⁹ или предикативному слову «есть» в современном русском языке.

Эта функция наиболее очевидна в следующих примерах, где к подлежащему, выраженному местоимением 2ме (אַתָּה) или 1ое (אֲנִי), в качестве предикативной частицы добавляется местоимение 3ме (הוא):

Пс. 44:5 (рус. 43:5) – אַתָּה־הוּא מֶלֶכִּי אֱלֹהִים – «Ты [он] – мой царь, Боже...».

Ис. 43:25 – אֲנִי אֲנִי הוּא מַחֵה פְשָׁעֶיךָ לְמַעְנֵי – «Я, Я Сам изглаживаю беззакония твои ради Себя». (Букв.: «Я, Я [он] – изглаживающий...»)

Впрочем, в аналогичных конструкциях употребляются и другие местоимения:

Песн.П. 6:9 – אֶתְּתַּי יוֹנָתִי תִּמְתִּי – «Голубица моя, совершенная моя [она] – единственная...».

Исх. 32:16 – וַהֲלֹחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הָמָּה – «Скрижали же были Божьей работы». (Букв.: «Скрижали же [они] – дело Бога».)

⁵⁹ Ср. W-O. С. 297 (16.3.3b).

В таком значении личные местоимения 3-го лица часто используются, к примеру, в арамейском языке⁶⁰:

Дан. 2:38 – רִאשָׁהּ הִיא זָהָב – «...золотая голова – ты [он]...».

Обратите внимание на местоимение הִיא в функции связки *есть*.

Езд. 5:11 – אֲנִינָא הֵמוּ עֲבָדֵיהִי דִּי-אַלְהָ שְׁמַיָא וְאַרְעָא – «Мы [они] – рабы Бога небес и земли...». Местоимение הֵמוּ («они») выполняет роль грамматической связки между подлежащим и сказуемым.

В сирийском языке в роли копулы могут выступать местоимения любого лица (соответствующего лицу подлежащего или, как в еврейском и арамейском, третьего лица):

ܐܬܬ ܡܠܟܐ (*att-u malka*) – Ты [он] – царь.

ܐܬܬ ܡܠܟܐ ܐܬܬ (*att malka-tt*) – Ты – царь [ты].

В некоторых случаях трудно провести четкую грань между плеонастическим подлежащим при экстрапозиции и копулой, так что местоимение иногда можно рассматривать и в той, и в другой роли:

Быт. 34:21 – הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ – «Эти люди [они] мирны с нами». Данный перевод отражает прочтение местоимения הֵם как

предикативной частицы. Однако фразе הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה можно расценить как экстрапозицию (называемую также «именительным самостоятельным», или *nominativus pendens*), а הֵם אִתָּנוּ – как самостоятельное простое предложение с местоимением הֵם в роли подлежащего. При переводе это можно отразить следующим образом: «Что касается этих людей, то они мирны с нами».

10.2.2. Употребление самостоятельных местоимений в глагольных предложениях

В глагольных предложениях еврейский язык, в отличие от русского, предпочитает обходиться без местоимений. Поэтому, если местоимение все-таки появляется, то оно выполняет, как правило, одну из следующих функций⁶¹:

10.2.2.а. Индивидуализирующие местоимения

Местоимение выделяет главный член в сложном подлежащем:

Руф. 1:6 – הִיא וְכָל תֵּיהָ – «И встала она и ее снохи...»

Поскольку в сложном подлежащем могут быть субстантивы разных родов и чисел, а глагол выражает характеристики лишь одного рода и числа, такая

⁶⁰ Ср. Alger F. Johns. *A Short Grammar of Biblical Aramaic*. Berrien Springs, MI: Andrews University Press, 1972. С. 12.

⁶¹ Putnam. С. 10–11 (1.5.1).

конструкция, как וַתָּקָם וְכָל־תִּידָהּ, в еврейском языке невозможна, как невозможна подобная конструкция и в русском языке: «И встала и ее снохи». Требуется местоимение, которое будет согласовываться с глаголом: «И встала она и ее снохи».

Кроме того, индивидуализирующее местоимение нередко выполняет еще одну важную функцию – оно выделяет главное действующее лицо, являющееся подлежащим в *последующих* предложениях:

וַתָּקָם הִיא ... וַתָּשָׁב ... כִּי שָׁמְעָה – «И встала она... и стала возвращаться... ибо слышала...» (там же).

Быт. 7:1 – בֹּא־אֵתָהּ וְכָל־בֵּיתָהּ אֶל־הַתֶּבֶה – «Войди ты и весь дом твой в ковчег».

10.2.2.b. Контрастивные местоимения

Местоимение создает или подчеркивает контраст с каким-либо другим лицом в предложении:

Исх. 20:19 – דִּבֶּר־אֵתָהּ עַמּוּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאֶל־יְדִבֵּר עַמּוּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת – «Говори с нами ты, а мы будем слушать, но пусть не говорит с нами Бог, чтобы нам не умереть».

Быт. 3:15 – הוּא יְשׁוּפֶנֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשְׁוֹפֵנִי עֲקֵב – «Оно [семя жены] поразит тебя в голову, а ты поразишь его в пятку».

10.2.2.c. Фокусирующие местоимения

Местоимения могут фокусировать внимание на одном лице. По смыслу подходит значение, которое можно передать местоимением со словом «именно»: «именно я», «именно он» и т. п. Эта функция близка к эмфатической.

Суд. 5:3 – שְׁמְעוּ מְלָכִים הָאֲזִינוּ יְזִנִּים אֲנֹכִי לִיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה – «Слушайте, цари! Внимайте, вельможи! Я – Господу [йхvh], сама буду петь!»

Суд. 11:9 – אֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ – «[Если вы вернете меня сражаться с аммонитянами и Яхве предаст их предо мной]... то я [а не кто другой!] буду вам вождем».

10.2.2.d. Эмфатические местоимения

Поскольку в древнееврейском языке к глаголу нельзя присоединить два одинаковых суффикса, в тех случаях, когда требуется повторить идею, выраженную суффиксом, используется самостоятельное местоимение. Местоимение усиливает местоименный суффикс.

Прит. 23:15 – בְּנִי אִם־חָכָם לִבִּי יִשְׁמַח לִבִּי גַם־אֲנִי – «Сын мой, если сердце твое будет мудрым, то и мое собственное сердце возрадуется». Обратите внимание на местоименный суффикс 1ое в слове לִבִּי и самостоятельное местоимение 1ое אֲנִי.

Зах. 7:5 – הֲצִוִּים צִמְתָּנִי אֲנִי – «Действительно ли вы постились ради Меня, ради Меня Самого?» Местоимение אֲנִי повторяет идею местоименного суффикса в слове צִמְתָּנִי.

10.3. Местоименные суффиксы

10.3.1. При существительных и субстантивированных причастиях местоименные суффиксы могут выполнять любые функции, характерные для сопряженного сочетания. Например:

Подлежащее: Пс. 2:2 – מָשִׁיחוּ – «...Помазанника Его» [тот, кого Он помазал].

Дополнение: Быт. 16:5 – חָמְסִי – «Обида моя...» [обида, причиненная тобой мне].

10.3.2. При глаголах, причастиях в глагольной функции и предлоге прямого дополнения местоименные суффиксы могут быть в функции прямого *или* косвенного дополнения.

Быт. 26:31 – וַיִּשְׁלָחֵם יִצְחָק – «И отослал их Исаак...». Местоименный суффикс третьего лица множественного числа мужского рода ׀ является прямым дополнением.

Пс. 119:77 [118:77] – יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַתְּיָהּ – «Да придут щедроты Твои ко мне, и я буду жить». Глагол בּוֹא непереходный, так что местоименный суффикс первого лица единственного числа נִי выполняет роль косвенного дополнения: «ко мне».

Зах. 7:5 – הֲצִוִּים צִמְתָּנִי – «Действительно ли вы постились ради Меня...?» Глагол צִוִּים не принимает прямого дополнения, и местоименный суффикс выполняет роль косвенного дополнения: «для меня».

Быт. 37:18 – וַיִּתְּנֻכְלוּ אֹתוֹ – «...и умышляли против него...». Глагол נָכַל в *hitpael* может сопровождаться как аккузативом, так и косвенным дополнением с предлогом כ (Пс. 105:25 [рус. 104:25]). В данном случае он управляет прямым дополнением с маркером אֹת, однако при переводе на русский язык требуется использовать косвенное дополнение.

10.3.3. При сопряженных инфинитивах местоименные суффиксы могут быть в роли подлежащего или дополнения.

Ам. 1:11 – עַל־רִדְפוֹ בְּחֶרֶב אָחִיו – «...за то, что он преследовал брата своего мечом...». Здесь местоименный суффикс инфинитива в функции подлежащего.

И.Нав. 3:7 – הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל גְּדֹלְךָ – «В этот день Я начну возвеличивать тебя...». Местоименный суффикс инфинитива выполняет роль дополнения.

- 10.3.4. При предлогах местоименные суффиксы выполняют роль предложного дополнения, которое нередко является косвенным дополнением при глаголе.

Втор. 1:15 – וָאֶתְּנָם אֲתָם רָאשִׁים עָלֵיכֶם – «...и поставлю их начальниками над вами...».

Быт. 17:7 – בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זֶרְעֶךָ אֲחֵרֶיךָ – «...между мною и тобой, и семенем твоим после тебя».

- 10.3.5. Местоименные суффиксы с предлогом ל могут употребляться тогда, когда необходимо указать грамматически определенного обладателя грамматически неопределенного объекта (чтобы избежать сопряженного сочетания, в котором либо оба существительных определенные, либо оба неопределенные). Конструкция с предлогом ל может использоваться также в других случаях для выражения принадлежности. Ср. в русском языке аналогичную конструкцию с косвенным падежом: «у него есть».

Иер. 5:21 – עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ – «...глаза у них, да не видят...».

Еккл. 4:1 – וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם – «...и нет у них утешителя...».

- 10.3.6. С предикативными частицами существования (הִנֵּה, «вот»; יֵשׁ, «есть»; אֵין, «нет»; עוֹד, «еще»; אֵיךְ, «где») местоименные суффиксы используются в функции подлежащего в причастных или экзистенциальных предложениях.

Иов. 20:7 – רְאִיו יֹאמְרוּ אֵיךְ – «Видевшие его скажут: “Где он?”»

1 Сам. 3:6 – הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי – «Вот я, ведь ты звал меня».

Втор. 13:4 – לְדַעַת הַיִּשְׁכָּם אֲהַבִּים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם – «...чтобы узнать, любите ли вы Яхве, Бога вашего...». Причастия нередко сопровождаются частицей существования יֵשׁ, к которой присоединен местоименный суффикс, обозначающий подлежащее.

- 10.3.7. С прилагательными местоименные суффиксы могут выражать превосходную степень.

Мих. 7:4 – טוֹבָם כְּחֹדֶק – «Лучший из них – как терновник...» (другие примеры см. в §8.3.2.d).

- 10.3.8. Суффиксы предыдущей референции в относительных придаточных с союзом אֲשֶׁר («который» и т. п.).

Поскольку אֲשֶׁר в еврейском языке не склоняется по роду и числу, его грамматическая связь с соответствующим существительным нередко осуществляется при помощи суффикса (а иногда местоимения или наречия) предыдущей референции. См. синтаксис относительных местоимений ниже.

Быт. 7:15 – שְׁנַיִם שָׁנִים מִכָּל-הַבֶּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים – «...по двое от всякой плоти, в которой дух жизни».

Ион. 4:10 – אַתָּה חֹסֵף עַל-הַקִּיקִיּוֹן אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ – «Ты опечалился из-за растения (клещевины?), над которым ты не трудился...».

В некоторых других семитских языках, например, арамейском, суффиксы предыдущей референции употребляются более широко, чем в древнееврейском.

Езд. 7:15 – לְאֵלֶּהָ יִשְׂרָאֵל הִי בִירוּשָׁלַם מְשָׁכְנָהּ – «...Богу Израилеву, жилище Которого в Иерусалиме».

11. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ

- 11.1. Указательные местоимения могут находиться в атрибутивной и предикативной позиции, а также выступать в роли субстантивов. В еврейском языке различают указательные местоимения ближайшей референции («этот») и отдаленной референции («тот») ⁶²:

	Ближайшие	Отдаленные
	ЭТОТ	ТОТ
муж. ед.	זֶה, זֹה, זֶה	הוּא
жен. ед.	זֹאת	הִיא
муж. мн.	אֵלֶּה	הֵם / הֵנָּה
жен. мн.	אֵלֶּה	הֵנָּה

В роли указательных местоимений отдаленной референции в еврейском языке употребляются личные местоимения 3-го лица. По сути, они являются квази-указательными, поскольку не могут выступать в роли прямого дополнения ⁶³. Как и в русском языке, указательные местоимения в еврейском могут относиться как к неодушевленным предметам, так и к одушевленным лицам (ср.: «Ты ли это?»).

- 11.2. Указательные местоимения могут выполнять следующие функции ⁶⁴:

11.2.1. Подлежащее

Пс. 44:18 (рус. 43:18) – כָּל־זֹאת בָּאֵתָנוּ – «Все это пришло на нас...».

Ис. 6:3 – וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה – «И один зывал к другому...».

11.2.2. Сказуемое

В предикативной позиции указательные местоимения ведут себя так же, как предикативные прилагательные: не принимают артикля и, как правило, располагаются перед подлежащим. На русский язык эти местоимения, независимо от рода и числа, удобнее переводить словом «вот».

Иез. 45:13 – זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּרְיִמוּ – «Вот приношение, которое вы должны принести...»

Быт. 2:4 – אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ – «Вот история неба и земли...».

11.2.3. Дополнение

⁶² Christo Van der Merwe, Jackie Naudé, Jan Kroeze, et al. A Biblical Hebrew Reference Grammar. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999. С. 257.

⁶³ Там же.

⁶⁴ Классификация наша; примеры взяты из Putnam. С. 11–12 (1.5.2). – А. П.

Ис. 42:23 – מִי בְכֶם יִאֲזִין זֹאת – «Кто из вас послушает это?»

Чис. 14:35 – אִם-לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה – «Я ли то не сделаю?»

11.2.4. Определение (атрибутив).

Как и прилагательные, указательные местоимения в атрибутивной позиции согласуются с управляемым существительным по категории определенности.

Быт. 28:16 – אֲכֹל יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה – «Несомненно, Яхве на этом месте...».

Быт. 22:23 – שָׁמְנָה אֱלֹהֵי יִלְדָּהּ מִלְפָּה – «...этих восьмерых родила Милька».

Чис. 14:35 – לְכָל-הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת – «...всему этому злому обществу...».

11.2.5. Указательные местоимения могут выполнять роль плеонастических частиц, функция и смысл которых определяется контекстом (ср. аналогичное употребление указательного местоимения «это» в русском языке).

Исх. 17:3 – לָמָּה זֶה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם – «Зачем это ты вывел нас из Египта?»

Быт. 3:13 – מַה-זֹּאת עָשִׂית – «Что это ты сделала?»

Чис. 14:22 – וַיִּנָּסוּ אֹתִי זֶה עֲשָׂר פְּעָמִים – «...и искушали Меня вот уже десять раз».

11.2.6. В функции относительного местоимения («который»)⁶⁵ (см. §12.2.3).

Пс. 74:2 (рус. 73:2) – הָרֶ-צִיּוֹן זֶהוּ שְׁכֻנַּת בּוֹ – «...гора Сион, на которой Ты поселился».

⁶⁵ W-O. C. 313 (17.4.3d).

12. ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНА И ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ

12.1. Определительные придаточные, как явствует из названия, – это придаточные предложения, выполняющие функцию определений. В русском языке они, как правило, начинаются относительным местоимением «который». В еврейском языке определительные придаточные могут быть маркированными или немаркированными.

12.2. Маркированные определительные предложения

Маркированным называется определительное придаточное, отмеченное каким-либо относительным местоимением (אֲשֶׁר, וְאוּ или другим).

12.2.1. Местоимение אֲשֶׁר

У этого местоимения имеется морфологический вариант, который не всегда изучается в курсе начальной грамматики, поэтому о нем стоит упомянуть особо. Это частица וְ, которая присоединяется слитно к последующему слову и, как правило, вызывает удвоение первой согласной (если это не гортанная):

שִׁידְבָּר = אֲשֶׁר יְדָבָר (Песн.П. 8:8)

שִׁישְׁלָם = אֲשֶׁר יִשְׁלָם (Пс. 137:8 [рус. 136:8])

שִׁשְׂאֵל = אֲשֶׁר אֵל (Пс. 146:5 [рус. 145:5])

Итак, функции местоимения אֲשֶׁר (и морфологического варианта וְ) следующие⁶⁶:

12.2.1.a. Определительная

Пожалуй, чаще всего местоимение אֲשֶׁר вводит определительное придаточное. Само местоимение, будучи частью придаточного предложения, может выполнять в нем разные функции:

Быт. 3:3 – וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הָגֶן – «...а от плода дерева, которое [подлежащее] посреди сада...».

Втор. 13:7 – אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ – «...богам иным, которых [прямое дополнение] ты не знал...».

Еккл. 12:1 – וְהִנֵּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין-לִי בָהֶם חֶפֶץ – «...и наступят годы, о которых [косвенное дополнение] ты скажешь: “Нет мне в них удовольствия!”»

Ис. 5:28 – אֲשֶׁר חֲצִי שְׁנוֹנִים – «...стрелы которого [генитив] остры...».

Суд. 7:12 – כְּחֹל שְׁעַל-שֹׁפַת הַיָּם לָרֶב – «...множеством как песок, который [подлежащее] на берегу моря».

⁶⁶ Ср. Putnam. С. 13–14 (1.5.4); HALOT. Т. 1. С. 98–99.

12.2.1.b. Пояснительная

Местоимением **אֲשֶׁר** может начинаться придаточное, которое поясняет содержание глагола речи («говорить», «думать», «клясться» и т. п.). Проще говоря, местоимение вводит косвенную речь, реже – прямую речь:

Исх. 11:7 – **לְמַעַן תִּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל** – «...чтобы вы знали, что Яхве проводит различие между Египтом и Израилем».

1 Сам. 15:20 – **וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שָׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְקוֹל יְהוָה** – «Тогда Саул сказал Самуилу: “Я послушался Яхве...”» При переводе начало прямой речи отмечено двоеточием и кавычками.

Есф. 2:10 – **לֹא-הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-מִוֻּלְדֶּתָהּ כִּי מֶרְדֵּכַי צִוָּה עָלֶיהָ** – **אֲשֶׁר לֹא-תִגִּיד** – «Не открывала Есфирь народа своего и родства своего, потому что Мардохей приказал ей, чтобы она не рассказывала”. Обратите внимание, что глагол **תִּגִּיד** в данном случае представляет собой форму не 2ме, а 3же. То есть, это не прямая речь во втором лице, а косвенная речь в третьем лице.

12.2.1.c. Причинная

אֲשֶׁר вводит придаточное причины:

2 Сам. 2:5 – **בְּרָכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה** – «Благословенны вы для Яхве, потому что оказали эту милость».

Руф. 2:20 – **בְּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסְדּוֹ אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים** – «Благословен он для Господа, потому что не обошел милостью своей живых и мертвых».

12.2.1.d. Финальная (цели или следствия)

Местоимение вводит придаточное цели или следствия:

Быт. 11:7 – **הִבָּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ** – «Давай сойдем и смешаем там речь их, чтобы один не понимал речи другого».

Быт. 13:16 – **וְשִׁמְתִּי אֶת-זֶרְעִךָ כְּעֶפֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם-יִוָּכַל אִישׁ לִמְנוֹת** – **אֶת-עֶפֶר הָאָרֶץ גַּם-זֶרְעֶךָ יִמְנָה** – «И сделаю семя твоё как пыль земли – так, что если кто сможет сосчитать пыль земли, то и семя твоё будет сосчитано».

12.2.1.e. Условная

Местоимение **אֲשֶׁר** вводит придаточное условия:

Втор. 11:25 – אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם – «...благословение, если вы будете слушаться заповедей вашего Бога Яхве...».

И.Нав. 4:21 – וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאַלֶנּוּ בְּנֵיכֶם מָחָר וַיֹּאמֶר יְהוָה – «И сказал израильтянам: “Если впоследствии спросят сыновья ваши отцов своих...”».

12.2.1.f. Субстантивная

Когда нет антецедента, местоимение אֲשֶׁר может играть роль субстантива, аналогичного личным или указательным местоимениям. На русский язык его можно перевести словами «тот, кто» или «то, что».

Быт. 43:16 – וַיֹּאמֶר לְאֶשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ – «И сказал управляющему... [букв. тому, кто над домом его]».

Чис. 22:6 – כִּי יָדַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מִבְּרָךְ – «...ибо я знаю, что кого ты благословишь, тот благословен...».

12.2.2. Слова/суффиксы предшествующей референции при местоимении אֲשֶׁר.

Местоимение אֲשֶׁר в еврейском языке не склоняется по родам и числам, поэтому оно лишено тех морфологических признаков, которые указывали бы на его связь с другими словами в предложении. Ср. в русском: *Он купил новую повесть и роман, который уже читал в прошлом году*. Местоимение «который» мужского рода, поэтому ясно, что оно согласуется со словом «роман». Если бы на месте этого местоимения было употреблено еврейское אֲשֶׁר, то было бы непонятно, относится ли придаточное предложение к существительному женского рода «повесть», существительному мужского рода «роман» или даже к ним обоим. Вдобавок к этому, поскольку אֲשֶׁר не склоняется по падежам, часто бывает непонятна его роль в предложении: является ли оно подлежащим («который купил»), дополнением («которого купили») или обстоятельством («в котором купили»). В связи с этим иногда возникает необходимость уточнить роль этого местоимения при помощи дополнительных слов, указывающих, к какой именно части главного предложения отсылает нас относительное местоимение. Эти слова (или суффиксы) называются словами/суффиксами предыдущей референции. По отношению к ним возможны следующие варианты употребления אֲשֶׁר:

12.2.2.a. Без слов/суффиксов предыдущей референции. Местоимение אֲשֶׁר может употребляться без таких слов как в роли подлежащего, так и в роли дополнения.

Пс. 1:1 – אֲשֶׁר־יֵהְיֶה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רָשָׁעִים – «Блажен человек, который не поступает по совету нечестивых...». Здесь אֲשֶׁר выступает в роли подлежащего.

Суд. 20:9 – זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְנִבְעָה – «Вот что [дело, которое] мы сделаем с Гивой...». Здесь אֲשֶׁר выступает в роли дополнения.

12.2.2.b. Повторение существительного из главного предложения.

Иер. 31:32 – ... לֹא כְבָרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם אֲשֶׁר־הָמָה הִפְּרוּ ... אֶת־בְּרִיתִי – «...не такой, как завет, который Я заключил с отцами их... который они нарушили». Здесь первое אֲשֶׁר употребляется с функции прямого дополнения самостоятельно, второе אֲשֶׁר употребляется в функции прямого дополнения со словом предыдущей референции; в качестве такого слова повторяется существительное בְּרִית из главного предложения.

12.2.2.c. Самостоятельное местоимение, согласованное с существительным из первой части предложения.

Быт. 7:2 – וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טָהָרָה הִוא – «А нечистых животных...». Букв.: «...из животных, которые нечисты...».

12.2.2.d. Местоименный суффикс, согласованный с существительным из первой части предложения.

Быт. 7:15 – שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבֶּשֶׁר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים – «...по двое от всякой плоти, в которой дыхание жизни». Суффикс 3ме при предлоге ב – это суффикс предыдущей референции, обеспечивающий связь с существительным בֶּשֶׁר главного предложения.

Втор. 28:49 – גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשׁוֹנִי – «...народ, язык которого ты не будешь понимать». Суффикс 3ме при существительном לָשׁוֹן, «язык», указывает на слово גּוֹי главного предложения.

12.2.2.e. Наречие места שָׁם и производные от него наречия (מִשָּׁם, מִשְׁמָה).

Иер. 19:14 – מִהַתְּפֹת אֲשֶׁר שָׁלַחַו יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיאַ – «...от Тофета, куда послал его Яхве пророчествовать...».

Быт. 3:23 – לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם – «...возделывать землю, из которой [откуда] он был взят».

Пс. 122:4 (рус. 121:4) – שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים – «...куда восходили племена...».

12.2.3. Указательное местоимение זֶה и более редкие формы זוּ и זוּ. Эти указательные местоимения могут использоваться в функции относительных местоимений; это

наблюдается, как правило, в поэзии⁶⁷. Синтаксические паттерны определительных придаточных на **אֲשֶׁר**⁶⁸.

Пс. 9:16 – **בְּרֶשֶׁת־זוֹ טָמְנוּ** – «...в сети, которую они скрыли...».

(Ср. Пс. 35:8 [рус. 34:8] – **וְרֶשֶׁתוֹ אֲשֶׁר־טָמַן** – «...и сеть его, которую он скрыл...».)

12.3. Немаркированные определительные предложения

Немаркированным называются определительные придаточные, не отмеченные никакими формальными грамматическими признаками определительного предложения (то есть относительными местоимениями). Придаточное как бы находится в приложении к определяемому слову главного предложения. Ср. в англ. языке: *the city he saw on the map...*; *the clothes I wear*. В еврейском языке немаркированные определительные конструкции особенно часто встречаются в поэзии⁶⁹. Немаркированные определительные предложения могут образовываться при помощи:

12.3.1. Инфинитивных оборотов:

Ис. 9:8 – **אֶפְרַיִם יוֹשֵׁב שְׁמֶרֶן בְּנֶאֱמָה וּבְגָדָל לֵבָב לֵאמֹר** – «...Ефрем и житель Самарии, которые в гордости и высокомерии сердца своего говорят...».

12.3.2. Глаголов, находящихся в приложении к существительным (ср. §6.3):

Ис. 10:3 – **וּמָה־תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם פְּקֻדָּה וְלַשּׂוֹאָה מִמֶּרְחֶק תְּבֹא** – «И что вы сделаете в день наказания и в бурю, которая придет издалека?»

Пс. 9:16 – **טָבְעוּ גוֹיִם בְּשִׁחַת עָשׂוּ** – «Погрузились народы в яму, которую они сделали...».

Иер. 2:6 – **בְּאַרְץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם** – «...[провел нас по земле,] по которой никто не проходил и в которой не жил человек».

Пс. 118:22 (рус. 117:22) – **אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים** – «Камень, который отвергли строители...».

Еккл. 10:5 – **יֵשׁ רָעָה רְאִיתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ** – «Есть зло, которое я видел под солнцем...».

12.3.3. Предикативных причастий, находящихся в приложении к существительным:

Суд. 1:24 – **וַיֵּרְאוּ הַשְּׂמָרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר** – «Тогда увидели сторожи человека, который выходил из города...».

⁶⁷ W-O. С. 332 (19.2d).

⁶⁸ Там же.

⁶⁹ Там же. С. 333 (19.2g).

Еще один возможный пример такого рода – Псалом 19:4. Этот стих допускает несколько вариантов перевода и вызывает много сложностей в толковании. Один из вариантов перевода основан на том, что последняя клауза понимается как определительная конструкция, находящаяся в приложении к однородным существительным данного стиха.

Пс. 19:4 (рус. 18:4) – אֵין־אִמֶּר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם – «Нет речи и нет языка, где не слышался бы голос их». На наш взгляд, этот вариант перевода лучше согласуется с контекстом.

12.3.4. Субстантивированных причастий.

Поскольку субстантивированное причастие может переводиться словами «тот, который», его можно рассматривать как разновидность немаркированных определительных придаточных.

Прит. 21:13 – אִמָּם אֲזִינוּ מִזַּעֲקַת־דָּל – «Тот, кто затыкает ухо свое от вопля бедного...».

13. НЕКОТОРЫЕ КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ ИЗ СИНТАКСИСА ГЛАГОЛОВ

13.1. Обсуждаемые в этой главе понятия являются логическими категориями, применимыми к любым действиям, а значит, к любым языкам. Тем не менее, это не означает, что в каждом языке есть *морфологические* способы обозначения всех этих категорий. К примеру, в китайском языке, в отличие от русского, глагол не имеет морфологических признаков времени, однако время действия обозначается контекстно. В английском языке, в отличие от русского, глагол не имеет морфологических признаков вида, однако вид действия обозначается аналитически – при помощи вспомогательных глаголов. В русском языке, в отличие от еврейского, глаголы состояния не имеют особых морфологических отличий, однако о фийентивности/стативности глаголов можно судить по смыслу.

13.2. Время / вид (аспект)

13.2.1. Время глагола – это отношение времени действия к той системе координат, которую обозначает или подразумевает говорящий. В русском языке время глагола может быть прошедшим, настоящим или будущим:

Я шел в магазин.

Я иду в магазин.

Я пойду в магазин.

Важно заметить, во-первых, что время глагола не всегда указывает на то, когда происходит действие по отношению к моменту, в котором находится слушатель или читатель. Предложение: *Пойду куплю яблок*, – может относиться к действию, которое на момент рассказа уже завершилось.

Время глагола зависит от системы координат, которую выбирает говорящий. Задействуя воображение слушателя, он может поместить «нулевую точку отсчета» в прошлом, настоящем или будущем – в зависимости от своих целей и желаемого эффекта. К примеру: *Иду я вчера по улице...* Рассказчик как бы приглашает слушателя переместиться в прошлое и представить себя очевидцем событий. Или наоборот, в рассказе о будущих событиях автор может поместить «нулевую точку отсчета» еще дальше в будущем и описывать будущее прошедшим временем – так, как будто оно уже произошло. Тем самым он приглашает слушателей вместе с ним рассматривать будущее как уже нарисованную картину: *...я взглянул, и вот... солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как кровь. И звезды небесные пали на землю...* (Откр. 6:12-13).

Во-вторых, говорящий может по ходу рассказа менять временную систему координат, смотря на одно и то же событие как бы с разных временных точек. *Вчера вышел* (прош.) *я из подъезда, достал* (прош.) *зонтик. И вдруг подходит* (наст.) *ко мне старый друг. Я думаю* (наст.): «*Дай-ка я его приглашу* (буд.) *в гости*».

Иными словами, время глагола – это категория не астрономическая, а психологическая. О том, есть ли система времен в еврейском языке, и если да, то какая, речь пойдет позже.

13.2.2. Вид (аспект) – это тип действия по отношению к его завершенности или незавершенности. В русском языке вид глагола может быть совершенным или несовершенным. Ср.: *Я чинил колесо* и *Я починил колесо*.

Вид глагола также является грамматической (психологической), а не фактической категорией. Иными словами, он тоже зависит от того, что намеревался сказать или что хотел подчеркнуть говорящий. Рассмотрим, к примеру, диалог следующего содержания:

– *А чем ты занимался?*

– *Я строил дома*.

Несовершенный вид глагола «строил» вовсе не обязательно подразумевает, что все дома остались недостроенными.

О том, есть ли в еврейском языке система видов глагола, и если да, то какая, речь пойдет позже.

13.3. Переходность / непереходность

Переходность – это способность действия «переходить» на прямое дополнение.

13.3.1. **Переходные** глаголы могут принимать прямое дополнение. Примером таких глаголов в русском языке могут служить:

Пинать (мяч)

Говорить (слово).

Важно заметить, что переходный глагол не обязательно имеет при себе прямое дополнение. Самое главное – что он *может* его иметь.

13.3.2. **Непереходные** глаголы ни при каких обстоятельствах не способны принимать прямое дополнение. Например:

Стоять

Входить

13.4. Фиентивность / стативность / квазифиентивность

13.4.1. Глаголы **действия** (фиентивные, или динамические), как явствует из названия, обозначают какое-либо действие:

Работать

Бежать

Ударять

Стоять, сидеть и т. п.

Они могут быть как переходными (напр., *ударять*), так и непереходными (напр., *бежать*).

13.4.2. Глаголы **состояния** (стативные), соответственно, обозначают не действие, а состояние:

Краснеть, белеть, синеть и т. п.
Болезнь, выздоравливать
Гнить
Толстеть, худеть

Глаголы состояния могут быть только непереходными.

13.4.3. **Квазифинитивные** глаголы занимают как бы среднее положение между финитивными и глаголами состояния. Каждый из них может обозначать как состояние, характеризующее субъект, так и действие, направленное на какой-либо объект. Обычно это глаголы эмотивные, то есть те, которые обозначают эмоции.

Любить – любить бифитекс
Ненавидеть – ненавидеть врага
Страшиться – страшиться неудачи

13.5. Каузативность

Данный термин происходит от латинского *causa* («причина»). Он может употребляться в широком и узком смысле, однако данное разграничение мы введем позже, когда будем разбирать породы *хифиль* и *пиэль*. Пока что мы будем использовать его в широком смысле. В самом широком смысле, каузация – это приведение объекта к какому-либо состоянию или действию. К примеру, «возвеличить» – значит сделать великим; «привести» – значит сделать так, чтобы кто-то куда-то пришел; «сварить» – значит сделать вареным.

Важно понимать, что любой разговор о «заставлении» в данном случае – это грамматическая условность. Наличие какого-либо насилия при «причинении состояния» или «приведении к действию» зависит целиком и полностью от контекста, а также от того значения, которое подразумевает сам глагольный корень. Каузативность глагольной формы не имеет к насилию никакого отношения. К примеру, глагол «привести» – каузативный по смыслу. Однако наличие или отсутствие насилия определяется ситуацией. Привести кого-либо куда-либо можно разными способами:

- пригласив по дружбе;
- сделав выгодное предложение;
- посулив какое-либо вознаграждение;
- припугнув последствиями отказа;
- выламывая руки, угрожая дулом пистолета и осуществляя насилие над волей.

Любые теории, построенные на предположении, что каузативный глагол (к примеру, породы *хифиль* или *пиэль* в еврейском языке) обязательно означает какое-то принуждение, основаны на плохом понимании грамматики.

В разных языках существуют разные способы образования каузативных форм. Рассмотрим это явление в тех языках, с которыми обычно бывают знакомы русскоязычные студенты богословских учебных заведений: русский, английский, греческий, – а затем, как основание сравнения, – еврейский.

13.5.1. В русском языке

Способ образования	Некаузативная форма	Каузативная форма
Смена корня (супплетивно)	иду	привожу, приношу и т. п.
Возвратная и обычная формы	поднимаюсь учусь готовлюсь варюсь ожесточаюсь	поднимаю учу готовлю варю ожесточаю

13.5.2. В английском языке

Способ образования	Некаузативная форма	Каузативная форма
Без изменения формы	shake (трястись)	shake (трясти)
Суффикс -en	to be white (быть белым) to be weak (быть слабым) to be sad (быть печальным)	to whiten (белить, обелять) to weaken (ослаблять) to sadden (опечаливать)
Приставка -en	to be large (быть большим) to be rich (быть богатым) to be close (~быть закрытым)	to enlarge (увеличивать) to enrich (обогащать) to enclose (заключать)
Двойной маркер	to have light (иметь свет)	to enlighten (просвещать)

13.5.3. В греческом языке

Способ образования	Некаузативная форма	Каузативная форма
Смена корня (супплетивно)	ἔρχομαι (прихожу)	ἄγω (привожу)
Без изменения формы	ἀνατέλλω (восхожу)	τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει (солнце Свое возводит; Матф. 5:45)
Суффикс -ζω	βάπτω (погружаюсь) ἔχειν ἱματισμόν (иметь одежду) εἶναι καθαρός (быть чистым)	βαπτίζω (погружаю, крещу) ἱματίζω (одеваю) καθαρίζω (очищаю)
Суффикс -σκω		διδάσκω (учу)
Обычная и возвратная формы	ταπεινοῦμαι (смиряться)	ταπεινῶ (принижая)

13.5.4. В еврейском языке

Если в предыдущих рассмотренных языках глаголы с каузативным значением образуются разными способами, то в семитских языках имеются особые каузативные формы. Иными словами, возможность образования каузативных глаголов морфологически заключена в саму систему языка.

В еврейском языке есть особые породы глаголов, имеющие главным образом каузативное значение: *хифиль* (и ее пассивный аналог – *хофаль*), *пиэль* (и пассивный аналог – *пуаль*). Порода *хитпаэль* также может быть каузативной. О разнице между этими породами, а также более подробно о системе пород еврейских глаголов речь пойдет в следующих темах.

14. ВВЕДЕНИЕ В ПОРОДЫ ЕВРЕЙСКИХ ГЛАГОЛОВ

14.1. Другие названия

- В еврейских грамматиках породы обычно называются термином **בִּנְיָן** («здание, строение»).
- В некоторых, особенно более старых, европейских грамматиках по отношению к породам употребляется термин «спряжения». Мы этот термин сохраним для других аналитических форм (см. ниже).

14.2. Предыстория:

В большинстве старых учебников представление о глагольных породах дается несистематическое. Каждая порода рассматривается как бы отдельно от других, атомистически, вне какой-либо системы. При этом порода *хифиль* обычно трактуется как каузативная, а *пиэль* – как «интенсивная»⁷⁰.

В 1942 г. Альбрехт Гётце опубликовал работу о значении D-породы (удвоенной, аналогичной породе *пиэль* еврейского языка), которая буквально революционизировала изучение глагольных пород в семитских языках⁷¹. Он утверждает, что удвоенная порода связана не столько с интенсивностью действия, сколько с приведением к состоянию, обозначаемому породой G (основной, подобной породе *каль* еврейского языка). Например: быть живым – оживлять, быть длинным – удлинить и т. п. Это представление было воспринято и развито в 1969 г. в стандартной грамматике аккадского языка Вольфрама фон Зодена, который полностью отказывается от термина «интенсивная порода»⁷².

В 1968 г. Эрнест Йенни (E. Jenni) применил сходные принципы к еврейскому языку. В своей д-рской диссертации он исследовал 415 глаголов, засвидетельствованных в породе *пиэль*. Особое внимание он обращал на пары *каль:пиэль* или *пиэль:хифиль*. Ему удалось продемонстрировать, что порода *пиэль* имеет, главным образом, фактитивное значение.

В 1971 г. была защищена еще одна значимая диссертация, посвященная породе *хифиль*: Walter Theophilus Claassen. The Hiph'il Verbal Theme in Biblical Hebrew. Дисс. ... д-ра литературы (университет г. Stellenbosch). Она дала дополнительную информацию для понимания системы глаголов еврейского языка. Выводы Клаассена хорошо согласовались с теорией Йенни.

Впрочем, во второй половине 1990-х появились статьи, опровергающие некоторые тезисы теории Гётце (в частности, было показано, что теория о семантической зависимости D-породы от результативного отглагольного прилагательного G-породы в аккадском языке не подтверждается фактами)⁷³. В 1998 г. появилась статья гебраиста Яна Йостена, в которой автор «предложил вернуться к представлению об “интенсиве” как основном семантическом сдвиге,

⁷⁰ Ср., к примеру, GKC.

⁷¹ W-O. С. 396 (§24.1a).

⁷² Там же. С. 398 (§24.1d).

⁷³ Л. Е. Коган и С. В. Лёзов. Древнееврейский язык // *Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки* / РАН. Институт языкознания. М.: Academia, 2009. С. 337.

характеризующем в [древнееврейском языке] D-породу по отношению к G-породе»⁷⁴. По-видимому, принимая это во внимание, Коган и Лёзов даже утверждают, что породы древнееврейского языка не образуют системы⁷⁵. Хотя мы можем согласиться с данными авторами в том, что семантическое различие между *пиэль* и *хифиль* у многих глаголов стерлось (как это нередко случается в узусе многих форм в любых языках), все же отрицать, что глагольные породы образуют или некогда образовывали в древнееврейском языке достаточно стройную систему, мы не считаем правильным.

14.3. Система глагольных пород

По признакам активности и каузативности все основные глагольные породы, представленные в древнееврейском языке, можно классифицировать следующим образом:

	Простые	Каузативные	
Активные	Qal	Pi'el	Hip'il
Пассивные	Nip'al	Pu'al	Hop'al
Медиальные		Hitpa'el	

В имперском арамейском языке было три породы с приставкой *t-* (соответствующие породе Hitpa'el еврейского языка). Однако пассивные породы в библейском арамейском используются уже сравнительно редко (только в перфекте)⁷⁶, поэтому рефлексивные породы часто имеют пассивное значение⁷⁷:

	Простые	Каузативные	
Активные	Pe'al	Pa'el	Har'el / ap'el / šap'el
Пассивные	Pe'il		Hop'al
Медиальные/пассивные	Hitpe'el	Hitpa'al	Hištap'al

В сирийском языке пассивные породы и вовсе исчезли⁷⁸:

	Простые	Каузативные	
Активные	Pe'al	Pa'el	Ap'el
Медиио-пассивные	Etp'e'el	Etpa'al	Ettap'al

В то же время, каузативные/транзитивирующие формы у некоторых сирийских глаголов могут образовываться и другими путями, в результате чего возникают *вторичные* активные и медиио-пассивные каузативные/транзитивирующие породы⁷⁹:

pahli / etpahli
 pay'el / etpay'al
 paw'el / etpaw'al

⁷⁴ Там же.

⁷⁵ Там же. С. 338.

⁷⁶ Alger F. Johns. *A Short Grammar of Biblical Aramaic*. С. 37.

⁷⁷ Там же. С. 38.

⁷⁸ W. M. Thackston. *Introduction to Syriac*. Bethesda, ML: IBEX Publishers, 1999. С. 106.

⁷⁹ Там же. С. 122–123.

14.4. Почему по две активные и пассивные каузативные породы?

Любой каузативный глагол можно представить в виде двух глаголов. Например:

Привел = (1) «заставил»⁸⁰ (2) *прийти*
Испек = (1) «заставил» (2) *испечься*

При этом как первый глагол (грамматически-условный глагол «заставить»), так и второй (смысловой) могут стоять как в активной, так и в пассивной форме. Под Гл₁ в нижеприведенной таблице мы будем понимать грамматически-условный глагол «заставить», а под Гл₂ – смысловой глагол.

		Гл ₂ активный	Гл ₂ пассивный	Порода
Гл ₁ активный	Он «заставил»	испечь		Hip'il
			испечься	Pi'el
Гл ₁ пассивный	Он «был заставлен»	испечь		Hor'al
			испечься	Pu'al

Семантика пород *пиэль/пуаль*, у которых Гл₂ можно выразить пассивным причастием («быть испеченным»), действительно в некотором смысле близка к прилагательным:

«испеченный» = «печеный»;

«побеленный» = «белый».

Поэтому логично ожидать, что от глаголов состояния большинство каузативных (фактитивных) форм будут образовываться в породах *пиэль/пуаль*.

⁸⁰ Здесь и далее глагол «заставил» взят в кавычки, поскольку, как объяснялось в предыдущей теме, он представляет собой грамматическую условность. Действительно ли действие содержит в себе элемент принуждения, зависит от контекста и ситуации.

15. ПОРОДА КАЛЬ

15.1. Порода *каль* – самая употребляемая в языке Ветхого Завета. По данным статистического анализа Йенни и Вестерманна (1971–1976), 68.8% всех глаголов еврейской Библии стоят в породе *каль*⁸¹. При этом из всех корней, представленных в библейском корпусе, 71.2% могут употребляться в этой породе⁸². Название קָלַ (что в средневековом еврейском языке значит «простой») обусловлено тем, что данная порода не имеет специфических пороодообразующих префиксов, удвоений, инфиксов и т. п.

Как было упомянуто в предыдущей главе, *каль* – это активная некаузативная порода. Действие, обозначаемое этой породой, активное, то есть грамматическое подлежащее глагола является логическим *субъектом* (подлежащим) действия. И это действие некаузативное. Каузативная семантика, приписываемая некоторым глаголам этой породы, проявляется у очень малого числа глаголов и, возможно, связана с тем, что нам сложно судить о том, как древние чувствовали разницу между переходностью и каузативностью (см. ниже).

15.2. Семантические категории глаголов в породе *каль*

Глаголы этой породы могут употребляться в личных и безличных конструкциях. В личных конструкциях (большинство глаголов) действующее начало (лицо или предмет) либо названо в самом предложении, либо подразумевается из контекста. В безличных конструкциях действующее начало не требуется и даже не подразумевается (ср. в русском языке: *Светало*).

15.2.1. Личные глаголы

Как уже упоминалось выше, личные глаголы могут быть фиентивными, квазифиентивными и стативными. Кроме того, отдельного внимания заслуживает особая группа глаголов, каузативных в силу базового значения.

15.2.1.a. Фиентивные (динамические)

Фиентивными называются глаголы, обозначающие действие. Таких большинство, и более подробно их классифицировать довольно сложно⁸³. Они могут быть как переходными, так и непереходными.

1 Сам. 10:4 – וְנָתַנִּי לָהֶם שְׁתֵּי-לֶחֶם – «...и дадут тебе два хлеба...». Глагол «давать» переходный, потому что имеет прямое дополнение.

Суд. 3:7 – וַיִּשְׁכַּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם – «...и забыли своего Бога Яхве...». Глагол «забывать» переходный, потому что имеет прямое дополнение.

⁸¹ W-O. С. 361 (§21.2.3e).

⁸² Там же.

⁸³ Ср. там же. С. 371 (§22.4a).

И.Нав. 22:6 – וַיֵּלְכוּ אֶל-אֹהֲלֵיהֶם – «...и пошли по своим шатрам». Глагол «идти» непереходный, так как не может принимать прямого дополнения.

Некоторые фиентивные глаголы могут быть как переходными, так и непереходными:

Пс. 18:9 (рус. 17:9) – וְנִחֲלִים בָּעֵרֹו מִמֶּנּוּ – «...угли пылали от Него». В этом предложении глагол בָּעֵר непереходный.

Пс. 83:15 (рус. 82:15) – כָּאֵשׁ תִּבְעַר-יָעַר – «Как огонь сжигает лес...». Здесь глагол בָּעֵר переходный. Хотя בָּעֵר может быть как переходным, так и непереходным, мы не относим его к квазифиентивным, потому что его переходное и непереходное употребление относится к *разным* значениям.

15.2.1.b. Квазифиентивные

Квазифиентивными называются глаголы, которые могут быть как переходными, так и непереходными в одном и том же смысле. Как правило, это глаголы, обозначающие эмоции (эмотивные или психологические).

Быт. 3:10 – וַאֲרָא כִּי-עִירָם אָנֹכִי – «...и испугался, потому что наг я...». Здесь глагол יָרָא непереходный.

Чис. 14:9 – אַל-תִּירְאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ ... אַל-תִּירְאֻם – «Не бойтесь народа этой земли... не бойтесь их». В данном предложении יָרָא переходный.

15.2.1.c. Стативные (глаголы состояния)

Эти глаголы можно разделить на три семантические группы, в зависимости от того, обозначают ли они постоянную характеристику, внешнее обстоятельство или временное физическое состояние.

1) Характеристика

Суд. 7:11 – וְאַחַר תְּחַזְקֶנָּה יְדִיָּה וַיִּרְדָּתָּ בְּמַחְנֶה – «...и тогда укрепятся руки твои, и ты сойдешь в стан...» (также Исх. 7:13). Укрепиться – значит стать твердым, сильным.

Иез. 27:25 – וַתִּכְבְּדִי מְאֹד – «[о Тире]...и ты сделался очень славным...».

2) Обстоятельство

Пс. 23:1 (рус. 22:1) – יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחָסֵר – «Яхве – пастырь мой, я не буду иметь нужды». Иметь нужду (חָסַר) – значит быть лишенным чего-либо, испытывать нехватку.

Быт. 44:3 – הַבֹּקֶר אֹר – «Утро рассвело...».

3) Временное физическое состояние

Исх. 17:3 – וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם – «И возжаждал там народ воды».

15.2.1.d. Некоторые глаголы могут иметь как стативное, так и фиентивное значение:

Втор. 34:9 – וַיְהִי־שָׁם בֶן־נֹון מְלֵא רוּחַ חָכְמָה – «Иисус же, сын Навин, был исполнен духа мудрости...».

Исх. 40:34 – וַיִּכְבֹּד יְהוָה מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן – «...и слава Яхве наполнила скинию».

15.2.1.e. Каузативные в силу базового значения

Считается, что по крайней мере 15 глаголов могут передавать каузативную идею в породе *каль* (из 1 115 употребляющихся в этой породе). Например, каузативную семантику можно усмотреть в уже встречавшихся нам глаголах בָּעַר (со значением «сжигать» = «делать горящим»), מָלֵא (со значением «наполнять» = «делать полным»). Однако вполне возможно, что именование этих глаголов «каузативными» не совсем удачно.

Дело в том, что грань между каузативностью и простой переходностью может быть довольно тонка. И если один и тот же глагол в породе *каль* может иметь непереходное и переходное значения: רָעָה (пастись/пасти), צָפַן (прятаться/прятать), פָּנָה (поворачиваться/поворачивать), רָחַץ (умываться/омывать), – то переходное значение нетрудно спутать с каузативным. Вполне возможно, что так называемые «каузативные» глаголы породы *каль* могут продуцировать два значения: переходное и непереходное, – не обязательно будучи связаны в сознании древних носителей языка с идеей каузации.

15.2.2. Безличные глаголы

Глаголы, употребляющиеся в безличных конструкциях, могут обозначать природные явления, эмоции или обстоятельства.

15.2.2.a. Природные явления

1 Сам. 29:10 – וְאֹזֶר לָכֶם וְלָכוּ – «...когда будет светло вам, пойдете».

Пс. 68:15 (рус. 67:15) – תִּשָּׁלַג בְּצִלְמוֹן – «...пошел снег на *gore* Цалмоне».

15.2.2.b. Эмоции

Быт. 4:5 – וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד – «...и сильно разгневался Каин».

1 Сам. 16:23 – וַרְיָח לְשָׂאוֹל וְטוֹב לוֹ – «...и Саулу наступало облегчение и становилось ему хорошо».

15.2.2.с. Обстоятельства, опыт

Иов. 20:22 – **בְּמִלְאוֹת שְׂפָקוֹ יֵצֵר לּוֹ** – «Когда преумножится недостаток его, ему тягостно...».

Прит. 24:25 – **וְלִמּוֹכִיתִים יִנָּעַם** – «Обличающим будет хорошо [приятно]...».

15.3. Деноминативные глаголы

Деноминативными называются глаголы, образованные *de nomina* (лат.), то есть «из имен существительных». Деноминативные глаголы в породе *каль* могут быть как фиентивными, так и стативными, напр.:

אָהַל, «шатер» → **אָהַל**, «обитать» (фиентивный)

מֶלֶךְ, «царь» → **מָלַךְ**, «царствовать» (стативный)

Пс. 47:9 (рус. 46:9) – **מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל-גּוֹיִם** – «Бог воцарился над народами...».

Лев. 2:13 – **וְכָל-קָרְבַּן מִנְחַתְךָ בְּמִלַּח תִּמְלַח** – «Всякий дар приношения твоего солью соли».

15.4. *Каль* пассивный

Некоторые авторы высказывают предположение, что в древнееврейском языке была особая разновидность породы *каль*, имевшая пассивное значение⁸⁴. В пользу этого предположения ссылаются на следующие доводы: (1) наличие пассивного причастия породы *каль*; (2) существование простых пассивных пород в родственных языках (в частности, арабском и угаритском); (3) необычный профиль некоторых глаголов, а именно: некоторые глаголы имеют морфологию *пуаль* или *хофаль*, тогда как в активных породах (*ниэль* или *хифиль*) данные корни не представлены или представлены только в другом значении. Так, Уолтке и О'Коннор считают, что в Быт. 3:23 масореты ошибочно огласовали глагол **לָקַח** («брать») в породе *пуаль*, тогда как, возможно, это должен быть пассивный *каль*: **אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם** – «...из которой он был взят». Также в Быт. 18:4 – **יִקַּח-נָא מֵעֵט-מַיִם** – «Пусть будет взято немного воды...»⁸⁵.

Впрочем, независимо от того, была ли в еврейском языке доклассического периода простая порода с пассивным значением или нет, приводимые в качестве примера библейские тексты оставляют много *desiderata*. Все эти примеры основаны на предпосылке, что при спряжении глаголов между породами должна быть строгая симметрия: пассив от *ниэль* должен образовываться в *пуаль*, пассив от *хифиль* – в *хофаль*, а пассив от *каль* – в *нифаль*. Однако необходимо заметить, что на практике многие глаголы обладают «ломаным» профилем. К примеру, пассив от *ниэль* у некоторых глаголов может образовываться в *хофаль*, пассив от *хифиль* – в *пуаль*, пассив от *ниэль* и *хифиль* – в *нифаль* (ср. §16.1; §17.1). Поэтому вряд ли стоит считать слишком аномальным образование пассива от *каль* в породе *пуаль* или *хофаль*. Так что вполне возможно, что масореты не были неправы в своей традиции огласовки.

⁸⁴ Напр., W-O. С. 373–376 (§22.6); Putnam. С. 23 (§2.1.2).

⁸⁵ W-O. С. 374.

16. ПОРОДА НИФАЛЬ

16.1. Как уже упоминалось при обсуждении системы пород еврейского языка, в основе своей *нифаль* – это пассивная (или медиальная) некаузативная порода.

Если глагол расценивается как пассивный, это означает, что грамматическое подлежащее является логическим объектом (дополнением) действия. Если глагол расценивается как медиальный, это означает, что грамматическое подлежащее является одновременно логическим субъектом (подлежащим) и объектом (дополнением). О том, какая из этих двух функций (медиальная или пассивная) приоритетна в этой породе, см. ниже.

Как было отмечено, порода *нифаль* в основе своей не содержит идеи каузации. Тем не менее, в языковом узусе она стала «заходить на территорию» некоторых других пород, в частности, когда в породе *нифаль* образовывались пассивы от каузативных пород *пиэль* или *хифиль*.

Таким образом, на практическом уровне породу *нифаль* можно определить как пассивный или медиальный аналог активных пород (*каль*, *пиэль* и *хифиль*).

16.2. Пассивный *нифаль*

16.2.1. Неполный пассив – когда действующий агент не указан

Иез. 33:22 – וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בִּבְקֶרֶךְ וַיִּפְתַּח פִּי – «...Он открыл мне уста перед тем как тот пришел ко мне поутру, и мои уста были открыты...»

Ис. 57:1 – וְאֲנָשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מִבֵּין כִּי־מִפְנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק – «...и добродетельные берутся, однако никто не понимает, что от зла забирается праведник». Хотя мы перевели эти глаголы на русский язык возвратными формами, это не рефлексив, а пассив, поскольку праведники не сами себя забирают с земли, а берутся Богом. Действующий агент подразумевается по смыслу, но в данном случае не указан напрямую.

В тех случаях, когда в роли действующего лица подразумевается, но прямо не называется Бог, говорят о «божественном пассиве» (*passivum divinum*). Этот термин впервые появился в учебниках по экзегетическому синтаксису греческого языка. Божественный пассив может употребляться в тех случаях, когда прямое утверждение может:

- умалить Бога,
- выглядеть слишком антропоморфическим или
- быть неправильно истолковано.

Неполный пассив также используется в безличных конструкциях:

Быт. 2:23 – לִזְאֹת יִקְרָא אִשָּׁה – «...она наречется женщиной...». Обратите внимание, что в оригинале употреблена безличная конструкция, которую можно дословно перевести так: «ей будет наречено».

Ис. 53:5 – וּבְחַבְרֹתָיו נִרְפָּא־לָנוּ – «...и ранами его мы были исцелены». Букв.: «исцелилось нам».

16.2.2. Полный пассив – когда указан действующий агент

Действующий агент может быть отмечен предлогами **בְּ**, **לְ** или **מִן**.

Втор. 33:29 – **מִי כָמוֹךָ עִם נוֹשָׁע בִּיהֶנָּה** – «...кто подобен тебе – народу, избавляемому Яхве...». Агент отмечен предлогом **בְּ**.

Исх. 12:16 – **אֲךָ אֲשֶׁר יֹאכַל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבָדוֹ יַעֲשֶׂה לָּכֶם** – «...только то, что будет съедено каждым, одно только это может делаться вами». Агент отмечен предлогом **לְ**.

Быт. 9:11 – **וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל** – «...и больше не будет уничтожена никакая плоть водами потопа...». Агент отмечен предлогом **מִן**.

Подлежащее глагола породы *нифаль* иногда может сопровождаться предлогом прямого дополнения **אֶת**:

Быт. 4:18 – **וַיִּוָּלֶד לְחֵנוֹךְ אֶת-עֵירָד** – «Затем был рожден Еноху Ирад». Обратите внимание на маркер **אֶת** перед подлежащим **עֵירָד**. Поскольку в пассивных конструкциях грамматическое подлежащее («Ирад») является логическим дополнением («Енох породил Ирада»), маркер **אֶת** в данном случае употребляется *ad sensum*. Дополнение активного глагола стало подлежащим пассивного, однако сохранило при себе предлог прямого дополнения.

Втор. 12:22 – **אֲךָ כַּאֲשֶׁר יֹאכַל אֶת-הַצִּבִּי וְאֶת-הָאֵיל** – «Как едят лань или оленья...». Заметьте, что в еврейском тексте эта мысль сформулирована через пассив: «Как лань или олень съедается...». Перед обоими подлежащими стоит маркер **אֶת**.

Это можно сравнить с винительным падежом сохраненного дополнения в греческом языке⁸⁶. В случаях, когда активная конструкция с прямым дополнением и именной частью составного сказуемого ставится в пассив, именная часть сказуемого (сопредикат) нередко сохраняет винительный падеж: 1 Кор. 12:13 – **καὶ πάντες ἐν πνεῦμα ἐποτίσθημεν** – «...все одним Духом напоены».

Фил. 1:11 – **πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης** – «...исполнены плода праведности...».

Данное явление существует и в некоторых других языках и именуется *эргативностью*. Его суть сводится к следующему: подлежащее непереходного глагола отмечено такими же морфологическими отличиями, что и дополнение соответствующего переходного глагола⁸⁷.

16.3. Медиальный *нифаль*

Хотя некоторые грамматики отделяют медиальные глаголы от так называемых глаголов с двойным статусом (возвратных, взаимных и т. п.), такое разграничение представляется нам несколько искусственным. Мы будем использовать понятие

⁸⁶ См. Wallace. *Greek Grammar Beyond the Basics*. С. 197.

⁸⁷ W-O. С. 382 (§23.2.1b).

медиальности в более широком смысле – по отношению к любому действию, в котором грамматическое подлежащее является одновременно логическим субъектом и логическим объектом (прямым или косвенным) означенного действия.

Бойд (Boyd) в своей диссертации, посвященной породе *нифаль*, высказывал мнение, что именно медиальное, а не пассивное значение наиболее характерно для данной породы. Уолтке и О'Коннор указывают, что пассивное значение развилось из медиального⁸⁸, и, таким образом, тоже подчеркивают первичность медиальной функции.

16.3.1. Возвратный: делать что-либо над собой или для себя

Исх. 23:13 – וּבְכָל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלَيْכֶם תִּשְׁמְרוּ – «И во всем, что я сказал вам, берегитесь...».

Лев. 25:47 – וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשֵׁב עִמָּךְ – «...и продаст себя законному поселенцу, *живущему* среди вас...».

16.3.2. Взаимный: в действии участвуют несколько сторон (напр., «бороться», «воевать» и т. п.)

Исх. 21:22 – וְכִי-יִנָּצוּ אַנְשִׁים – «Если же будут драться мужчины...».

И.Нав. 10:25 – אֵיבֵיכֶם אֲשֶׁר אָתֶם נִלְחַמְתֶּם אוֹתָם – «...врагам вашим, с которыми вы воюете».

16.3.3. Толеративный: позволить себе быть объектом какого-либо действия

Иез. 20:31 – אַתֶּם נִטְמָאִים לְכָל-גִּלְוֵיכֶם עַד-הַיּוֹם וְאֲנִי אֶדְרֹשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל – «...вы до сих пор оскверняетесь всеми идолами вашими, и Я позволю Себе быть взысканным вами [т. е. ответу вам], дом Израилев? Живу Я, говорит Господь Яхве! Не позволю Себе быть взысканным вами».

Быт. 25:21 – וַיַּעֲתֶר לוֹ יְהוָה – «...и Яхве ответил ему». Глагол *עתר* в породе *каль* означает «умолять, уговаривать»⁸⁹, а в *нифаль* – «позволить уговорить себя», то есть «ответить», «согласиться».

16.3.4. Каузативно-рефлексивный: сделать себя каким-либо

Ис. 19:21 – וְנִדְרַע יְהוָה לְמִצְרַיִם וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם אֶת-יְהוָה – «Яхве открылся [т. е. сделал Себя известным] египтянам – и египтяне познали Яхве».

Исх. 6:3 – וַאֲרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשְׁמִי יְהוָה לֹא – «И Я явился [т. е. показал Себя, сделал Себя видимым] Аврааму, Исааку и Иакову как Эль Шаддай, и имени Яхве разве не объявил [т. е. сделал известным] им?» Впрочем, стоит отметить, что в этих случаях каузативная идея

⁸⁸ Там же. С. 381 (§23.2a).

⁸⁹ HALOT. T. 2. С. 905.

может быть объяснена в рамках толеративной (позволил Себе быть увиденным, узнанным) или пассивной (был увиден, узнан).

16.4. *Нифаль* в функции прилагательного

16.4.1. Как простое прилагательное

Иер. 51:30 – נִשְׁבְּרוּ בְּרִיחָיו – «...сокрушены запоры его». Глагол «были сокрушены» можно представить в виде простого прилагательного: «разбитые».

16.4.2. Ингрессивно-стативный *нифаль*

Глагол породы *нифаль* обозначает становление, достижение какого-либо состояния:

2 Цар. 3:20 – וַיִּהְיֶה-מִיָּמַיִם בְּאֵיִם מִדֶּרֶךְ אֶדְוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת-הַמַּיִם – «...и вот, вода течет от Эдома. И наполнилась земля водой».

Ис. 35:5 – אֲזַי תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עֹרְלִים וְאָזְנֵי חֲרָשִׁים תִּפְתָּחְנָה – «Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих откроются». Глагол «откроются» обозначает достижение состояния: «станут открыты».

16.4.3. Герундиальный *нифаль*

Нифаль указывает на потенциальное качество или возможность:

1 Цар. 6:18 – אֵין אָבֵן נִרְאָה – «...камня не было видно». «Видный, заметный» – это потенциально качество: «могущий быть увиденным».

Лев. 11:47 – וַיִּבֶן הַחִיָּה הַנֹּאכֶלֶת וַיִּבֶן הַחִיָּה אֲשֶׁר לֹא תֹאכֵל – «...[отделять] животное съедобное от несъедобного». «Съедобный» = «который можно есть»; «Несъедобный» = «которого не должно есть».

Пс. 119:141 (рус. 118:141) – זָעִיר אֲנִי וְנִבְזָה – «Мал я и презрен...».

«Презренный» = «заслуживающий презрения», «тот, которого можно презирать».

Ис. 21:1 – מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה – «...из страшной земли». «Страшный» = «тот, которого можно испугаться».

16.5. Деноминативный *нифаль*

От некоторых существительных глаголы образуются в породе *нифаль*.

אֶחָזָה, владение → נֶאְחָז, владеть

אֲוִיל, глупец → יֹאֵל (נוֹאֵל), глупеть

שָׁבַע, семь → נִשְׁבַּע, клясться

Иер. 51:14 – נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ – «Яхве Саваоф покаялся Своей жизнью...».

17. ПОРОДА ПИЭЛЬ

- 17.1. Порода *пиэль* – это активный представитель удвоенных пород (*пиэль*, *пуаль*, *хитпаэль*). Пассивные аналоги глаголов данной породы могут быть представлены в *пуаль*, *нифаль* или *хитпаэль*, в зависимости от корня.

Прежде чем сказать о базовом значении породы *пиэль*, нужно ввести еще одно разграничение. Раньше мы уже говорили, что термин «каузативность» может употребляться в широком и узком смысле. В широком смысле мы относили к каузативным породам *пиэль/пуаль*, *хифиль/хофаль* (и, возможно, *хитпаэль*). Однако в более узком смысле каузативностью называют только «приведение к действию» (напр., *привести* = сделать так, чтобы кто-то *пришел*). В узком смысле каузативными породами являются *хифиль/хофаль*, а основная функция *пиэль/пуаль* – фактитивная или результативная. Что означают последние два термина?

Фактитивность – это приведение к факту, то есть состоянию (которое обычно можно выразить прилагательным, напр., *великий*), а результативность – это приведение к результату (который обычно можно выразить пассивной формой глагола, напр., *сломанный*). В большинстве случаев справедлива следующая закономерность:

- а) если в породе *каль* глагол непереходный, то в породе *пиэль* он будет фактитивным (быть великим_{каль} – возвеличивать_{пиэль}, т. е. делать великим);
- б) если в породе *каль* глагол переходный, то в *пиэль* он будет результативным (ломать_{каль} – ломать_{пиэль}, т. е. делать сломавшимся).

- 17.2. Приоритетность фактитивно-результативной функции породы *пиэль* наиболее заметна у тех глаголов, которые встречаются во всех трех следующих породах: *каль*, *пиэль* и *хифиль*. Около 100 глаголов (из 415 засвидетельствованных в породе *пиэль*) обладают профилем «*каль* непереходный – *пиэль* фактитивный – *хифиль* каузативный»⁹⁰. Остальные 315 глаголов либо являются переходными в породе *каль*, либо засвидетельствованы только в *пиэль* и *хифиль*⁹¹. У 275 из них породу *пиэль* можно охарактеризовать как результативную.

Всего около 40 глаголов⁹² проявляют в породе *пиэль* так называемое «интенсивное» значение, заключающееся в увеличении частоты действия или количества участников. В прошлом грамматики строили теории о значении породы *пиэль* на основании этой довольно узкой группы глаголов. Хотя Коган и Лёзов упоминают, что некоторые гебраисты предлагают вернуться к представлению об «интенсиве» как основной семантике породы *пиэль*⁹³, они отмечают, что «собственно интенсивное значение, предположительно составляющее специфику [*пиэль*] как деривата [*каль*] и обычно не приписываемое [*хифиль*], встречается нечасто»⁹⁴. Они

⁹⁰ W-О. С. 400 (§24.2а). Не у всех этих глаголов все три породы засвидетельствованы в еврейском языке, однако анализ родственных языков позволяет дополнить недостающие элементы и удостовериться в данной закономерности (Там же. С. 400–401 [§24.2.а-с]).

⁹¹ Там же. С. 404 (§24.3а).

⁹² Там же. С. 414 (§24.5а).

⁹³ Коган и Лёзов. С. 337.

⁹⁴ Там же. С. 339.

находят нужным привести лишь пять «достоверных примеров»⁹⁵. Однако даже из этих примеров некоторые можно расценить как результативные⁹⁶.

В сирийском языке D-порода (удвоенная) также может иметь факitivное (транзитивирующее) значение. Помимо этого, это основная порода для образования деноминативных глаголов⁹⁷. Ей также приписывается интенсифицирующее значение, которое, впрочем, в некоторых случаях можно расценить как результативное⁹⁸.

17.3. Рассуждая о системе пород семитских языков, важно помнить, что разговор о стройной системе имеет большее отношение к этимологии, то есть к более древним языковым формам. С течением же времени повседневно употребление могло приводить к разного рода отклонениям от этой общей системы.

- К примеру, границы между породами могли постепенно затираться, и разные формы могли начать дублировать друг друга. В частности, так произошло с некоторыми глаголами, которые стали употребляться в породах *пиэль* и *хифиль* практически взаимозаменяемо, в одном и том же смысле. Ср. קִדְּשׁ и הִקְדִּישׁ – «освящать, делать святым или священным».
- Глаголы с непереходным значением могли становиться переходными (например, לָמַד первоначально имел непереходное значение – «быть привычным», затем стал переходным – «изучать что-либо»)⁹⁹. Любопытно заметить, что каузатив от этой формы образуется именно в *пиэле*: לִמְּדוֹ («учить кого-либо»), что как раз более характерно для непереходных глаголов.

17.4. Семантические разновидности породы *пиэль*

Можно выделить следующие смысловые категории породы *пиэль*:

17.4.1. Фактивный *пиэль*

Грамматический смысл фактивности – это «приведение к состоянию».

Например: белый – *белить* (делать белым) и т. п. Фактивный *пиэль* образуется от глаголов, непереходных в породе *каль*.

17.4.1.a. Реальный фактив

Этот вид фактива описывает *объективное* событие:

Втор. 29:21 – וְאֵת־תַּחֲלָאִיהָ אֲשֶׁר־תִּלָּהּ יְהִי בָּהּ – «...и [увидят] болезни, которыми Яхве поразил ее [землю]». Глагол תִּלָּהּ в породе *каль* означает «болеть, заболевать», а в породе *пиэль* – «делать больным», «поражать болезнью».

⁹⁵ Там же.

⁹⁶ Напр., разбивать_{пиэль} = делать разбитым; хоронить_{пиэль} = делать похороненным.

⁹⁷ Thackston. *Introduction to Syriac*. С. 94.

⁹⁸ Напр., קָטַל (*kaṭṭel*, «совершать убийство», «убивать многих») = делать убитыми.

⁹⁹ W-O. С. 401 (§24.2с).

Ис. 46:13 – קָרַבְתִּי צְדִקְתִּי לֹא תִרְחָק – «Я приблизил Мою праведность, она не отдалится...». Судя по контексту, речь идет о реальном историческом событии.

17.4.1.b. Декларативно-оценочный (психологический) фактитив

В отличие от реального фактитива, декларативно-оценочный обозначает *субъективную* оценку или провозглашение каких-либо качеств.

2 Сам. 19:22 (рус. 19:21) – כִּי קָלַל אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה – «...за то, что умалил помазанника Яхве». Своими словами Семей не сделал Давида реально более маленьким или незначительным, а лишь объявил его таковым. «Умалить» в данном случае – это субъективная оценка одного человека другим.

Лев. 13:34 – וְטָהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן – «[Если у человека с кожным заболеванием язва не распространилась по коже и нет видимого углубления,] то объявит его священник чистым». Речь в данном стихе идет не о том, что священник объективно исцелит человека или превратит злокачественную язву в доброкачественную. Напротив, священник перед своим действием должен убедиться в том, что язва уже доброкачественная. На основании этого он *объявит* (провозгласит) человека чистым. Это декларативно-оценочный *пиэль*.

Разница между реальным и декларативно-оценочным *пиэль* хорошо прослеживается в следующих двух стихах, где используется одно и то же слово, но в разных значениях:

И. Нав. 3:7 – הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל גְּדֹלְךָ בְּעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל – «...сегодня Я начну возвеличивать тебя пред всем Израилем». Это реальный фактитивный *пиэль*, поскольку Господь действительно сделал Иисуса Навина более великим, чем тот был до этого.

Пс. 34:4 (рус. 33:4) – גְּדֹלוֹ לִיהוָה אֲתִי – «Возвеличивайте [т. е. провозглашайте великим] Яхве со мной». Наша хвала не может сделать Бога объективно более великим, чем Он есть. Суть человеческой хвалы – провозглашение Бога великим. Это декларативно-оценочный *пиэль*.

17.4.2. Результативный *пиэль*

Образуется от глаголов, переходных в породе *каль*, и обозначает результат действия, который можно представить пассивным причастием: «сделать сваренным», «сделать разбитым» и т. п.

Нередко глаголы пород *каль* и *пиэль* можно перевести на русский язык одинаково:

- שָׁבַר ломать – שָׁבַר ломать
- חָלַק разделять на участки – חָלַק разделять на участки.

В чем же тогда разница между этими породами? В интенсивности? (Например, разделить землю один раз или многократно? Нет, так как в Книге Иисуса Навина

обе породы употребляются в отношении одной и той же земли и одних и тех же участков.)

Разница между *каль* и *пиэль* у переходных глаголов заключается в том, что *каль*, обозначая простое действие, акцентирует внимание на процессе, а *пиэль* делает акцент на результате:

- Ломать_{каль} (акцент на процессе) – делать сломавшимся_{пиэль} (акцент на результате)
- Разделять на участки_{каль} (акцент на процессе) – делать разделенным на участки_{пиэль} (акцент на результате)

17.4.2.a. Простой результативный

И. Нав. 18:10 – וַיַּחֲלֹק-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָאָרֶץ – «...и разделил там Иисус землю...». Однокоренной глагол породы *каль* тоже означает «разделять на участки», однако если *каль* акцентирует внимание на процессе (ср. И. Нав. 18:2), то *пиэль* – на результате: «сделал землю разделенной на участки». Быт. 15:10 – וַיִּקַּח-לּוֹ אֶת-כָּל-אֶלֶה וַיַּבְתֵּר אֹתָם בְּתוֹךְ – «И взял всех их и разрезал их посредине». Порода *пиэль* фокусирует внимание на результате: «сделал разрезанными».

17.4.2.b. Косвенный результативный

Пс. 48:8 (рус. 47:8) – בְּרוּיֹת קָרִים תִּשְׁפֹּר אֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ – «Восточным ветром Ты разобьешь [сделаешь разбитыми] корабли фарсисские». В этом примере подлежащее является лишь косвенным участником действия. Действительным исполнителем был «восточный ветер». Порода *пиэль* хорошо подходит для выражения опосредованного действия, поскольку подразумеваемый смысловой глагол (разбить = сделать *разбившимся*) стоит в пассиве и не требует прямого подлежащего. 2 Цар. 8:12 – וַהֲרִיתֵיהֶם תִּבְקַע – «...и беременных у них разрубишь». Поскольку царь Азаил разрубит беременных женщин не сам, а руками солдат, этот пример можно расценить как косвенный результативный *пиэль*.

17.4.2.c. Метафорический результативный

Прит. 20:26 – מְזַרְהָ רָשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם – «Развеивает [делает развеянными] нечестивых царь мудрый...» (ср. Исх. 32:20).

В прямом смысле глагол זָרָה чаще употребляется в породе *каль* и означает «веять» как зерно на гумне или «сеять» как сеют семена. Метафорическое значение (напр., «рассеивать нечестивых»), как правило, более драматическое, поэтому для него хорошо подходит порода *пиэль*, делающая акцент на результате.

Пс. 30:2 (рус. 29:2) – אֶרְוֶמְךָ יְהוָה כִּי רָלִיתִי – «Превознесу тебя, Яхве, ибо Ты достал меня с глубины». Глагол רָלָה в породе *каль* означает «черпать

воду». Метафорическое значение «доставать с глубины» = «делать почерпнутым» лучше подходит для породы *пиэль*.

17.4.2.d. Множественный результативный

Быт. 49:17 – הַנֶּשֶׁךְ עֲקָבֵי-סוּס – «...[Дан будет как змей,] кусающий_{каль} пятки коня...». *Каль* ставит акцент на процессе.

Иер. 8:17 – וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם – «...и [ядовитые змеи] искусуют_{пиэль} [сделают искусанными] вас». *Пиэль* делает акцент на результате.

Результативное значение, присущее породе *пиэль*, больше подходит для того, чтобы передать идею множественности укусов, чем простое фиентивное, присущее породе *каль*. Разницу между простым *каль* и итеративным *пиэль* в этих случаях можно сравнить с разницей между простым глаголом и перфективной приставкой в русском языке: укусил – искусал.

17.4.3. Деноминативный *пиэль*

В отличие от большинства других пород, *пиэль* может производить деноминативные глаголы двух противоположных оттенков смысла: продуктивные и привативные¹⁰⁰. Смысл продуктивного *пиэль* можно передать так: «производить то, что обозначено существительным». А смысл привативного сводится к следующему: «уничтожать то, что обозначено существительным» (ср. в русском языке: «зараза – обеззараживать»). От одних и тех же корней, в принципе, могут образовываться глаголы породы *пиэль* и с тем, и с другим значением (которое определяется по контексту).

17.4.3.a. Продуктивный *пиэль*

Сущ.	Глагол	Пример
		Лев. 6:19 – הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָאֵלֶּלֶךְ → «Священник, <u>приносящий</u> эту <u>жертву за грех</u> , должен съесть ее...».
Камень ¹⁰¹	סָקַל, бросать камни	2 Сам. 16:13 – וַיִּקְלֵל וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים לְעִמָּתּוֹ – «...и проклинал, и <u>бросался камнями</u> в его людей...».
עָנָן, облако	עָנַן, формировать облако	Быт. 9:14 – עָנַן עָלֶי-הָאָרֶץ – «...когда Я <u>сформирую облако</u> над землей...».

17.4.3.b. Привативный *пиэль*

Сущ.	Глагол	Пример
------	--------	--------

¹⁰⁰ От лат. *privatio* – «лишение чего-либо».

¹⁰¹ Корень (סָקַל) считается деноминативным, хотя соответствующее существительное не обнаружено (*The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon: With an Appendix Containing the Biblical Aramaic* / Под ред. Brown Francis, Samuel Driver и Charles Briggs. Peabody, MA: Hendrickson Publishers, Inc., 1979. С. 709).

חָטָא, грех	חָטָא, очищать от греха	Чис. 19:19 – וַחֲטָאוּ בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי – «...и <u>очистит</u> его от греха в день седьмой...».
Камень	סָקַל, расчищать камни	Ис. 5:2 – וַיַּעֲזֹקְהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ – «Он обнес его оградой и <u>очистил</u> от камней...».
שָׂרַשׁ, корень	שָׂרַשׁ, искоренять	Пс. 52:7 (рус. 51:7) – וַיִּשְׂרֹשֶׁד מֵאֶרֶץ חַיִּים – «...и <u>искоренит</u> тебя из земли живых».

17.4.4. Итеративный¹⁰²

Итеративный *пиэль* описывает многократное или повторяющееся действие. Проявляется лишь с некоторыми корнями.

2 Цар. 2:12 – וְהָיָא מְצַעֵק אָבִיו אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו – «...и стал кричать_{пиэль} [издавал выкрики]: “Отец мой, отец мой, колесница Израилева и конница его”». (Ср. Иов. 19:7 – «И вот я кричу_{каль}...».) Соотношение между этими глаголами можно представить следующим образом: выкрикивать_{каль} – делать выкрикнутым_{пиэль}. Глагол породы *пиэль* более драматичен: он представляет речь Елисея в виде отдельных выкриков, как это бывает у крайне изумленного человека.

В принципе, итеративное значение нередко бывает можно объяснить в рамках множественного результативного. По-видимому, результативное значение, как и в других случаях, следует признать первичным, а интенсифицирующее – вторичным, зависящим от лексического смысла глагольного корня и его коннотативного окружения.

Ис. 30:18 – וְלֹא יַחְבֶּה יְהוָה לְחַנּוּכָם וְלֹא יִרְוּם לְרַחֲמֶכֶם כִּי־אֵלֵהִי מִשְׁפָּט יְהוָה – «И потому Яхве ждет помиловать вас, и потому Он поднимается, чтобы пожалеть вас, что Яхве – Бог справедливости; блаженные все ожидающие Его». Первый глагол «ждать» стоит в породе *пиэль*, второй – в *каль*. В связи с этим первый глагол, по-видимому, следует понимать как итеративный: Яхве многократно, снова и снова «ожидает помиловать вас». Второй глагол делает упор на процессе: блаженны те, кто сейчас, в настоящее время (и всегда) «ожидают Его».

Прит. 6:28 – אִם־יִהְיֶה אִישׁ עַל־הַנְּחָלִים וְרִגְלָיו לֹא תִכְוִינָה – «Может ли кто ходить по углям и не обжечь ног?» Глагол הָלַךְ в породе *пиэль* описывает длительное или многократное хождение.

¹⁰² От лат. *itero* – «повторяю».

18. ПОРОДА ПУАЛЬ

- 18.1. Порода *пуаль* представляет собой пассивный аналог породы *пиэль*. Любопытно заметить, что 40% всех глаголов в *пуаль* представлены причастиями.
- 18.2. Основная функция, как и у породы *пиэль*, – фактитивная или результативная. Семантические разновидности породы *пуаль* следующие.

18.2.1. Пассивный фактитивный *пуаль*

Образуется от глаголов, непереходных в породе *каль*. Подлежащее приводится к состоянию, описываемому глаголом.

Исх. 12:9 – וּבִשְׁלֵי מִבְשָׁל בְּמַיִם – «...[не ешьте от него] и вареного [прилаг.], сваренного [причаст.] в воде...». Глагол בִּשַׁל встречается в породе *каль* всего один раз (Иез. 24:5) и имеет непереходное значение: «быть вареным»¹⁰³. Соответственно, в породе *пиэль* он означает «приводить к состоянию сваренности» = варить; а в породе *пуаль* – «быть приведенным к состоянию сваренности» = быть сваренным.

2 Пар. 26:18 – לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אֶהֱרֹן הַמְּקַדְּשִׁים לְהַקְטִיר – «...священникам, сынам Аароновым, посвященным на каждение...». В породе *каль* глагол קָדַשׁ описывает состояние: «быть святым, отделенным». Соответственно, в *пиэль* он означает «приводить к состоянию святости, отделенности» = освящать; а в *пуаль* – «быть приведенным к состоянию святости, отделенности» = быть освященным, посвященным.

18.2.2. Пассивный результативный *пуаль*

Образуется от глаголов, переходных в породе *каль*. Описывает результат действия соответствующего глагола.

Ам. 7:17 – וְאַרְמְתָּהּ בַּחֲבֵל תְּחֻלָּק – «...и земля твоя мерной веревкой будет размерена...». Глагол חָלַק означает процесс разделения на участки.

Соответственно, *пиэль* означает «делать разделенным на участки» = разделять на участки (акцент на результате); а *пуаль* – «быть разделенным на участки» (вновь акцент на результате).

Быт. 2:1 – וַיֵּכֶלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ – «Так завершены были небо и земля...».

18.2.3. Итеративный пассивный *пуаль*

Итеративный¹⁰⁴ *пуаль* обозначает повторяющееся или множественное пассивное действие.

¹⁰³ HALOT. Т. 1. С. 164.

¹⁰⁴ От лат. *iteratio* – повторение.

Быт. 25:10 – שָׁמָּה קָבְרָם אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ – «...там были похоронены Авраам и Сарра, жена его». Глагол קָבַר («хоронить») встречается в форме *пуаль* всего один раз – в этом стихе. Однако, по аналогии с итеративным или множественным результативным значением породы *пиэль*, считается, что *пуаль* от קָבַר относится к похоронам нескольких человек. Впрочем, настаивать на этом оттенке значения едва ли возможно. *Пиэль* от קָבַר встречается в ВЗ всего 5 раз – это слишком маленькая выборка для более точной оценки. С другой стороны, обычные некаузативные породы (*каль* и *нифаль*) употребляются с этим корнем с точно таким же множественным оттенком смысла. Сравните, к примеру, предыдущий пример со следующим:

Быт. 49:31 – שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אֲבִרְהָם וְאֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ – «...там похоронили Авраама и Сарру...». Здесь *каль* от קָבַר употребляется по отношению к похоронам тех же самых людей, что и *пуаль* в Бытие 25:10. Сравните также *нифаль* от этого корня в Иова 27:15 – שְׂרִידוֹ בַּמָּוֶת יִקָּבְרוּ – «Беглецы его смертью похоронены будут...».

18.2.4. Деноминативный *пуаль*

Это *пуаль*, образованный от существительных, прилагательных или числительных.

18.2.4.a. Фактитивный

Ис. 34:7 – וַעֲפָרָם מִחֶלֶב יִדָּשֶׁן – «...и их прах жиром насытится [букв. станет жирным]». Глагол יָדָשַׁן, «делаться жирным, пропитываться жиром», – производный от существительного יָדָשׁ, «жир».

Пс. 58:6 (рус. 57:6) – חוֹבֵר חֲבָרִים מִחֶכֶם – «...[не слышит голоса] опытного заклинателя». Причастие מִחֶכֶם образовано от חֵכֶם, «мудрость».

Исх. 30:35 – וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קֹטֶרֶת רֶקַח מַעֲשֵׂה רוּחַח מִמֶּלַח טָהוֹר קָדָשׁ – «И сделай из этого благовоние – смесь, дело составителя благовоний, – смешанное с солью, чистое, святое». Причастие מִמֶּלַח, «осоленный» (в канонических книгах ВЗ *harax legomenon*), образовано от существительного מֶלַח, «соль».

18.2.4.b. Результативный

Пс. 37:22 (рус. 36:22) – כִּי מִבְּרָכָיו יִירָשׁוּ אֲרֶץ וּמִקְלָלָיו יִכָּרְתוּ – «Ибо благословенные Им унаследуют землю, а проклятые Им истребятся». Считается, что глагол כָּרַךְ происходит от существительного בְּרָכָים, «колени»¹⁰⁵. В породе *каль* он употребляется только в пассиве: כָּרוּךְ

¹⁰⁵ W-O. С. 422 (§25.4b).

(«благословенный»); в *пиэль* этот глагол означает «делать благословенным» = благословлять; в *пуаль* – «быть сделанным благословенным» = быть благословленным кем-либо. Глагол קלל (от существительного קללָה, «проклятие, уничижение») в *каль* означает «быть малым, незначительным», в *пиэль* – «провозглашать [декларативно-оценочный] малым и незначительным» = проклинать; в *пуаль* – «быть провозглашенным малым и незначительным» = быть проклятым.
2 Сам. 7:29 – וּמִבְרָכָתְךָ יְבָרְכֶךָ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם – «...и от благословения Твоего будет благословен дом раба Твоего вовек».

18.2.4.с. Числовой

Есть один особый случай образования породы *пуаль* от числительного. Это пуаль от שלשה, «три», с производным значением «быть трех лет» или «делать что-либо трижды».

Быт. 15:9 – קַח־לִּי עֹגְלָה מְשֻׁלָּשֶׁת – «...возьми Мне трехлетнюю телицу...».

Еккл. 4:12 – וְהָחוּטִי הַמְשֻׁלָּשׁ – «...и тройная нить...».

Иез. 42:6 – כִּי מִשְׁלֹשֹׁת הָנִיחַ וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים – «Ибо они [комнаты] в три этажа, и нет у них столбов...».

19. ПОРОДА ХИФИЛЬ

- 19.1. Основная функция породы *хифиль* – каузативная в узком смысле этого слова. То есть, если *пиэль* обычно описывает приведение к состоянию, то *хифиль* – приведение к действию:

- *Привести* (הִבִּיאַ) = сделать так, чтобы кто-то *пришел* (בָּא, активное действие);
- *Разбудить* (הִקְיִי) = сделать так, чтобы кто-то *проснулся* (קָם, активное действие).

Иногда породы *пиэль* и *хифиль* употребляются с одним и тем же корнем с довольно близкими производными значениями (каузативным в узком смысле и результативным). Хотя, с одной стороны, это может вносить некоторую путаницу в понимание системы глагольных пород, с другой, на примере таких корней можно попытаться увидеть разницу между этими породами.

Разницу между *пиэль* и *хифиль* можно проиллюстрировать, в частности, следующими примерами¹⁰⁶:

Пиэль: 1 Цар. 6:21 – וַיַּעֲבֵר בְּרִתִּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדָּבִיר – «...и провел [сделал проведенными] золотые цепи перед дави́ром [внутренним святилищем]...». В случае *пиэль* объект/субъект выступает пассивным участником действия. Глагол результативный, то есть описывает завершенное состояние, которое можно выразить страдательным причастием: сделать *проведенным*.

Хифиль: Быт. 8:1 – וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ – «...и провел [сделал так, чтобы он прошел] Бог ветер над землей...». В случае *хифиль* объект/субъект – активный участник действия. Глагол является каузативным (в узком смысле), то есть описывает активное действие, которое можно выразить действительным причастием: сделать *прошедшим* (сделать так, чтобы прошел).

Следующий пример интересен тем, что однокоренные *хифиль* и *пиэль* встречаются в одном стихе:

Песн. 2:7 – אִם-תִּעְרֶנּוּ וְאִם-תִּעְוְרוּ אֶת-הָאַהֲבָה עַד שֶׁתִּחַפֵּץ – «...не будите и не пробуждайте возлюбленную, пока она сама не захочет». *Хифиль* от глагола עוֹר можно истолковать как «делать пробуждающейся», а *пиэль* – «делать пробудившейся».

Вместе с тем, следует оговориться (как мы это уже делали ранее), что в процессе повседневного употребления границы между породами могли затираться. Поэтому иногда уловить разницу между *хифиль* и *пиэль* бывает нелегко.

- 19.2. Каузативный *хифиль*

19.2.1. Каузация с синтаксической точки зрения

¹⁰⁶ W-O. С. 436 (§27.2b).

У каждого предиката может быть несколько актантов. Актантами, то есть участниками ситуации, могут быть подлежащие или прямые дополнения¹⁰⁷. Взгляните, к примеру, на следующее предложение:

Мама одела сына в новый костюм

У предиката «одела» три актанта: одно подлежащее и два дополнения (в некоторых языках у глагола может быть два прямых дополнения с одинаковым морфологическим оформлением). Максимальное количество синтаксических актантных мест при данном предикате называется его валентностью. С точки зрения теории актантов, грамматический смысл породы *хифиль* заключается в повышении валентности глагола, то есть увеличении количества актантов¹⁰⁸. Поэтому если глагол в породе *каль* непереходный (то есть может иметь только подлежащее), в породе *хифиль* он может приобрести два актанта (подлежащее и дополнение). Если же глагол в породе *каль* переходный (то есть может иметь подлежащее и дополнение), в породе *хифиль* он может приобрести три актанта (подлежащее и два прямых дополнения).

19.2.1.a. Простой каузативный *хифиль*

Хифиль от глаголов, непереходных в породе *каль*. Бывает одноместным (т. е. когда глагол имеет только подлежащее, а дополнения не имеет) или двухместным (т. е. когда глагол имеет подлежащее и одно дополнение).

1. Одноместный *хифиль*: Пс. 35:26 (рус. 34:26) – יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂתַּי וּבִלְמָהּ הַמְגִדִּילִים עָלַי – «...облекутся стыдом и поношением величающиеся надо мною». *Хифиль* должен повышать количество актантов, однако, поскольку в данном случае у предиката מְגִדִּיל нет ни одного дополнения, подразумевается, что подлежащее совершает действие как бы над собой (аналогично рефлексиву): «возвеличивают *себя*». Такая семантическая разновидность называется *внутренним хифилем*.
2. Двухместный *хифиль*: Пс. 18:51 (рус. 17:51) – מְגִדֵּל יְשׁוּעוֹת מֶלֶכֻּי – «...возвеличивающий победы царя своего...». У предиката два синтаксических актанта: подлежащее и прямое дополнение.

19.2.1.b. Двойной каузативный *хифиль*

Хифиль от глаголов, переходных в породе *каль*. Может быть двухместным (подлежащее и одно дополнение) или трехместным (подлежащее и два дополнения).

¹⁰⁷ Различают синтаксические и семантические актанты. В рамках настоящей темы мы будем говорить об актантах в синтаксическом смысле и относить к ним только подлежащие и *прямые* дополнения.

¹⁰⁸ Коган и Лёзов. С. 337–338.

1. Двухместный *хифиль*: Прит. 22:19 – הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם – «...я научил тебя сегодня...». У предиката два синтаксических актанта: подлежащее («я») и прямое дополнение («тебя»).
2. Трехместный *хифиль*: Быт. 37:23 – וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתָנָתוֹ – «...и сняли с Иосифа [заставили снять] его хитон...». Обратите внимание, что у глагола פָּשַׁט есть подлежащее («они») и два прямых дополнения, имеющих одинаковое морфологическое оформление: «Иосифа» и «хитон его».

19.2.2. Каузация с семантической точки зрения

Каузативные глаголы могут принимать разные модальные оттенки: от принуждения до содействия. Важно отметить, что модальная функция зависит не только от (1) значения самого корня, но и от (2) ситуации, а также от (3) характера отношений между субъектом и объектом. Различают следующие модальные варианты *хифиль*¹⁰⁹:

19.2.2.a. Принуждение – когда действие непереносимо для объекта.

Пс. 17:13 (рус. 16:13) – קוּמָה יְהוָה קִדְמָה פָּנָיו הַכֹּרִיעָהוּ – «Восстань, Яхве, противостань ему [врагу], поставь его на колени...».

19.2.2.b. Содействие – когда действие желанно или приемлемо для объекта.

Иер. 5:7 – וְאֶשְׂבַּע אוֹתָם – «...и насыщу [помогу насытиться] их...».

19.2.2.c. Разрешение – когда действие желанно или приемлемо для объекта, однако не находится в прямой власти субъекта.

Быт. 41:39 – אֶחָדִי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אֶת-כָּל-זֹאת – «...поскольку Бог дал тебе знать все это...».

19.2.2.d. Допущение – когда действие желанно для объекта, но непереносимо для третьей стороны.

Пс. 89:43 (рус. 88:43) – הִשְׁמַחְתָּ כָּל-אוֹיְבָיו – «...Ты возвеселил [позволил радоваться] всех врагов его».

19.2.2.e. Награждение – когда действие приемлемо и для субъекта, и для объекта.

2 Пар. 26:5 – הֶצְלִיחוּ הָאֱלֹהִים – «...Бог дал ему преуспевать».

¹⁰⁹ W-O. С. 445–446 (§27.5). Хотя данные примеры, вероятно, не исчерпывают всего спектра модальных значений породы *хифиль*, они дают достаточно хорошую общую картину.

- 19.2.2.f. Как и в породе *тиэль*, наряду с реальной каузацией может быть «оценочная каузация» – декларативно-оценочный *хифиль*:

Чис. 20:12 – לֹא־הִאֲמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל – «За то, что вы не поверили Мне, чтобы освятить Меня перед израильтянами...». Ясно, что Моисей и Аарон не могли сделать Бога более святым или побудить Его к освящению. Здесь *хифиль* употребляется оценочно: «показать Бога святым», «поддержать и сохранить Его святость» в глазах народа.

19.3. Адъективированный *хифиль*

Глагол употребляется в качестве прилагательного.

Прит. 14:35 – רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד מְשֻׁכָּל – «Благоволение царя – к рабу благоразумному...».

19.4. Адвербиальный *хифиль*

Глагол употребляется в качестве наречия.

Неем. 2:2 – וְאִירָא הָרַבָּה מְאֹד – «...и я очень сильно испугался». Наречие הָרַבָּה («много», «сильно») представляет собой абсолютный инфинитив породы *хифиль* от корня רבב («увеличиваться, быть большим, многочисленным»).

19.5. Деноминативный *хифиль*

Некоторые глаголы, образуемые от существительных или прилагательных, принимают форму *хифиль*.

Ис. 27:6 – יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב – «...укоренится Иаков...» (от שָׂרַשׁ, «корень»).

Втор. 1:45 – וְלֹא הִאֲזִין אֲלֵיכֶם – «...и не внял вам...» (от אָזַן, «ухо»).

20. ПОРОДА ХОФАЛЬ

20.1. Порода *хофаль* является пассивным аналогом породы *хифиль* (точно так же, как *пуаль* является пассивным аналогом *пиэль*). Иными словами, *хофаль* обычно обозначает пассивное каузативное (в узком смысле) действие:

- Он *был приведен* = кто-то сделал так, что он пришел;
- Он *был разбужен* = кто-то сделал так, что он проснулся.

Однако, как было отмечено раньше, в повседневном употреблении граница между *пуаль* и *хофаль* нередко стиралась. В частности, в следующих примерах угадывается первоначальная семантическая разница, однако в конечном итоге как *пуаль*, так и *хофаль* приводят к одному и тому же смыслу:

Иер. 20:14 – אָרֹר הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵלְדֵתִי בּוֹ – «Проклят тот день, в который я был рожден [*пуаль*]...». Был рожден = «был сделан родившимся».

Быт. 40:20 – יוֹם הַלֵּידָת אֶת־פַּרְעֹה – «...день рождения [*хофаль* сопр. инф.] фараона...». День рождения = день, в который он «был сделан рождающимся».

Пс. 37:23 (рус. 36:23) – מִיְּהוָה מִצְעָדֵי־נַגְבַּר כּוֹנְנִי – «Благодаря Яхве шаги мужчины становятся твердыми [*поляль* = *пуаль*]...». Становятся твердыми = «делаются утвержденными».

Ис. 16:5 – וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא – «И будет утвержден [*хофаль*] в милости [на милости?] престол...». Будет утвержден = «будет сделан утверждающимся, твердым».

Порода *хофаль* – самая редкая в древнееврейском языке. В Ветхом Завете она встречается около 400 раз примерно со 100 глагольными корнями¹¹⁰.

20.2. *Хофаль* от глаголов, непереходных в породах *каль* и *нифаль*.

20.2.1. Глаголы, обладающие профилем *каль* – *хифиль* – *хофаль*:

2 Цар. 4:34 – וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד – «...и лег [*каль*] на мальчика...». Простой активный глагол.

2 Цар. 4:21 – וַתִּשְׁכְּבֵהוּ – «...и положила [*хифиль*] его...». Положила = «сделала так, чтобы лежал». Активное каузативное действие.

2 Цар. 4:32 – מִשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ – «...положенный [*хофаль*] на его кровати...». Положенный = «кто-то другой сделал так, чтобы он лежал». Пассивное каузативное действие.

20.2.2. Глаголы, обладающие профилем *нифаль* – *хифиль* – *хофаль*:

¹¹⁰ W-O. С. 361 (§21.2.3e).

2 Сам. 14:14 – וַיִּכְמֹם הַנֶּגֶז אֶרֶץ – «...и как вода, вылитая [нифаль] на землю...». Простое пассивное действие.

Пс. 75:9 (рус. 74:9) – וַיִּיֵן הַמֶּרֶחַ מִלֵּא מִסֵּךְ וַיִּנְגַּר מִזֶּה – «...и пенистого вина полна, крепкого напитка, и Он наливает [хифиль] из нее...». Наливает = «делает льющей, выливающейся». Активное каузативное действие.

Мих. 1:4 – כְּמִים מְנַרְיִם בְּמוֹרָד – «...как вода, вылитая [хофаль] с крутизны». Вылитая = «сделанная льющей, выливающейся». Пассивное каузативное действие.

20.3. Хофаль от глаголов, переходных в породе каль.

Исх. 24:10 – וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל – «И увидели [каль] Бога Израилева...». Простой активный глагол, имеющий прямое дополнение.

Исх. 25:9 – כָּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מְרַאֶה אוֹתְךָ – «...согласно всему, что я тебе покажу [хифиль]...». Покажу = «сделаю так, что ты увидишь». Активное каузативное действие.

Исх. 25:40 – אֲשֶׁר-אַתָּה מְרַאֶה בָּהֶר – «что тебе показано [хофаль] на горе». Тебе показано = «кто-то (Бог) сделал так, что ты увидел». Пассивное каузативное действие.

20.4. Деноминативный хофаль

От некоторых существительных и прилагательных глаголы образуются в породе хофаль. Как правило, они бывают взаимосвязаны с однокоренными глаголами породы хифиль, а иногда также породы каль.

Иов. 22:21 – וְשָׁלֵם – «...и будь в мире [каль]...».

Втор. 20:12 – וְאִם-לֹא תִשְׁלִים עִמָּךְ – «Если же не примиришься [хифиль] с тобой...». Примирится = «заключит мир; сделает так, чтобы был мир». Активное каузативное действие.

Иов. 5:23 – וְחַיֵּית הַשָּׂדֶה הַשְּׁלֵמָה-לָּךְ – «...и звери полевые примирены [хофаль] с тобой». Примирены = «кто-то сделал так, что они примирились, заключили мир». Пассивное каузативное действие.

21. ПОРОДА ХИТПАЭЛЬ

- 21.1. Основная функция породы *хитпаэль* – рефлексивная (возвратная), то есть когда грамматическое подлежащее является одновременно логическим субъектом и объектом действия.
- 21.2. По-видимому, в еврейском языке порода *хитпаэль* возникла в результате морфологического слияния нескольких разных пород. Для сравнения:

В арамейском языке три породы с приставкой *t-*:

Активные	Pe'al	Pa'el	Har'el/ap'el/šap'el
Рефлексивные/пассивные	Hitpe'el	Hitpa'al	Hištap'al

В еврейском языке порода *хитпаэль* одна (морфологически ассоциированная с *пиэль*), однако она может служить рефлексивным аналогом для всех трех активных пород (*каль*, *пиэль*, *хифиль*).

В то же время, в библейском арамейском пассивные породы (*peil* и *hofal*) используются сравнительно редко, а в классическом сирийском они и вовсе исчезают. Поэтому рефлексивные породы в арамейских языках часто имеют пассивное значение. В древнееврейском языке порода *хитпаэль* постепенно приобретала все большую популярность¹¹¹ и тоже брала на себя пассивные значения.

В аккадском языке, наряду с рефлексивной *t*-породой, была *t*-порода со значением *длительного или повторяющегося* действия (дуративно-итеративная), показателем которой был инфикс *tan*. Вероятно, в еврейском языке она слилась с обычным *хитпаэль*¹¹². Возможно, в связи со всем этим порода *хитпаэль* в еврейском языке семантически неоднородная и наряду с обычным рефлексивным значением может выражать также повторяющееся действие.

- 21.3. Семантические разновидности *хитпаэль*

21.3.1. Возвратно-взаимный *хитпаэль*

Такой семантический вариант называют также *хитпаэлем* двойного статуса, поскольку грамматическое подлежащее выступает одновременно и субъектом, и объектом глагольной идеи.

21.3.1.a. Прямой возвратный

При таком варианте подлежащее является также *прямым* логическим дополнением глагольной идеи.

Ис. 8:9 – וַיִּצְוָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר – «Препояшьтесь [для битвы]...». Глагол וַיִּצְוָה (деноминативный от וָצַו, «пояс») означает «надевать пояс», «опоясывать»

¹¹¹ W-O. С. 431 (§26.3a).

¹¹² Там же. С. 427 (§26.1.2b).

или «опоясываться»¹¹³. Однако он употребляется также в породе *хитпаэль* со значением «опоясывать себя».

1 Цар. 1:5 – וַאֲדֹנִיָּה בֶן-חַגְגִּיפָא – «А Адония, сын Хаггифы, величался...». Величаться = «возвеличивать себя».

21.3.1.b. Непрямой возвратный

Подлежащее является также *косвенным* логическим дополнением глагольной идеи.

1 Сам. 18:4 – וַיִּתְּפֹשֶׁט יְהוֹנָתָן אֶת-הַמָּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו – «И снял с себя Ионафан тунику, которая была на нем...». Прямым логическим (и грамматическим) дополнением здесь является слово מָעִיל, «туника». Подлежащее «Ионафан» является косвенным логическим дополнением. Исх. 32:3 – וַיִּתְּפָרְקוּ כָּל-הָעָם אֶת-נִזְמֵי הַזָּהָב – «Тогда весь народ снял с себя золотые серьги...».

21.3.1.c. Возвратный пользы/ущерба

Глагол обозначает действие, выполняемое себе на пользу или себе в ущерб.

Иов. 13:27 – עַל-שָׁרָשַׁי רָגַלִי תִתְּחַקֵּה – «...на подошвах ног моих Ты нацарапал *Свое имя*». Глагол תִּתְּחַקֵּה означает «вырезать», «выгравировывать». Употребленный в этом стихе в породе *хитпаэль*, он имеет смысл «вырезать для себя», ставить свое имя как на подошвах раба. И. Нав. 9:12 – וַיִּהְיוּ לַחֲמִנֵּנוּ חֶם הַצִּמְדָנוּ אֹתוֹ – «Вот наш хлеб, горячим мы упаковали его». В этом действии («упаковали») виден оттенок «пользы»: упаковать для себя.

21.3.1.d. Декларативно-оценочный возвратный

Этот вариант употребления имеет такой оттенок смысла: оценивать или показывать себя кем-либо/каким-либо.

Иез. 38:23 – וְהִתְגַּדַּלְתִּי וְהִתְקַדְשָׁתִי וְנִודַעְתִּי לְעֵינֵי גוֹיִם רַבִּים וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה – «И возвеличусь и освящусь и буду познан многими народами, и познают, что Я – Яхве». Бог не может стать более или менее великим или святым, поэтому выделенные глаголы имеют оценочный характер. «Возвеличусь» = покажу Себя великим; «освящусь» = покажу Себя святым, уникальным. Еккл. 7:16 – אַל-תִּתֵּי צִדִּיק תְּרִיבָה וְאַל-תִּתְּחַפֵּם יוֹתֵר לְמַה תִּשְׁוִימוּם – «Не будь праведен... слишком; и не выставляй себя слишком мудрым – зачем тебе губить себя?» Глагол תִּתְּחַפֵּם имеет оттенок не подлинной, а показной

¹¹³ HALOT. Т. 1. С. 28.

мудрости – это декларативно-эстимативный *хитпаэль*. В том же ключе следует понимать и первое утверждение Соломона: не старайся показаться слишком праведным, не будь праведным по-фарисейски.

21.3.1.е. Взаимный

Взаимным называется такой вариант употребления, когда два или более субъекта действуют по отношению друг ко другу.

Быт. 42:1 – לָמָּה הִתְרֹאֵוּ – «Зачем вы смотрите друг на друга?» Глагол הִרְאָה означает просто «смотреть», а в породе *хитпаэль* – «смотреть друг на друга».

Быт. 2:25 – וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ – «...и не стыдились друг друга». Глагол בֹּשׁ обычно употребляется в породе *каль*; здесь употреблен *хитпаэль*, чтобы передать оттенок взаимности.

21.3.2. Пассивный *хитпаэль*

Грамматическое подлежащее является логическим объектом глагольной идеи.

Прит. 31:30 – אִשָּׁה יְרֵאת־יְהוָה הִיא תִתְהַלֵּל – «...жена, боящаяся Яхве, – именно она будет прославляема». Судя по контексту, не добродетельная жена будет сама себя прославлять (рефлексив), а ее будут прославлять другие (пассив).

Ис. 30:29 – הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלִיל הַתְּקֵדָה – «Песня будет у них, как в ночь, когда будут отмечать праздник...». Подлежащим глагола הִתְקַדַּשׁ является слово קָדַשׁ, «праздник». Ясно, что праздник не сам себя «празднует» (рефлексив), а его празднуют другие (пассив).

21.3.3. Дуративно-итеративный *хитпаэль*

Этот вариант *хитпаэль* обозначает длительное или повторяющееся действие.

Быт. 3:8 – וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בְּגֶן – «И услышали Бога Яхве, гуляющего по саду».

1 Сам. 12:9 – הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עַבְדֶּיךָ – «Молись о рабах твоих...». Возможно, глагол «молиться» употребляется именно в этой породе потому, что молитва обычно подразумевает повторяющееся действие.

21.3.4. Деноминативный *хитпаэль*

Как и в случае с другими породами, в породе *хитпаэль* могут образовываться глаголы от некоторых имен существительных. Например:

Есф. 8:17 – וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתִּיהָדִים – «...и многие из народов земли становились иудеями [делали вид?]...».

Ср. также:

נָבִיא, «пророк» – **הִתְנַבֵּא**, «вести себя как пророк», «показывать себя пророком»

אַנְף, «гнев» – **הִתְאַנֵּף**, «показывать себя гневающимся».

22. ВВЕДЕНИЕ В СПРЯЖЕНИЯ ЕВРЕЙСКИХ ГЛАГОЛОВ

22.1. В еврейских грамматиках до сих пор существует довольно большая разногласия в отношении того, как называть глагольные формы *qatal*, *yiqtol*, *wayyiqtol* и т. п. Их называют «временами», «спряжениями», «индикативными финитными формами» или просто «формами». В рамках настоящего курса мы ради простоты и краткости будем использовать термин «спряжения» (лат. *conjugationes*), хотя он и не вполне точен¹¹⁴. Вопрос о семантике спряжений в еврейском языке является одним из самых сложных и до сих пор не разрешен до конца.

22.2. История вопроса

При описании еврейской грамматики глагольные спряжения традиционно истолковывались в рамках временной теории. Однако не все фактические данные легко объяснялись с точки зрения этого подхода. В конце XIX – начале XX вв. была разработана аспектная теория еврейского глагола, которая была последовательно перенесена и на другие древние семитские языки. Последняя остается наиболее популярной, пожалуй, до настоящего времени. Тем не менее, некоторые авторы выражают неудовлетворенность этой теорией и пытаются найти принципиально новые подходы (напр., текстлингвистическая школа). В то же время, многие авторитетные ученые продолжают считать, что *qatal* и *yiqtol* кодируют временные значения, а аспектные нюансы зависят целиком от контекста.

Основные вехи в изучении спряжений еврейских глаголов можно обозначить следующим образом (на примере, в основном, англоязычных грамматик, но не только их одних).

22.2.1. В национальной еврейской грамматической традиции Средних веков была принята временная теория, согласно которой *qatal* обозначает прошедшее время, *yiqtol* – будущее, а причастие (*qotel*) – настоящее¹¹⁵. В частности, еврейский грамматист рабби Давид Кимхи (1160–1235; жил во Франции) в своем филологическом труде *Сефер михлол* («Книга совокупности») употребляет по отношению к спряжениям термин זְמַנִּים, «времена». *Qatal* он называет עֲבַר שָׁלֵם (прошедшее завершённое), а *yiqtol* – עָתִיד (будущее):

הַזְמַנִּים בְּפוּעָלִים הֵן אַרְבָּעָה זָהֵם: עֲבַר שָׁלֵם, עֲבַר בְּלֹא שָׁלֵם, הָהוּנָה וְעָתִיד.¹¹⁶

(Глагольных времен четыре: прошедшее завершённое, прошедшее незавершённое, настоящее и будущее.)

Настоящим временем Давид Кимхи называет причастие, а прошедшее незавершённое он образует, вслед за средневековыми арамейскими грамматистами, при помощи глагола הָיָה и причастия.

¹¹⁴ Термин «времена» предполагает определенную теорию еврейского глагола, которую разделяют не все гебраисты, а термин «индикативные финитные формы», во-первых, слишком громоздок, а во-вторых, не учитывает модальных функций некоторых форм.

¹¹⁵ Коган и Лёзов. Древнееврейский язык. С. 342.

¹¹⁶ Цит. по: J. Robert Wolfe. *A Practical Hebrew Grammar with Progressive Constructive Exercises to Every Rule; and a Reading Book*. London: Samuel Bagster and Sons, 1899. С. 83–84.

Нидерландский философ еврейского происхождения Барух (Бенедикт) Спиноза (XVII в.), придерживаясь того же подхода, в своей краткой грамматике еврейского языка использует в отношении *qatal* и *yiqtol* термины «прошедшее» и «будущее» время соответственно¹¹⁷.

22.2.2. Ту же самую традицию продолжали многие европейские и американские ученые. Например, Мозес Стюарт (1835; семинария г. Андовер, США) называет *qatal* претеритом, т. е. прошедшим временем, а *yiqtol* – будущим временем. Он оговаривается, что претерит и будущее время могут употребляться без различения, выражая одну и ту же идею (по-видимому, имея в виду аспектно-временные нюансы). Однако он отмечает, что «претерит используется *главным образом* для обозначения *прошедшего* времени в различных оттенках его значения; а будущее время *главным образом* используется для обозначения различных оттенков *будущего* времени»¹¹⁸.

22.2.3. Профессор арабского, сирийского и других восточных языков Мюнхенского университета Исаак Нордхаймер (1838) негативно отзываясь о попытках некоторых грамматистов отказаться от идеи времен в еврейском языке¹¹⁹. Он вводит понятия абсолютного и относительного прошедшего и будущего времени. По его мнению, в древнееврейском языке было два абсолютных времени: прошедшее (*qatal*) и будущее (*yiqtol*), тогда как абсолютное настоящее могло выражаться любым из них¹²⁰.

Weqatal Нордхаймер относит к категории *относительного* будущего, а *wayyiqtol* – относительного прошедшего времени¹²¹. Он также замечает, что *yiqtol*, «...присоединяясь к предшествующему לפני , иногда настолько притягивается к нему по смыслу, что начинает обозначать действие, происходящее или начинающееся в тот же период, что и לפני , хотя ко времени рассказа оно уже находится в прошлом»¹²².

Данная идея весьма интересна, хотя, на наш взгляд, она не доведена автором до конца и представлена не лучшим образом. Держа в уме разницу между абсолютным и относительным временем, лучше было бы сказать, что *wayyiqtol* обозначает не относительное прошедшее, а относительное *будущее* время, то есть действие, которое находится в будущем *по отношению* к предыдущему глаголу. Например: «Он вошел в дом [абсолютное прошедшее; *qatal*] и после этого налил воды [относительное будущее; *wayyiqtol*]. «Наливание воды» произошло после «вхождения в дом», то есть по отношению к «вхождению в дом» находилось в будущем – отсюда «относительное будущее». Такое наименование действительно очень хорошо соответствовало бы главной функции спряжения *wayyiqtol*, которое

¹¹⁷ Baruch Spinoza. *Hebrew Grammar* / Пер. и ред. Maurice J. Bloom. New York: Philosophical Library, 1962. С. 82-87.

¹¹⁸ Moses Stuart. *Grammar of the Hebrew Language*. 5-е изд., испр. и доп. New York: Codman Press, 1835. С. 200. Курсив как в оригинале. – А. П.

¹¹⁹ Isaac Nordheimer. *A Critical Grammar of the Hebrew Language*: В 2 т. New York: Wiley and Putnam, 1838. Т. 2. С. 156 (§952).

¹²⁰ Там же. Т. 2. С. 159 (§958).

¹²¹ Там же. Т. 2. С. 159–160 (§959).

¹²² Там же. Т. 2. С. 159 (§959).

обычно обозначает последовательное действие и может передаваться с помощью союзных слов «затем», «после этого».

Сходным образом, обычная форма будущего времени (*yiqtol*) может употребляться после *qatal* со значением *относительного* будущего (то есть обозначать действие, которое произошло после *qatal*). Это предположение способно объяснить многие примеры, которые обычно приводятся для доказательства того, что в древнееврейском языке нет времен.

Форма *weqatal* может использоваться в значении абсолютного прошедшего (в контексте прошлого) или *относительного* прошедшего (в контексте будущего). Последнее особенно применимо к так называемому «пророческому перфекту» – когда пророк описывает будущие события так, словно они уже произошли (поскольку он наблюдает их уже случившимися в своем видении).

Разграничение между абсолютным и относительным временем может оказаться весьма продуктивным для понимания того, как функционируют спряжения в древнееврейском языке. Однако оно не исчерпывает всех трудностей, возникающих при изучении глагольной системы. Конечный результат будет выглядеть несколько сложнее, поскольку некоторые спряжения, как мы увидим, могут обладать модальными функциями и поскольку спряжение *weqatal* морфологически неоднородно. Но подробнее об этом позже.

Уильям Генри Грин (1864; Принстонская семинария), как и предыдущие авторы, выделяет в еврейском языке только два времени: прошедшее и будущее¹²³ (*qatal* и *yiqtol* соответственно). Настоящее обозначается либо тем, либо другим, в зависимости от точки зрения и намерений говорящего. Грин подчеркивает, что глагольная система еврейского языка *не передает модальных нюансов* (индикатив, конъюнктив, оптатив), за исключением весьма ограниченного употребления парагогических форм¹²⁴. Остальные оттенки смысла (кроме времени) кодируются контекстом.

22.2.4. Неудовлетворенный традиционным объяснением глагольной системы, немецкий библеист Генрих Эвальд (1827; Геттинген) начинает разрабатывать аспектную теорию еврейского глагола, которую впоследствии популяризировал английский гебраист Сэмюэл Р. Драйвер (1874; Оксфорд). В частности, последний в своей влиятельной монографии «Трактат об использовании времен в еврейском языке» пишет, что употреблявшиеся в прежних грамматиках названия «прошедшее» и «будущее» время «в высшей степени неуместны и ошибочны»¹²⁵. Вместо этого он предлагает пользоваться названиями «перфект» и «имперфект» соответственно¹²⁶. По его мнению, спряжения глаголов в еврейском языке выражают не грамматическое время, а, скорее, наклонение¹²⁷. Перфект, кодируя совершенный вид глагола, нередко используется в контексте прошедшего времени, поскольку совершенное действие уже как бы находится в прошлом. Имперфект, кодируя несовершенный вид глагола, часто употребляется в

¹²³ William Henry Green. *A Grammar of the Hebrew Language*. 3-е изд. New York: John Wiley, 1864. С. 289.

¹²⁴ Там же.

¹²⁵ S. R. Driver. *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and Some Other Syntactical Questions*. 3-е изд. Oxford: At the Clarendon Press, 1892; репр. Norwich: Fletcher and Son, 1969. С. 1.

¹²⁶ Там же.

¹²⁷ Там же. С. 3.

контексте будущего, потому что будущее действие является как бы еще не завершенным.

Герман Страк (1886; Берлин), продолжая традицию Эвальда и Драйвера, отказывается от понятия грамматического времени в еврейском языке. Он утверждает, что глагольная система еврейского языка выражает лишь завершенность (*qatal*) или незавершенность (*yiqtol*) действия¹²⁸. Сходным образом, Бисселл (1892) пишет, что перфект обозначает совершенный вид, имперфект – несовершенный, и оба могут обозначать общие истины, в зависимости от точки зрения говорящего¹²⁹. Можно сказать, что со времен Драйвера аспектная теория еврейского глагола приобретает все большую популярность.

22.2.5. В то же время, не все принимали ее безоговорочно; раздавались некоторые голоса против этой теории. Стэнли Литс (1879; проф. еврейского языка лондонского Королевского колледжа) продолжает использовать наименования «прошедшее» и «будущее» время, указывая, что оба времени используются для передачи широкого спектра модальных нюансов, которые определяются контекстом¹³⁰. Он также приводит примеры, когда прошедшее время используется для обозначения пророческого будущего (Быт. 15:18 – на наш взгляд, пример ошибочный), а будущее – для обозначения длительного или повторяющегося действия в прошлом¹³¹. Д-р Роберт Вольф (шотландский миссионер в Турции) в своей краткой грамматике (1899) настаивает на том, что перфект и имперфект относятся к идее *времени* и обозначают прошедшее и будущее время соответственно. В подтверждение своих слов он ссылается на *Михлол* еврейского грамматиста рабби Давида Кимхи (см. выше)¹³².

22.2.6. К концу XIX в. противостояние между временной и аспектной теориями было настолько сильным и, по-видимому, равным, что некоторые авторы избегали пользоваться терминологией той или другой стороны. Например, Ховард Осгуд (1899; Рочестерская богословская семинария) избегает как терминов «прошедшее» и «будущее время», так и терминов «перфект» и «имперфект». Он называет *qatal* и *yiqtol* просто «первым» и «вторым временем» соответственно. По его мнению, первое время обозначает «относительно завершенное действие в прошлом, настоящем или будущем»¹³³, а второе время – «относительно незавершенное действие в прошлом, настоящем или будущем»¹³⁴. Надо ли говорить, что термины «относительно завершенное» (relatively completed) и «относительно незавершенное» (relatively incomplete) настолько размыты и оставляют столь широкий простор для субъективного толкования любого текста

¹²⁸ Hermann L. Strack. *Hebrew Grammar: With Exegesis, Literature and Vocabulary* / Пер. с нем. Karlsruhe: H. Reuther, 1886. С. 71.

¹²⁹ Edwin Cone Bissell. *A Practical Introductory Hebrew Grammar*. 2-е изд. Hartford, CT: Hartford Theological Seminary, 1892. С. 33–34.

¹³⁰ Stanley Leathes. *A Short Practical Hebrew Grammar*. 2-е изд. London: John Murray, 1879. С. 160–161.

¹³¹ Там же. С. 161–162.

¹³² J. Robert Wolfe. *A Practical Hebrew Grammar with Progressive Constructive Exercises to Every Rule; and a Reading Book*. London: Samuel Bagster and Sons, 1899. С. 83–84.

¹³³ Howard Osgood. *Grammar of the Hebrew Language for Beginners*. New York: Rochester, 1899. С. 36.

¹³⁴ Там же. С. 41.

Писания, что говорят больше о полной неуверенности автора, чем о какой-либо грамматической системе.

22.2.7. В XX в. аспектная теория в силу огромного авторитета Сэмюэла Драйвера почти полностью вытесняет в большинстве школ традиционную временную теорию. А. Б. Дэвидсон (3-е изд. 1901; проф. евр. языка Нового колледжа Эдинбурга) во введении к своему учебнику по синтаксису отсылает к монографии Драйвера¹³⁵, а в основном тексте последовательно развивает аспектную теорию¹³⁶.

Сходным образом, Уильям Харпер (1906; президент Чикагского университета) пишет, что названия «прошедшее» и «будущее» не только не передают подлинного значения времен, но и ведут в ложном направлении¹³⁷. Он утверждает, что спряжения еврейского языка обозначают только завершенность или незавершенность действия, и сравнивает их с настоящим временем и аористом греческого языка. Любопытно отметить, что это его сравнение ошибочно сразу в нескольких аспектах. Во-первых, он ссылается на разницу между $\pi\epsilon\acute{\iota}\sigma\alpha\iota$ и $\pi\epsilon\acute{\iota}\theta\epsilon\iota\upsilon$, а также между $\mu\grave{\eta}$ $\pi\epsilon\acute{\iota}\sigma\eta\varsigma$ и $\mu\grave{\eta}$ $\pi\epsilon\acute{\iota}\theta\epsilon$ в греческом языке, говоря, что обе формы (аористная и презенсная) не относятся к сфере времени, а только указывают на характеристику действия¹³⁸. То есть, он приводит в качестве примера инфинитивы и императивы – заведомо вневременные формы, которые отнюдь не параллельны формам *qatal* и *yiqtol* еврейского языка (в котором есть морфологически выраженные инфинитивы и императивы, отличные от форм *qatal* и *yiqtol*). Во-вторых, даже если бы Харпер провел параллель между индикативом аориста в греческом языке и спряжением *qatal*, как это делают некоторые другие авторы, эта параллель не доказывала бы отсутствие времен, поскольку аорист имеет вполне определенные временные характеристики – это прошедшее («историческое») совершенное время¹³⁹.

Если ранние издания Гезениуса сохраняют идею времен в древнееврейском языке¹⁴⁰, то в более поздних происходит коренной пересмотр этого вопроса. В частности, англоязычный перевод 28-го издания Гезениуса-Кауцша под редакцией Коули (1910) целиком стоит на позициях аспектной теории¹⁴¹. В числе прочих источников, последний ссылается на вышеупомянутые учебники Драйвера и Дэвидсона¹⁴². В разделе, посвященном перфекту, учебник Гезениуса-

¹³⁵ A. B. Davidson. *Hebrew Syntax*. 3-е изд. Edinburgh: T. and T. Clark, 1901; переп., 1954. С. vi.

¹³⁶ Там же. С. 58–69.

¹³⁷ William Rainey Harper. *Elements of Hebrew Syntax by an Inductive Method*. 7-е изд. New York: Charles Scribner's Sons, 1906. С. 52.

¹³⁸ Там же. С. 53.

¹³⁹ Как и прошедшее время совершенного вида в русском языке, греческий аорист может употребляться в контексте настоящего времени или вневременных истин (гномический), однако вопрос о функциях аориста в греческом языке не относится непосредственно к теме нашего обзора.

¹⁴⁰ Ср., напр., русский перевод 20-го издания: «Некоторые думают, что еврейские *perfectum* и *imperfectum* не обозначают собственно понятия времени и что первоначальное назначение этих форм служило только для выражения понятия наклонений (*modus*). Мысль эта совершенно неверна, так как понятие того или другого времени, в котором совершается действие или состояние глагола, выражаемое обозначенными формами, не может подлежать ни малейшему сомнению» (В. Гезениус. *Еврейская грамматика* / Пер. проф. К. Коссовича. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1874. С. 474).

¹⁴¹ *Gesenius' Hebrew Grammar* / Под ред. E. Kautzsch. 2-е англ. изд. / Под ред. A. E. Cowley. Oxford, U.K.: Clarendon Press, 1910. С. 309, 313.

¹⁴² Там же. С. 309, примеч. 1 и 2.

Кауцша-Коули неудачно относит к будущему времени употребление спряжения *qatal* с союзами и частицами (אם, אשר, עד и др.)¹⁴³. На это нужно заметить, что и в других языках, имеющих признанную темпоральную систему, некоторые союзы и частицы требуют употребления тех или иных глагольных времен (ср. в рус.: «Если ты *придешь*...», но в англ.: «If you *come*...»). Наименования perfectum confidentiae и perfectum propheticum, а также категория «перфект в контрактах и других документах»¹⁴⁴ смешивают грамматику со стилистикой (со способами стилистического оформления мысли), что не помогает понять собственно грамматику языка.

Аспектной теории следуют также Эванс (1912; Университет Южного Уэльса)¹⁴⁵, Вуд и Ланчестер (1913; Кембридж)¹⁴⁶, Кригер и Аллеман (1927; Геттисбургская богословская семинария)¹⁴⁷, Ейтс (1938; Луивил, Кентукки)¹⁴⁸, Уайнгрин (1939; Оксфорд)¹⁴⁹. Итак, можно сказать, что со времен С. Р. Драйвера аспектная теория спряжений взяла пальму первенства и даже стала считаться в каком-то смысле традиционной.

22.2.8. Из более современных публикаций аспектную теорию поддерживает влиятельный учебник Уолтке и О'Коннора (1990). Хотя авторы расходятся с Драйвером, позицию которого они причисляют к «элементарным аспектным теориям»¹⁵⁰, сами они представляют одну из вариаций аспектуализма. По их мнению, *qatal* выражает перфективный аспект, а *yiqtol* – все остальные, кроме перфективного. При этом они оговариваются, что перфективность не обязательно означает завершенность действия (они признают, что в таком виде теория была бы ошибочной¹⁵¹). Перфективное спряжение представляет действие как целое, как событие – это как бы взгляд извне. А имперфективное спряжение представляет действие как процесс, это взгляд изнутри¹⁵². Хотя в таком виде эта теория, наверное, действительно способна объяснить все случаи, все же она подвержена критике. Дело в том, что такая теория способна объяснить не только все случаи употребления *qatal* и *yiqtol* в еврейском языке, но и все случаи употребления любых двух форм в любом языке. Поскольку разница между «событием» и «процессом», взглядом «снаружи» и «изнутри» является субъективно воспринимаемой, подвергнуть эту теорию объективной проверке не представляется возможным.

¹⁴³ Там же. С. 313 (§106o).

¹⁴⁴ Там же. С. 312–313 (§106m–n).

¹⁴⁵ D. Tyssil Evans. *The Principles of Hebrew Grammar: With Examples and Exercises for the Use of Students*. London: Luzac and Co., 1912. С. 160–161.

¹⁴⁶ C. T. Wood и H. C. O. Lanchester. *A Hebrew Grammar*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner and Co. Ltd., 1913. С. 67.

¹⁴⁷ Harold L. Creager и Herbert C. Alleman. *Beginners' Hebrew Grammar*. New York: D. C. Heath and Company, 1927. С. 147.

¹⁴⁸ Kyle M. Yates. *The Essentials of Biblical Hebrew*. 2-е изд. New York: Harper and Brothers, 1943. С. 122.

¹⁴⁹ J. Weingreen. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. Oxford: At the Clarendon Press, 1939; репр., 1952. С. 56.

¹⁵⁰ Bruce K. Waltke и M. O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990. С. 461 (§29.3), 465 (§29.3m).

¹⁵¹ Там же. С. 480 (§30.1d).

¹⁵² Там же. С. 480 (§30.1c).

К примеру, возьмем две произвольные аналитические формы в русском языке – инфинитив и причастие – и составим с ними два предложения.

Бороться и искать, найти и не сдаваться.

Просящий получает и ищущий находит.

Если применить Уолтке-О’Конноровский вариант аспектной теории, то можно сказать, что инфинитивы в первом предложении описывают действие как целое (как событие, взгляд снаружи): *бороться, искать* и т. п. Тогда как причастия во втором предложении описывают действие как процесс (взгляд изнутри): *просящий, ищущий*. С другой стороны, мы можем те же самые категории развернуть в противоположном направлении: инфинитивы *бороться, искать* и т. п. могут восприниматься нами как процесс (взгляд изнутри), а причастия *просящий* и *ищущий* – как целое, как событие, как взгляд снаружи. Как видно из этого примера, эти категории подходят к любым формам (не только к *qatal* и *yiqtol*), поскольку воспринимаются субъективно и могут быть повернуты в любом направлении. Поэтому нет ничего удивительного в том, что теория Уолтке-О’Коннора, как кажется, способна объяснить все случаи. На наш взгляд, эта теория принципиально нефальсифицируема, поскольку трудно представить себе хотя бы один пример, который хотя бы теоретически мог ее опровергнуть. А раз так, значит, эта теория ненаучна.

22.2.9. Сходного с Уолтке и О’Коннором взгляда придерживается Дуэйн Гарретт (2002; проф. Богословской семинарии Гордон-Конуэлла), который тоже считает, что перфект представляет действие как целое¹⁵³, а имперфект – как процесс¹⁵⁴. Желая проиллюстрировать эту идею, автор приводит любопытный пример. По его мнению, «я вижу» следовало бы перевести на еврейский язык перфектной формой, а «я смотрю» – имперфектной¹⁵⁵. Впрочем, даже если предположить, что такое малосущественное отличие легло в основу глагольной системы языка, последовательно применить это разграничение ко всем глаголам едва ли удастся.

Сходной трактовки спряжений *qatal* и *yiqtol* придерживаются также Арнольд и Чой (2003; Богословская семинария Эшбери)¹⁵⁶. Впрочем, они признают, что в позднем библейском иврите перфект употребляется только по отношению к прошлому¹⁵⁷.

22.2.10. С другой стороны, многие ученые выражали и продолжают выражать неудовлетворенность таким подходом. Известный французский гебраист Поль Жуон (1923) считал, что глагольные формы еврейского языка выражают как время, так и тип действия (аспект), однако идея грамматического времени в них

¹⁵³ Duane A. Garrett. *A Modern Grammar for Classical Hebrew*. Nashville, TN: Broadman and Holman, 2002. С. 49.

¹⁵⁴ Там же. С. 54.

¹⁵⁵ Там же. С. 49.

¹⁵⁶ Bill T. Arnold и John H. Choi. *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. С. 54–60.

¹⁵⁷ Там же. С. 54. Примеч. 45. К языку позднего (послепленного) периода они относят 1–2 Паралипоменон, Ездра–Неемия, Есфирь, Даниила, избранные псалмы, Песнь песней, Екклесиаста и отдельные части других книг (там же. С. 3). Консервативные библеисты высказывают немало аргументов против такой датировки книг Песнь песней и Екклесиаста, а также против выделения «поздних» частей в других ветхозаветных книгах, однако вопрос о датировке и композиции библейских книг выходит за рамки настоящей темы.

первична¹⁵⁸. Он также указывал, что тип действия нередко бывает заложен в самом значении глагольного корня. К примеру, נָשָׂא, «нашел», обладает перфективным аспектом, а שָׁאַל, «искал», – имперфективным¹⁵⁹.

Франк Блейк (1951; Рим, Папский библийский институт) в своей монографии, посвященной переоценке грамматических времен еврейского языка, писал, что «детализация аспектной теории... привела к безнадежному смешению форм и значений, а также к множеству фантастических попыток объяснить разницу между глагольными формами»¹⁶⁰. По его мнению, система глагольных спряжений еврейского языка находит прекрасное объяснение в рамках временной теории. Спряжения могут выражать и аспектные оттенки, однако последние всегда сопровождаются временными характеристиками и подчинены им¹⁶¹.

Из более современных ученых сходную точку зрения выражает известнейший специалист по древним восточным языкам, автор многих монографий Такамицу Мураока (1991; заслуженный профессор еврейского языка, Лейденский университет, Голландия). В частности, в своих примечаниях к английскому переводу Жуона (который он выполнил еще в студенческие годы в Японии!) Мураока отмечает, что арабские грамматисты называли форму *qatala* (аналогичную еврейской *qatal*) *mādi* = «прошедшее время». «Следовательно, – пишет он, – в их представлении эта форма выражает время»¹⁶².

Энсон Ф. Рейни (2003; заслуженный профессор ближневосточных культур и семитской лингвистики, Университет Тель-Авива, Израиль) выражается еще более категорично: «Западная традиция связывать суффиксальное спряжение с совершенным действием и имперфект с несовершенным, берущая начало от Эвальда и в дальнейшем усвоенная и популяризированная Драйвером, совершенно ошибочна»¹⁶³.

В личной переписке с автором данного обзора (2006) д-р Тамар Цеви (профессор еврейского языка и литературы Университета г. Хайфы в Израиле) согласилась с тем, что глагольные спряжения еврейского языка включают комбинацию времени и вида. На ее взгляд, среди современных израильских ученых нет какой-либо доминирующей точки зрения на этот счет. Сама она в общем и целом согласна с идеями Э. Ф. Рейни, хотя упрекает последнего в том, что он говорит, что спряжения выражают только идею времени (правда, по нашему мнению, это не совсем справедливо по отношению к Рейни).

Несостоятельность аспектной теории как минимум в некоторых речевых жанрах древнееврейского языка отмечают также Коган и Лёзов (2009; Российская академия наук, институт языкознания): «...в независимых предложениях диалогической речи (и в упомянутых выше типах придаточных, распространяющих эти предложения) морфологические облики «перфекта» *qatal*

¹⁵⁸ J-M. T. 2. C. 355.

¹⁵⁹ Там же.

¹⁶⁰ Frank R. Blake. *A Resurvey of Hebrew Tenses: With an Appendix Hebrew Influence on Biblical Aramaic*. Roma: Pontificum Institutum Biblicum, 1951. C. 1. Перевод наш. – А. П.

¹⁶¹ Там же. С. 2.

¹⁶² J-M. T. 2. C. 355 (§111c), примеч. 1.

¹⁶³ A. F. Rainey. The Suffix Conjugation Pattern in Ancient Hebrew: Tense and Modal Functions // *Ancient Near Eastern Studies*. №40. 2003. C. 5.

и «имперфекта» *yiqtol* кодируют лишь временные значения, а аспектальная семантика целиком зависит от контекста»¹⁶⁴.

22.2.11. Таким образом, на настоящий момент вопрос о семантике глагольных спряжений в древнееврейском языке далек от окончательного разрешения¹⁶⁵. Пожалуй, большинство учебников продолжают исповедовать аспектную теорию, однако немало весьма авторитетных голосов выступают за темпоральное понимание еврейского глагола. Впрочем, сейчас дискуссия идет на несколько ином уровне, чем сотню лет назад. Вряд ли теперь кто-то станет настаивать, что спряжения кодируют *исключительно* время или аспект. Большинство признают, что они могут выступать и в той, и в другой функции, и вопрос лишь в том, какая функция первична: временная или аспектная.

На практическом уровне, пожалуй, оправдан подход Кристо ван дер Мерве (1997; Университет г. Стелленбош, ЮАР), который в своей «Грамматике» не делает попытки объяснить глагольные формы древнееврейского языка в рамках какой-либо одной теории¹⁶⁶. Отмечая, что во многих языках наблюдается тесное переплетение аспекта и времени¹⁶⁷, он признается, что не совсем ясно, выражает ли глагольная система еврейского языка аспекты, которые могут передавать временные нюансы, или времена, которые могут передавать аспектные нюансы¹⁶⁸. По его мнению, аспектно-временные отношения перфекта и имперфекта можно в общем виде представить следующим образом¹⁶⁹:

Перфект	Прошедшее время	Завершенное действие
Имперфект	Не-прошедшее время ¹⁷⁰	Не-завершенное действие ¹⁷¹

Исключения из этой схемы связаны с глаголами состояния (а также пассивами), перформативными речевыми актами и некоторыми союзами¹⁷². Ван дер Мерве также делится важным напоминанием, что библейские авторы могли излагать события с точки зрения рассказчика или с точки зрения героев описываемых действий. В связи с этим при переводе нередко возникают отклонения от вышеприведенной схемы¹⁷³.

22.3. Сложности

Изучение семантики глагольных спряжений в древнееврейском языке неизбежно сталкивается с несколькими трудностями.

¹⁶⁴ Коган и Лёзов. Древнееврейский язык. С. 345.

¹⁶⁵ Попутно заметим, что то же самое можно сказать и о других древних семитских языках (там же. С. 343).

¹⁶⁶ Christo Van der Merwe, Jeckie A. Naude, Jan H. Kroeze. *A Biblical Hebrew Reference Grammar*. Sheffield, UK: Sheffield Academic Press, 1997. С. 143.

¹⁶⁷ Там же.

¹⁶⁸ Там же. С. 144.

¹⁶⁹ Там же.

¹⁷⁰ «Не-прошедшее» обозначает все остальные временные характеристики, кроме прошедшего времени, то есть настоящее и будущее время.

¹⁷¹ «Не-завершенное» обозначает все остальные аспектные нюансы, кроме завершенного действия: несовершенный вид, длительность или повторяемость, процесс и т. п.

¹⁷² Van der Merwe et al. *A Biblical Hebrew Reference Grammar*. С. 144.

¹⁷³ Там же.

- 22.3.1. Во-первых, на протяжении своей более чем трехтысячелетней письменной истории еврейский язык претерпевал определенную эволюцию. Общеизвестно, что глагольная система современного иврита функционирует по темпоральному принципу. Спряжение *qatal* выполняет в нем функцию прошедшего времени, причастие – настоящего, а *yiqtol* – будущего. Однако в связи с этим возникает вопрос: когда произошел переход от размытой аспектно-временной (или даже целиком аспектной) системы к четко очерченной временной? Некоторые считают, что такое изменение относится лишь к мишнаитскому периоду, однако Мураока демонстрирует, что это произошло раньше – как минимум в кумранский период¹⁷⁴. Можем ли мы предположить, что переход к темпоральной системе начался еще раньше? Быть может, еще внутри библейского корпуса?
- 22.3.2. Во-вторых, независимо от того, каким будет наш ответ на последний вопрос, все равно необходимо учитывать эволюцию языка в пределах библейского периода. За несколько веков, которые отделяют наиболее ранние библейские тексты от наиболее поздних, язык должен был развиваться и изменяться. Какую бы теорию мы ни принимали, нужно делать скидку на то, что глагольная система в ранних и поздних текстах может функционировать по-разному.
- 22.3.3. В-третьих, необходимо учитывать разницу между поэтическими и прозаическими текстами. Поэтические тексты обычно имеют тенденцию к архаизации, а значит, в них чаще могут проявляться отклонения от предполагаемой нормы, выявленной путем изучения синхронных текстов. И действительно, именно в поэзии мы находим наибольшее количество «нестандартного» употребления *yiqtol* в прошедшем времени. Одно из предположений заключается в том, что это является отголоском прасемитской омнитемпоральной формы¹⁷⁵. Конечно, возможны другие объяснения.
- 22.3.4. В-четвертых, даже внутри прозаических текстов есть существенная разница между прямой речью и нарративными частями.
- 22.3.5. В-пятых, внутри прозаических текстов существует возможность включения поэтических элементов – возвышенная проза.

22.4. Употребление времен в русском языке

Уолтке и О'Коннор проводят вслед за Комри параллель между спряжениями древнееврейского языка и глагольными формами славянских языков¹⁷⁶. В связи с этим интересно взглянуть на эту дискуссию с точки зрения более близкого нам языка, имеющего признанную временную систему. Итак, рассмотрим несколько примеров того, в каких значениях могут употребляться времена глаголов в русском языке.

22.4.1. Будущее:

¹⁷⁴ Takamitsu Muraoka. The Participle in Qumran Hebrew with Special Reference to its Periphrastic Use // *Sirach, Scrolls, and Sages: Proceedings of a Second International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls, Ben Sira, and the Mishnah, held at Leiden University, 15-17 December 1997* / Под ред. Т. Muraoka и J. F. Elwolde. Studies on the Texts of the Desert of Judah. Vol. XXXIII / Под ред. F. Garcia Martinez и A. S. Van Der Woude. Leiden, Netherlands: Brill, 1999. С. 191.

¹⁷⁵ Cp. Blake. *A Resurvey of Hebrew Tenses*. С. 2–3.

¹⁷⁶ W-O. С. 485 (§30.4b).

- 1) «Бывало: сядут, нальют чаю...» – будущее время обозначает повторяющееся действие в прошлом.
- 2) «Два плюс два будет четыре»; «без труда не выловишь и рыбки из пруда» – будущее время обозначает безвременной факт (гномическое будущее).
- 3) «А кто будет у нас молодой человек?» или: «А ты кто будешь?» – имеется в виду имя; будущее время используется для обозначения простого настоящего¹⁷⁷.
- 4) «А он сделает вот что...» Или: «Пойдешь в магазин и принесешь яблок» – будущее время в значении повеления.

22.4.2. Прошедшее:

- 1) «Я сейчас ему позвонил»; «я сегодня прочитал» – прошедшее время мы по смыслу относим к настоящему (как в англ. настоящее совершенное).
- 2) «Сделал дело – гуляй смело» – прошедшее время совершенного вида в пословице (гномическое прошедшее).
- 3) «Любовью вечною я возлюбил тебя...» – ингрессивное прошедшее время: действие совершено в прошлом, но результат продолжается в настоящем.
- 4) «Будет делать, пока не сделал...» – прошедшее относится к будущему.
- 5) «Бери шинель, пошли домой» – прошедшее время в смысле пожелания или приказания. Кажется, этой особенностью обладают только глаголы совершенного вида: встали, пошли, побежали, собрались, легли. Устойчивое сочетание: пошел вон!
- 6) «Плевал я на либералов». Или: «В гробу я это видел» – прошедшее время обозначает отношение к предмету в настоящем.

22.4.3. Настоящее:

- 1) (В повествовании о прошлом:) А он ему и говорит... – Настоящее время по контексту относится к будущему.
- 2) «Как теперь гляжу на эту лошадь: вороная, как смоль, ноги – струнки, и глаза не хуже, чем у Бэлы; а какая сила! скачи хоть на пятьдесят верст; а уж выезжена – как собака бежит за хозяином, голос даже его знал! Бывало, он ее никогда и не привязывает» (Лермонтов. Герой нашего времени). – Настоящее время по контексту относится к прошлому.

Нетрудно убедиться в том, что в русском языке глагольные времена выполняют более сложные функции, нежели просто обозначение времени действия. Тем не менее, мы не отказываемся от идеи времен.

¹⁷⁷ Любопытно отметить, что подобное употребление будущего времени наличествует и в английском языке. Ср: «To have recovered the treasure and to have seized this fine ship and *all she'll hold!*» (Rafael Sabatini. *Captain Blood His Odyssey*).

23. ИЗБРАННЫЕ ДОВОДЫ В ПОЛЬЗУ ВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ

23.1. Прежде чем приводить какие-либо аргументы в пользу временной теории, необходимо сделать несколько оговорок. Во-первых, мы не отрицаем того, что темпоральные формы могут использоваться в других функциях – например, аспектной (как это происходит и в русском языке, см. предыдущую главу). Во-вторых, мы не забываем об эволюции языка и о наличии разных речевых жанров, в которых глагольные формы могут функционировать по-разному. (Подробнее об этом см. в следующих темах.)

23.2. Тексты, требующие временной интерпретации с точки зрения богословия

23.2.1. Быт. 17:5 – כִּי אָב־הָמִין גִּוִּים נָתַתִּיךָ – «...ибо отцом множества народов Я поставил тебя».

Этот стих цитирует апостол Павел в Римлянам 4:17: «...как написано: “Я поставил тебя отцом многих народов”, – пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее как существующее». Доказывая, что Бог способен о несуществующем говорить как об уже существующем, Павел ссылается на Бытие 17:5, где Господь говорит: «Я поставил тебя отцом множества народов», – хотя у Авраама еще не родился ребенок от Сарры. Авраам еще не был отцом множества («несуществующее»), но Бог уже назвал его таковым («назвал несуществующее как существующее»). Таким образом, мы находим возможным утверждать, что временная трактовка системы глагольных форм древнееврейского языка необходима для аргументации апостола Павла в Новом Завете.

Нужно отметить, что Павел цитирует этот стих по Септуагинте, где сказано: πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. Переводчики Септуагинты (как и сам апостол) употребили греческий перфект – результативное время, которое в индикативе относится к уже совершившемуся действию, результат которого сохраняется в настоящем¹⁷⁸. Сирийская Пешитта переводит эту фразу претеритом – прошедшим временем¹⁷⁹:

ܕܫܡܬܐܩ ܕܥܡܬܐ ܕܥܡܬܐ ܕܥܡܬܐ (dsamtak 'aba lsoga' d'amme', «Я поставил тебя отцом множеству народов»)¹⁸⁰.

¹⁷⁸ Ср. Daniel B. Wallace. *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1996. С. 573; ср. также *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature* / Под ред. F. Blass и A. Debrunner; Пер. и ред. Robert W. Funk. Chicago: University of Chicago Press, 1961. С. 175–176 (§340).

¹⁷⁹ В классическом сирийском языке глагол имеет более ясно выраженные временные характеристики, чем в древнееврейском. О значении сирийского претерита см. С. В. Лёзов. Классический сирийский язык // *Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки* / РАН. Институт языкознания. М.: Academia, 2009. С. 598.

¹⁸⁰ Любопытно заметить, что авторы Синодального перевода в Бытие 17:5 поставили глагол в будущее время: «Я сделаю тебя отцом множества народов», но это нужно признать ошибкой. Перевод Септуагинты в этом стихе не только вполне вероятен с грамматической точки зрения, но и подтвержден богодухновенным Писанием Павла, что должно иметь определенный вес для новозаветных верующих.

23.2.2. Матф. 22:32 «А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом: “Я [עֹשֶׂה אֱלֹהִים] Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”? Бог не есть Бог мертвых, но живых».

В этом стихе цитируется фраза, которая нередко повторяется в Ветхом Завете. Ближе всего к буквальной цитате подходит Исх. 3:6 – אֲנִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ – «Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова».

Многие христианские комментаторы указывают на то, что аргумент Христа построен на времени глагола: в Септуагинте, как и в словах Христа, употреблена копула настоящего времени εἰμι¹⁸¹. Хотя в еврейском языке, в отличие от греческого или русского, копула в настоящем времени опускается *всегда*, сам факт того, что Господь наш апеллирует к глагольному времени, придает вес временной теории. Если бы глагольная система древнееврейского языка не включала в себя достаточно четкого представления о времени, то такие тексты, как Исход 3:6, могли бы означать: (1) «Я *был* Богом Авраама, Исаака и Иакова»; (2) «Я *буду* Богом Авраама, Исаака и Иакова» или (3) «Я *есть* Бог Авраама, Исаака и Иакова». Делать из них вывод, что Авраам, Исаак и Иаков живы, было бы проблематично.

23.3. Тексты, в которых встречаются *qatal* и *yiqtol* вместе

Там, где *qatal* и *yiqtol* употребляются вместе (зачастую с однокоренными глаголами), *qatal* обычно относится к прошедшему, а *yiqtol* – к будущему. При этом чаще всего не употребляются никакие временные маркеры, то есть аналитических форм *qatal* и *yiqtol* самих по себе достаточно для того, чтобы передать временное разграничение «прошлое/будущее». В этих случаях также нередко бывает невозможно настаивать на четком аспектном разграничении между формами *qatal* и *yiqtol*.

Зах. 7:13 – וַיִּהְיֶה כַּאֲשֶׁר-קָרָא וְלֹא שָׁמְעוּ בֶן יִקְרָאוֹ וְלֹא אָשְׁמָע – «И вот, как Он звывал *qatal*, а они не слушали *qatal*, так они будут зывать *yiqtol*, а Я не услышу *yiqtol*». В этом тексте аналитические формы *qatal* и *yiqtol* с очевидностью различаются по временам: прошедшее – будущее. Вдобавок к этому, очень сложно разглядеть здесь какое-либо разграничение по аспекту в любом варианте аспектной теории.

1 Сам. 17:37 – וַיִּהְיֶה אֲשֶׁר הִצֵּלְנִי מִיַּד הָאֲרִי וּמִיַּד הַדָּב הוּא יִצִּילֵנִי מִיַּד הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה – «Яхве, который избавлял *qatal* меня от льва и медведя, Он же избавит *yiqtol* меня от этого филистимлянина». Разграничение между *qatal* и *yiqtol* тоже временное. Любопытно заметить, что *qatal* используется по отношению к многократному событию в прошлом, тогда как *yiqtol* – однократному в будущем.

¹⁸¹ Нанп., Louis A. Barbieri, Jr. Matthew // *The Bible Knowledge Commentary*: В 2 т. / Под ред. John F. Walvoord и Roy B. Zuck. Wheaton, IL: Victor Books, 1983–1985. Т. 2. С. 72; *The MacArthur Study Bible* / Под ред. John MacArthur, Jr. Nashville, TN: Word Pub., 1997. С. 1489 (комментарий к Марк. 12:26); Warren W. Wiersbe. *The Bible Expository Commentary*. Wheaton, IL: Victor Books, 1989 (комментарий к Матф. 22:32); Jon Courson. *Jon Courson's Application Commentary*. Nashville, TN: Nelson, 2003. С. 164; Craig L. Blomberg. *Matthew*. The New American Commentary, т. 22 / Под ред. David S. Dockery, L. Russ Bush, Duane A. Garrette et al. Nashville, TN: Broadman, 1992. С. 333; Donald A. Hagner. *Matthew 14–28*. Word Biblical Commentary, т. 33B / Под ред. Bruce M. Metzger, David A. Hubbard, Glenn W. Barker et al. Dallas, TX: Word, 1995. С. 642.

Иез. 5:9 – וַעֲשִׂיתִי כִךָ אֶת אֲשֶׁר לֹא-עָשִׂיתִי וְאֶת אֲשֶׁר-לֹא-אַעֲשֶׂה כְּמֹהוּ עוֹד – «Я сделал *qatal* среди тебя то, подобного чему не делал *qatal* и больше не сделаю *yiqtol*».

Исх. 33:17 – גַּם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵעֲשֶׂה – «...и это дело, о котором ты сказал *qatal*, я сделаю *yiqtol*».

Чис. 23:19 – הֲהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדָבָר וְלֹא יְקִימֶנּוּ – «Он сказал *qatal* – и не сделает *yiqtol*? Пообещал *qatal* – и не исполнит *yiqtol*?»

1 Сам. 28:18-19 –

כְּאֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ ... וְלֹא-עָשִׂיתָ ... עַל-כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה-לָּךְ יְהוָה ... וַיָּתֵן יְהוָה גַּם אֶת-יִשְׂרָאֵל ... וּמָחָר אָתָּה וּבָנֶיךָ ... וַיָּתֵן יְהוָה בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים – «Поскольку ты не послушал *qatal*... и не совершил *qatal*... за то это сделал *qatal* с тобой Яхве... Предаст *yiqtol* Яхве также Израиль... и завтра тебя и твоих сыновей... предаст *yiqtol* Яхве в руку филистимлян».

Песн. 3:4 – כְּמַעַט שְׁעַבְרָתִי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצָאתִי אֶת שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי אֲחֻזְתִּיו וְלֹא אֶרְפָּנוּ – «Чуть я отошла *qatal* от них, как нашла *qatal* того, кого возлюбила *qatal* душа моя. Схватила *qatal* я его и не отпущу *yiqtol*, пока не приведу [пока не привела *qatal*] в дом матери моей...».

Ис. 46:4 – אֲנִי עֹשִׂיתִי וְאֲנִי אֲשֶׂא וְאֲנִי אֶסְבֵּל וְאֲמַלֵּט – «Я создал *qatal*, и Я понесу *yiqtol*; буду *yiqtol* носить *yiqtol* и избавлять *yiqtol*».

23.4. Варианты понимания текстов, которые обычно приводятся в доказательство отсутствия времен

На наш взгляд, тексты, на которые обычно ссылаются для того, чтобы показать отсутствие времен в древнееврейском языке, представляют собой разнородную группу, в которой можно выделить несколько вариантов.

23.4.1. Тексты, в которых *qatal* вполне может быть переведен прошедшим, а *yiqtol* – будущим временем, однако перевод на другие языки иным временем диктуется стилистическими предпочтениями переводчика.

Пс. 61:3 – מִקְצֵה הָאָרֶץ אֵלֶיךָ אֶקְרָא – «От конца земли к Тебе воззову». (~ «От конца земли к Тебе я взываю».)

Пс. 34:11 (рус. 33:11) – כִּפְּרִים רָשִׁי וְרַעְבּוֹ וְדָרְשֵׁי יְהוָה לֹא-יִחְסְרוּ כָּל-טוֹב – «Львы бедствовали *qatal* и голодали *qatal*, а ищущие Яхве не будут иметь *yiqtol* недостатка *yiqtol* ни в каком благе». (~ «Львы бедствуют и голодают, а ищущие Яхве не имеют *yiqtol* недостатка *yiqtol* ни в каком благе».)

Пс. 38:12 – אֶהְיוּ וְרַעִי מִנִּגְדִּי נִנְעִי יַעֲמְדוּ וְקִרְוֹכִי מִרְחֹק עִמָּדִי – «Любящие меня и друзья мои будут избегать_{yiqtol} болезни моей, и близкие мои отдалились_{qatal}». (~ «Любящие меня и друзья мои избегают болезни моей, и близкие мои стали далеко».) В данном случае употребление разных аналитических форм от одного и того же корня (встанут/встали) может обыгрываться как литературный прием. Возможны и другие варианты понимания форм *qatal* и *yiqtol* в этом тексте (см. ниже).

Ис. 48:3 – הָרֵאשֹׁנוֹת מֵאֵז הַנִּדְתִּי וּמִפִּי יֵצְאוּ וְאֲשִׁמְעֵם פִּתְאֹם עֲשִׂיתִי וְתִבְאֲנָה – «Прежнее Я еще тогда возвестил_{qatal}, из уст Моих вышло_{qatal}, и Я сделаю_{yiqtol} это известным; внезапно Я сделал_{qatal}, и это исполнилось_{qatal}». (~ «Прежнее Я еще тогда возвестил, из уст Моих выходило, и Я объявлял это; внезапно Я делал, и это сбывалось».)

23.4.2. Тексты, в которых *yiqtol* выражает относительное будущее (будущее по отношению к какому-то иному действию в прошлом), а *qatal* – относительное прошедшее (прошедшее по отношению к какому-то иному действию в будущем).

Суд. 17:8 – וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מִהָעִיר מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לְגֹר בְּאֶשֶׁר יִמָּצָא – «И пошел этот человек из города Вифлеема Иудейского пожить, где найдет_{yiqtol}...». Человек «пошел» *раньше*, чем «найдет». *Yiqtol* глагола «найдет» представляет собой *относительное будущее* время, то есть будущее по отношению к действию «пошел».

Ис. 17:10 – כִּי שָׁכַחְתָּ אֱלֹהֶי יִשְׂרָאֵל וְצֹר מַעֲזֶךָ לֹא זָכַרְתָּ עַל-כֵּן תַּטְעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים – «Ибо ты забыл Бога спасения твоего, и скалу прибежища твоего не вспомнил. Поэтому ты насадил_{yiqtol} сады Адониса и чужие побеги посеял_{yiqtol}». Израиль «насадил» сады и «посеял» чужие побеги *после* того как забыл Бога. *Yiqtol* здесь обозначает *относительное будущее*.

Иер. 8:3 – וַיִּנְבְּחַר מוֹת מַחֲיִים... בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדְחִיתִם שָׁם – «...и будет смерть предпочитаема жизни... во всех местах, куда я рассею [или: прежде рассеял_{qatal}] их». Действие «рассеивания» предшествует действию «предпочтения» – *qatal* обозначает *относительное прошедшее*.

Есф. 1:18 – וַהֲיִיּוֹם הַזֶּה תֹּאמְרֵנָהוּ שְׂרוֹת פָּרֶס-וּמְדֵי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמֶּלֶךְ – «В тот день скажут княгини персидские и мидийские, которые услышат [или: прежде услышали_{qatal}] о деле царицы...». Княгини «услышат» раньше, чем «скажут». Спряжением *qatal* выражено *относительное прошедшее*.

Разновидностью этого варианта является употребление *yiqtol* **после некоторых временных предлогов или наречий**. Наречие אַז («затем») вводит действие, которое произойдет *после* того, что было раньше, поэтому к нему лучше всего подходит спряжение *yiqtol*, выражающее *относительное будущее*. Напр.:

1 Цар. 3:16 – אַז תִּבְאֲנָה שְׁתֵּים נָשִׁים זָנוֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ – «Затем [т. е. после какого-то события в прошлом] приходят_{yiqtol} к царю две женщины блудницы».

После союза **כִּי** («перед», «перед тем как») идет действие, которое происходит по времени *позже* предыдущего. Это тоже *относительное будущее*, описываемое спряжением *yiqtol*. Напр.:

И. Нав. 3:1 – **וַיֵּלְכּוּ שָׁם טָרֵם יַעֲבְרוּ** – «...и заночевали там, перед тем как перейти [или: перед тем как перейдут_{yiqtol}] [Иордан]». Израильтяне перешли Иордан *после* того, как заночевали.

С союзом **עַד** («до», «до того как») тоже употребляются предложения, действие которых происходит после предыдущего. Это тоже разновидность *относительного будущего* времени. Напр.:

Ион. 4:5 – **וַיֵּשֶׁב תַּחְתֵּיהָ בְּצֶלַע אֲשֶׁר יִרְאֶה מִה־יְהוָה בְּעִיר** – «...и сидел под ним [навесом] в тени, пока не увидит_{yiqtol}, что будет с городом». Иона увидел, что произойдет с городом, *после* того как сделал навес и сел под ним.

После числительного **שְׁנִית** в роли наречия «во второй раз», «еще»:

Мал. 2:13 – **וְזֹאת שְׁנִית תַּעֲשׂוּ כְּסוֹת דְּמִעָה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה** – «И вот что еще вы делаете_{yiqtol} – покрываете слезами жертвенник Яхве...». Числительное **שְׁנִית** (букв. «второе») в адвербиальной функции может означать «во второй раз» или «еще». «Второе» – это то, что идет *после* первого, то есть после тех грехов Израиля, которые были описаны в предыдущих стихах. Спряжение *yiqtol* глагола **עָשָׂה** обозначает *относительное будущее* время.

23.4.3. Тексты, в которых *qatal* выражает сослагательное наклонение

В некоторых случаях спряжение *qatal* может обозначать сослагательное наклонение. Обратите внимание, что в русском языке сослагательное наклонение тоже требует прошедшего времени.

1 Сам. 9:6 – **אוֹלִי יַגִּיד לָנוּ אֶת־דֶּרֶכְנוּ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ** – «Может, он возвестит нам путь наш, которым бы мы пошли_{qatal}».

Есф. 7:4 – **וְאִלּוּ לִעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הִחַלְשָׁתִי** – «Если бы мы были проданы в рабы и рабыни, я бы смолчала_{qatal}».

Руф. 1:12 – **כִּי אִמְרָתִי יִשְׁלַח תִּקְנָה נָם הֵייתִי תַלְלִיָּה לְאִישׁ וְגַם יִלְדָתִי בָנִים** – «Если бы я сказала_{qatal}: “Есть у меня надежда”, и была бы_{qatal} этой ночью с мужем и если бы родила_{qatal} сыновей...».

23.4.4. Тексты, в которых *yiqtol* на самом деле является «разделенным» *wayyiqtol* или *qatal* – «разделенным» *weqatal*.

Примечание: данная категория представляет собой попытку анализа одной из языковых реалий, которые представляются нам *гипотетически* возможными.

Пс. 38:12 – **אֶהְיֶה וְרַעִי מִנְּגִיד נִנְעִי יַעֲמָדוּ וְקִרְבֵּי מִרְחָק עָמָדוּ**.

Можно предположить, что для того чтобы избежать повторения двух однокоренных глаголов подряд и придать двуступию большую поэтическую симметричность, глагол был перенесен в конец предложения, при этом *weqatal* разделился. Если так, то первоначальное предложение можно представить в другом виде:

אַהֲבֵי וְרַעִי מִנְּגִד נִנְעִי יַעֲמְדוּ וְעַמְדוּ מִרְחֹק קְרוֹבִי

Второй глагол воспринимается как *weqatal*, который перенимает временной нюанс предыдущего глагола. В таком случае перевод может быть следующим: «Любящие меня и друзья мои будут избегать^{*yiqtol*} болезни моей, и близкие мои встанут^{разделенный *weqatal*} Вдали».

Пс. 18:8 (рус. 17:8):

וְתִנָּעַשׁ וְתִרָעַשׁ הָאָרֶץ
וּמוֹסְרֵי הָרִים יִרְגָּזוּ
וְיִתְנַעֲשׂוּ כִּי־תִרָחַק לָּו

«Тогда всколыхнулась и затряслась земля,
и основания гор затрепетали^{*yiqtol*}
и заколыхались, ибо Он разгневался».

Можно предположить, что во второй строчке ради создания хиазма подлежащее **מוֹסְרֵי הָרִים** было вынесено в начало предложения. В результате *wayyiqtol* оказался «разделенным» на союз **ו** в начале строчки и *yiqtol* в конце. Обратите внимание, что все остальные глаголы в этом стихе представлены формами *wayyiqtol*.

23.4.5. Тексты, в которых *yiqtol* сохраняет функцию древнего спряжения *yaqtul* (см. §25). Как правило, эти тексты архаичные или архаизирующие, поэтому они чаще встречаются в ранних книгах или поэзии. В этих случаях *yiqtol*, как правило, выражает длительное или повторяющееся действие.

Иов. 1:5 – כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים – «Так делал Иов во все дни».

Быт. 2:6 – וְאֵד יֵצֵא מִן־הָאָרֶץ – «...и поток выходил из земли...».

23.5. Предлагаемый подход к интерпретации и переводу спряжений в древнееврейских текстах

На наш взгляд, простые спряжения следует переводить: *qatal* прошедшим и *yiqtol* будущим временем, – везде, где это производит понятный смысл и укладывается в контекст. Чаще всего именно так и происходит, хотя жанровая спецификация текста и его хронологическое положение внутри библейского корпуса могут накладывать свой отпечаток на функционирование спряжений. В остальных случаях возможны другие смысловые оттенки и, соответственно, другие варианты перевода, которые будут обсуждаться в §24–25.

Функции производных спряжений (*weqatal*, *weyiqtol* и *wayyiqtol*) обсуждаются в §26–28.

24. СПРЯЖЕНИЕ *qatal*

24.1. Другие названия, встречающиеся в литературе

- Суффиксное спряжение
- Перфект
- Прошедшее время (большинство современных учебников по древнееврейскому языку считают это название устаревшим; название «прошедшее время», принятое для современного иврита, к разговору о древнееврейском языке имеет лишь опосредованное отношение).

24.2. Этимология

Считается, что суффиксальное спряжение (*qatal*) в наиболее древних документированных языках (египетском и аккадском) развилось из прилагательного¹⁸². В некоторых случаях уже в старом египетском, а также в архаизированных текстах среднего египетского *qatal* имеет переходное значение¹⁸³. Однако по-настоящему глагольная функция этого спряжения развилась только в западносемитских диалектах¹⁸⁴.

Наиболее древняя форма западносемитского претерита – *wayyiqtol*, однако она неудобна тем, что по понятным причинам может употребляться только в начале предложений. Поэтому всякий раз, когда в начало предложения требуется поставить не глагол или когда перед глаголом требуется поставить отрицание, вместо *wayyiqtol* приходилось употреблять *qatal*. Вероятно, это одна из причин, почему в процессе развития еврейского языка *qatal* постепенно вытеснял *wayyiqtol* в функции прошедшего времени. В современном иврите *wayyiqtol* исчез совершенно, будучи полностью заменен спряжением *qatal* («прошедшим временем»).

24.3. Основная функция

Чаще всего *qatal* употребляется для обозначения прошедшего времени. С глаголами состояния и квазистативными нередко обозначает настоящее время. Мы считаем весьма сомнительной аспектную теорию еврейского глагола, согласно которой *qatal* кодирует совершенный вид глагола или взгляд на действие как целое.

24.4. Варианты использования спряжения *qatal* в еврейском языке

24.4.1. С глаголами состояния и квазистативными

Как уже упоминалось, спряжение *qatal* этимологически представляет собой прилагательное, к которому были добавлены финитные глагольные окончания:

¹⁸² Rainey. The Suffix Conjugation... С. 3; ср. Blake. A Resurvey of Hebrew Tenses. С. 2. Жуон тоже указывает на то, что *qatal* – это, этимологически, «спрягаемое прилагательное» (J-M. Т. 2. С. 359).

¹⁸³ Rainey. The Suffix Conjugation... С. 4.

¹⁸⁴ Там же.

כָּבֵד – тяжелый	כָּבֵדְתִּי – я тяжелый
קָטָן – маленький	קָטַנְתָּ – ты маленький
שָׂנֵא – ненавидящий	שָׂנְאָה – она ненавидит

Учитывая такое происхождение, нетрудно понять следующие два факта:

- (1) наиболее древняя функция спряжения *qatal* – обозначение настоящего времени;
- (2) эта функция сохраняется и в еврейском языке, особенно в более ранних текстах и особенно с глаголами состояния.

Итак, с глаголами состояния и квазистативными *qatal* употребляется:

24.4.1.a. В контексте настоящего времени.

Быт. 27:4 – וַעֲשֵׂה-לִי מִטַּעַמִּים כְּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי – «...и сделай мне похлебку, которую я люблю...». Ср. ингрессивное прошедшее время в русском языке, которое по факту относится к настоящему: «я возлюбил».

Пс. 130:5 (рус. 129:5) – קִנֵּיתִי יְהוָה קִוְיָתָה נַפְשִׁי – «Я надеюсь на Яхве, надеется душа моя...». Ср. ингрессив: «я возложил надежду».

Чис. 24:5 – מַה-טֹּבוּ אֹהֲלֶיךָ יַעֲקֹב – «Как хороши шатры твои, Иаков!» Ср. ингрессив: «похорошили».

Быт. 4:9 – אֵי תִבֶּל אֶחָיֶךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי – «“Где Авель, брат твой?” Он же ответил: “Не знаю”». Ср. ингрессив: «узнал».

24.4.1.b. В контексте прошедшего времени.

Qatal с глаголами состояния и квазифициентивными может обозначать и прошедшее время, как с фиентивными глаголами:

2 Сам. 12:24 – וַיְהוָה אֶהְבֵּוּ – «...и Яхве возлюбил его».

24.4.2. С глаголами действия

С фиентивными глаголами *qatal* все больше приобретал значение прошедшего времени, и в поздних библейских текстах это спряжение уже употребляется только по отношению к прошлому¹⁸⁵.

24.4.2.a. По отношению к прошедшему

Обычно *qatal* обозначает однократное действие в прошлом.

Быт. 1:1 – בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים – «В начале сотворил Бог...».

Иногда действие, начавшееся в прошлом, продолжается в настоящем (ингрессивное прошедшее):

¹⁸⁵ Arnold и Choi. *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. С. 54. Примеч. 45.

Ис. 1:4 – עָזְבוּ אֶת־יְהוָה – «...они оставили Яхве...».

В некоторых случаях перевод спряжения *qatal* прошедшим временем имеет принципиальное богословское значение. В частности, это хорошо заметно в следующем стихе:

Быт. 17:5 – כִּי אֲבֹתֵינוּ גֵוִים נִתְּתִיךָ – «...ибо отцом множества народов Я поставил тебя». См. объяснение в §23.2.1.

- 24.4.2.b. Для обозначения настоящего. При этом подразумевается, что действие, хотя и относится к настоящему времени, уже совершилось. Как правило, в этих случаях перевод спряжения *qatal* настоящим временем диктуется стилистическими предпочтениями языка перевода, а не семантикой, присущей самому спряжению *qatal*.

Втор. 26:3 – הַיּוֹם לִיהוָה אֶלְהִיךָ – «...сегодня возвещаю пред Яхве, Богом твоим...». То же самое предложение можно перевести: «...сегодня я возвестил...» – при этом смысл совершенно не изменится.

Ис. 40:7 – יָבֵשׁ הָצִיר נֶבֶל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ – «Засыхает трава, увядает цвет, когда дует на него дуновение Господа...» (синод. пер.). То же самое можно более буквально перевести в прошедшем времени: «Засохла трава, увял цвет, потому что ветер Яхве подул на него...».

Иов. 32:18 – כִּי מָלַתִּי מִלִּים הִצִּיקְתָּנִי רוּחַ בִּטָּנִי – «...ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня» (синод. пер.). Опять же, перевод в прошедшем времени не лишает данный текст смысла: «...ибо я наполнился словами, стеснил меня дух внутри меня».

- 24.4.2.c. Для обозначения будущего – тогда, когда о будущем говорится как о чем-то уже совершившемся. Один из вариантов – *пророческий перфект*. Это не особая грамматическая функция перфекта, а риторический прием. Провидец употребляет прошедшее время, потому что в своем видении он наблюдает события как бы развертывающимися у него на глазах и описывает их по мере их прохождения. На русский язык пророческий перфект вполне можно переводить прошедшим временем без ущерба для смысла.

Чис. 24:17 – אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עָתָה אֲשׁוּרֵנּוּ וְלֹא קָרוֹב דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֹׁבֵט מִיִּשְׂרָאֵל – «Вижу Его, но не теперь, зрю Его, но не близко. Взошла звезда от Иакова и восстал посох от Израиля...».

Как уже упоминалось, употребление спряжения *qatal* в контексте настоящего и будущего времени нередко может быть объяснено в рамках стилистики или риторики: в древнееврейском языке прошедшее время употреблялось там, где в некоторых других языках более привычна конструкция с иным временем. Многие из этих примеров могут быть переведены на русский в прошедшем времени без ущерба для смысла. Иными словами, выбор

настоящего или будущего времени – вопрос стилистики перевода, а не семантики формы *qatal*.

24.4.2.d. Перформативный перфект

Термин «перформативный речевой акт» ввел в обиход философ Дж. Л. Остин в 1950-е годы. Перформативными он назвал речевые акты, которые не просто описывают какое-либо действие, а сами по себе являются исполнением того действия, которое заключено в произносимых словах¹⁸⁶. Например, когда королева Англии говорит прославившемуся герою: «Нарекаю тебя рыцарем», она не просто описывает какое-то другое действие. Сами ее слова и есть «наречение рыцарем». Произнося данное предложение, она одновременно исполняет то, что говорит.

В Танахе есть много примеров перформативных речевых актов. Во всех этих случаях используются формы перфекта¹⁸⁷. Особенно часто перформативный перфект встречается в договорах. По-видимому, о заключении договора было принято говорить в прошедшем времени: «[Настоящим договором] я купил/продал/передал...» и т. п.

Быт. 23:11 – לֹא-אֶדְנִי שְׂמַעְנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ – «Нет, господин мой, послушай меня: поле я даю тебе...». То же самое можно перевести прошедшим временем: «[Настоящим договором] поле я дал тебе».

24.4.2.e. Прошедшее в будущем

Какое-то действие в будущем предшествует другому действию в будущем. Этот вариант употребления можно отнести к категории «относительного прошедшего», о которой говорилось в предыдущей теме.

Иер. 8:3 – וְנִבְחַר מוֹת מַחִיִּים... בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדְחִתִּים שָׁם – «...и будет смерть предпочитаема жизни... во всех местах, куда я рассею [или: прежде рассеял] их». Действие «рассеивания» предшествует действию «предпочтения» – это относительное прошедшее.

24.4.3. Удивленный вопрос

Удивленный вопрос нередко содержит глагол в спряжении *qatal*. Возможно, такое употребление тоже можно отнести к сфере стилистики.

Быт. 18:12 – אַחֲרַי בְּלִתִּי הִיתָה-לִּי עֲדָנָה – «...после того как я состарилась, мне ли пришла радость?»

Быт. 21:7 – מִי מָלַל לְאַבְרָהָם הַיִּנְיָקָה בָּנִים שָׂרָה כִּי-יֻלְּדָתִי בֶן לְזִקְנָיו – «Кто сказал бы Аврааму: “Сарра кормит детей!” – ибо я родила сына к старости его».

¹⁸⁶ Delbert R. Hillers. Some Performative Utterances in the Bible // *Pomegranates and Golden Bells: Studies in Biblical, Jewish, and Near Eastern Ritual, Law, and Literature in Honor of Jacob Milgrom* / Под ред. David P. Wright, David Noel Freedman и Avi Hurvitz. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1995. С. 758.

¹⁸⁷ Там же. С. 760.

Ср. употребление прошедшего времени в сослагательном наклонении в русском языке: «Кто бы сделал это?»

Чис. 23:10 – מִי מִנָּה עֵפֶר יֵעֲקֹב – «Кто исчислит песок Иакова...?» То же самое можно сказать в прошедшем времени: «Кто исчислил песок Иакова?»

Суд. 9:9 (ср. ст. 11, 13) – וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיּוֹת הַחֲדָלְתִּי אֶת־דְּשָׁנִי – «Ответила им смоковница: «Оставлю ли тук мой...?»» Тот же самый вопрос можно перестроить в прошедшем времени: «Возможно ли, что я оставила тук мой?»

24.4.4. Выражение пожелания (оптативная модальность)

Поскольку именное предложение может выражать пожелание, стативный перфект (спрягаемое прилагательное) тоже может выражать оптативное наклонение. Как следствие, тем же смысловым оттенком может обладать и активный перфект¹⁸⁸.

Иов. 22:18 – וְהָיָא מְלֵא בְּתֵיכֶם טוֹב וְעֲצַת רָשָׁעִים רָחֲקָה מִנִּי – «А Он наполнял дома их добром. Но совет нечестивых будь далек от меня!» В данном случае стативный перфект «быть далеким» употреблен в значении пожелания. Ср. употребление в такой функции наречий в греческом и русском языках:

- *Прочь* от меня!
- Δεῦτε ὀπίσω μου (Матф. 4:19) – наречие «сюда» с окончанием множественного числа = «Следуйте за Мной».

Ср. также пожелание в именных предложениях: «Благодать вам и мир».

Некоторые случаи, которые приводят как пример употребления перфекта с оптативным значением, находят лучшее объяснение, если их перевести обычным прошедшим временем:

1 Пар. 17:27 – וַעֲתָה הִוָּאֲלֹתַי לְבָרְךָ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְהַיּוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה – «И ныне Ты начал благословлять дом раба Твоего, чтобы он был вечно пред Тобой, ибо Ты Сам, Яхве, благословил, и он благословен вовеки». Такой перевод имеет смысл и хорошо согласуется со своим непосредственным контекстом¹⁸⁹.

24.4.5. В условных и сослагательных предложениях – после לו и אם

Пс. 78:34 (рус. 77:34) – אִם־הִרְגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשַׁחֲרוּ־אֵל – «Когда Он убивал их, тогда они искали Его и обращались и с раннего утра ожидали Бога».

Чис. 14:2 – לו־מָתְנוּ בָּאָרֶץ מִצְרַיִם – «О, если бы мы умерли в земле египетской!»

¹⁸⁸ J.-M. T. 2. С. 365. Примеч. 1 (§113k).

¹⁸⁹ Синодальный перевод этого стиха слишком интерпретативен («Начни же благословлять дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицом Твоим. Ибо если Ты, Господи, благословишь, то будет он благословен вовек»). То, что в параллельном тексте (2 Сам. 7:29) употреблен императив, еще недостаточно для грамматических выводов. Каждый текст имеет самостоятельную ценность, и причины интертекстуального расхождения могут быть самые разные. Интертекстуальность – это очень широкая область, требующая отдельного исследования, однако такое исследование выходит за рамки нашей темы.

25. СПРЯЖЕНИЕ *yiqtol*

25.1. Другие названия

- Префиксное спряжение
- Имперфект
- Будущее время (это название считается устаревшим)

25.2. Этимология

Считается, что язык древнего финикийского города Библа хорошо сохранил основные особенности глагольной системы прасемитского языка¹⁹⁰. В библаитских письмах из египетского архива Амарны (XIV в. до н. э.) используются три префиксные формы:

- (1) длинная *yaqtulu*, которая обозначает настоящее и будущее время, а также повторяющееся действие;
- (2) короткая *yaqtul*, которая обозначает юссивное (побудительное) наклонение и прошедшее время (часто в таком значении сочетается с союзом *vav*, подобно еврейскому спряжению *wayyiqtol*, которое также состоит из краткой формы глагола и союза *vav*);
- (3) конъюнктивная *yaqtula*, являющаяся аналогом еврейского когортатива¹⁹¹.

Возможно, спряжение *yiqtol* еврейского языка соединило в себе длинную и краткую прасемитские формы, в связи с чем оно используется как для обозначения будущего или незавершенного действия, так и для обозначения повелений и прошедшего времени.

Есть и другой подход к объяснению многозначности формы *yiqtol*. Некоторые ученые постулируют наличие в прасемитском языке omnitemпоральной префиксной формы¹⁹², которая существовала, по-видимому, в угаритском языке¹⁹³ и следы которой сохраняются в еврейском спряжении *yiqtol*. Этим может объясняться употребление префиксной формы по отношению к однократному действию в прошлом – то есть там, где мы ожидали бы увидеть *qatal*. Эти случаи относятся, в основном, к архаической и архаизированной речи, то есть к ранним и поэтическим текстам.

По мнению Рейни, спряжение *yiqtol* древнееврейского языка первоначально противопоставлялось не перфекту (*qatal*), а претериту (*wayyiqtol*)¹⁹⁴. Поэтому можно найти случаи, когда *qatal* и *yiqtol* употребляются в одинаковом смысле. В основном эти случаи относятся, опять же, к архаическим текстам. Со временем употребление спряжений стандартизировалось, и имперфект стал сильнее привязан к настоящему-будущему. В сирийском языке имперфект употребляется в контексте будущего времени, а также в подчиненных предложениях. В современном иврите *yiqtol* кодирует будущее время.

¹⁹⁰ W-O. C. 496 (§31.1.1a).

¹⁹¹ Там же. С. 496–497.

¹⁹² Blake. *A Resurvey of Hebrew Tenses*. С. 2.

¹⁹³ Ср. W-O. C. 497 (§37.1.1d).

¹⁹⁴ Rainey. *The Suffix Conjugation...* С. 5.

25.3. Основная функция

В основном, спряжение *yiqtol* употребляется для обозначения настоящего и будущего времени, а также для выражения модальных нюансов¹⁹⁵.

25.4. Варианты употребления спряжения *yiqtol*¹⁹⁶

25.4.1. С глаголами состояния

Поскольку *qatal* у этих глаголов выражает настоящее и прошедшее время, *yiqtol* обычно используется только для будущего времени. Так, **יִכָּבֵד** обычно будет означать «он будет тяжелым, славным».

Быт. 41:40 – **רַק הַכִּסֵּא אֲנִי לְמָמָךְ** – «...только престолом я буду больше тебя».

25.4.2. С глаголами действия

Yiqtol употребляется в сфере будущего времени с временным значением, в сфере настоящего времени с временным и аспектным значениями и в сфере прошедшего времени с аспектным значением¹⁹⁷.

25.4.2.а. Для обозначения абсолютного будущего времени

1 Цар. 12:27 – **אִם-יֵעָלֶה הָעָם הַזֶּה** – «Если будет ходить народ этот...».

Нередко в таком значении имперфект противопоставляется перфекту:

1 Сам. 17:37 – **יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּילָנִי מִיַּד הָאֲרִי וּמִיַּד הַדָּב הוּא יִצִּילָנִי מִיַּד הַיָּגֹה** – «Яхве, который избавлял меня от льва и медведя, Он же избавит меня от этого филистимлянина». Обратите внимание на противопоставление перфекта **הִצִּילָנִי** («избавил меня») имперфекту **יִצִּילָנִי** («избавит меня»).

Еккл. 1:9 – **מָה-שִּׁהְיָהּ הָיָה וּמָה-שֶׁנַּעֲשֶׂה הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה** – «Что было, то и будет, и что делалось, то и будет делаться...». В данном стихе перфекты обозначают прошедшее время, а имперфекты – будущее. Такое противопоставление характерно как для стативных глаголов («быть»), так и для глаголов действия («делать»).

Любопытно заметить, что аспектная теория в любом своем варианте едва ли способна адекватно объяснить такие примеры. Особенно сомнительной на этом фоне выглядит гипотеза Уолтке-О'Коннора (перфект = событие как целое; имперфект = взгляд на действие как на процесс): «Который избавляет меня как событие, Он же избавляет меня как процесс»? «Что было как целое, то и было как процесс»? «Что было

¹⁹⁵ Putnam. С. 30 (§2.2.2).

¹⁹⁶ По J-M. Т. 2. С. 365–373.

¹⁹⁷ Там же. Т. 2. С. 366.

сделано как событие, то и было сделано как процесс»? Такое прочтение кажется весьма маловероятным.

- 25.4.2.b. Для обозначения относительного будущего времени (будущее в прошедшем)

Суд. 17:8 – וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מִהַעִיר מְבִית לָחֶם יְהוֹנָדָה לָגוֹר בְּאֶשֶׁר יִמְצָא – «И пошел этот человек из города Вифлеема Иудейского пожить, где найдет...». Человек «пошел» *раньше*, чем «найдет». «Найдет» – это относительное будущее время.

- 25.4.2.c. Для обозначения настоящего времени

- a. Повторяющееся действие

Втор. 1:44 – וַיִּרְדּוּ בָּם אֲתָנָם כְּאֶשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים – «...и они преследовали вас, как это делают пчелы...».

- b. Длительное действие

Быт. 37:15 – מַה־תִּבְקֹשׁ – «Что ты ищешь?»

- 25.4.2.d. Для обозначения универсальных вневременных фактов

Yiqtol – обычная глагольная форма для описания общих истин или безвременных фактов, напр.:

Исх. 23:8 – הַשֹּׁחַד יְעוֹרֵר פְּקוּחִים – «...взятка ослепляет зрячих...». Ср. употребление будущего времени в таком же значении в русском языке: «Без труда не выловишь и рыбку из пруда».

- 25.4.2.e. Для обозначения прошедшего времени

- a. Повторяющееся действие

Иов. 1:5 – כִּכְהָ יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים – «Так делал Иов во все дни».

- b. Длительное действие

Быт. 2:6 – וָאֵד יֵצֵא מִן־הָאָרֶץ – «...и поток выходил из земли...».

- c. *Yiqtol* на месте претерита в поэзии

Иногда *yiqtol*, как кажется, не выражает повторяющегося или длительного действия и соответствует по функции спряжению *qatal*. В основном, такое явление относится к сфере поэзии или возвышенной прозы (возможно, вследствие архаизации речи?).

Втор. 32:10 – יִמְצְאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֵהוּ יִלְל יִשְׁמֹן יִסְבְּבֵנָהוּ יְבוֹנְנָהוּ – «Нашел [находил?] его в земле пустынной, в пустоте крика пустыни, ограждал его, промышлял о нем...». Второзаконие 32 – это песня Моисея, которой он научил израильтян (ср. Втор. 31:30). Таким образом, этот текст и древний, и поэтический. Основные глагольные формы, употребляемые в нем по отношению к Божьим деяниям в прошлом, – *yiqtol* и *wayyiqtol*, которые, как кажется, используются взаимозаменяемо (ср. ст. 13-15). Возможно, это как раз пример влияния короткой архаичной формы *yaqtul* (прошедшего времени), которая проявляется в свободном виде как *yiqtol* и в сочетании с союзом *vav* как *wayyiqtol*.

Пс. 51:7 (рус. 50:7) – הֵן־בִּעְוֹן חוֹלְלָתִי וּבְחַטָּא יִחַמְתָּנִי אָמִי – «Вот, в беззаконии я был рожден, и в грехе зачала меня мать моя». Обратите внимание, что временной контекст задан предыдущим перфектом.

Пс. 3:5 – קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהָר קָדְשׁוֹ – «Голосом моим к Яхве воззвал, и Он ответил мне со святой горы Своей». Временная ориентация глагола אֶקְרָא диктуется следующим за ним *wayyiqtol* ом. Другой вариант – истолковать *yiqtol* אֶקְרָא как обычное будущее время, допустив, что масоретская огласовка слова וַיַּעֲנֵנִי ошибочна. Как известно, до V в. н. э. передавался консонантный текст, а масоретская традиция произношения, хотя и показала себя весьма надежной и авторитетной, все же является именно этим – традицией произношения. Если предположить, что вместо וַיַּעֲנֵנִי нужно читать וַיַּעֲנֵנִי, то получаем два однородных *yiqtol* а: «Голосом моим я к Яхве воззову – и Он ответит мне со святой горы Своей». То, что следующие стихи псалма говорят о прошлых Божьих деяниях, не исключает возможности, что в начале псалма возвещается универсальная истина.

25.4.3. С союзами и наречиями

Нередко *yiqtol* используется с временными союзами и наречиями в контексте прошлого. Как правило, эти случаи находят хорошее объяснение в рамках концепции *относительного будущего* времени (*yiqtol* обозначает действие, находящееся в будущем по отношению к другому действию). Объяснение см. в §23.4.3.

25.4.3.а. С наречием אַז (затем)

1 Цар. 3:16 – אַז תָּבֹאנָה שְׁתֵּי נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ – «Затем приходят к царю две женщины блудницы». Женщины пришли «затем», то есть *после* предыдущих событий (относительное будущее).

25.4.3.b. С союзом **טָרַם** (перед)

И. Нав. 3:1 – וַיֵּלְכוּ שָׁם טָרַם יַעֲבָרוּ – «...и заночевали там, перед тем как перейти [Иордан]». Израильтяне перешли Иордан *после* того, как заночевали (относительное будущее). То же самое можно сказать по-русски в будущем времени: «...заночевали, прежде чем перейдут...»

25.4.3.c. С союзом **עַד** (до)

Ион. 4:5 – וַיֵּשֶׁב תַּחְתֵּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵהַיָּהוּה בָּעִיר – «...и сидел под ним [навесом] в тени, пока не увидит, что будет с городом». Иона увидел, что произойдет с городом, *после* того, как сделал навес и сел под ним (относительное будущее).

25.4.4. Для обозначения модальных нюансов

Нужно заметить, что в русском языке будущее время тоже используется для выражения модальных значений с точно такими же оттенками смысла.

25.4.4.a. Долженствование – *yiqtol* часто встречается в повелениях и запретах (см. также §31.4).

Лев. 19:32 – מִפְּנֵי שִׂיבָה תִּקּוּם – «Перед стариком [букв. сединой] ты должен вставать...». Ср. будущее время в функции повеления: «Перед стариком ты будешь вставать». Заповеди Десятислова сформулированы при помощи спряжения *yiqtol*. Считается, что это более сильное повеление, чем юссив или императив. Исх. 20:4 – לֹא תַעֲשֶׂה לָּךְ פֶּסֶל – «Не делай себе идола...». Ср. будущее время в такой же функции: «Ты не будешь делать себе идола».

25.4.4.b. Возможность

Быт. 42:37 – אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמְיִת – «...двух сыновей моих можешь убить [если...]». Ср. будущее время в функции позволения: «Двух сыновей моих ты убьешь, если я не приведу его к тебе».

25.4.4.c. Желание

Быт. 24:58 – הֲתֵלֵכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה – «Хочешь ли идти с этим человеком?» В русском языке будущее время в таком вопросе наиболее естественно: «Пойдешь ли с этим человеком?»

26. СПРЯЖЕНИЕ *wayyiqtol*

26.1. Другие наименования

- Будущее время с *vav*-перевертывающим (раньше считалось, что *vav* придает *yiqtol* у противоположное значение – значение прошедшего времени).
- Имперфект с *vav*-последовательным.

26.2. Варианты сочинительной связи

Даже в русском языке однородные глаголы и целые сочиненные предложения могут находиться между собой в разных логических отношениях, характер которых зависит от смысла самих глаголов. Так, простой сочинительный союз «и» может означать:

26.2.1. Одновременное действие

Он ел и пил.

26.2.2. Последовательное действие

Он поел и пошел спать.

26.2.3. Следствие¹⁹⁸

Разделяй и властвуй. (Т. е. разделяй, чтобы потом властвовать.)

В классическом арабском языке было два сочинительных союза: простой (*wa*, выражающий одновременное действие) и эмфатический (*fa*, выражающий последовательное действие или логическое следствие). В еврейском языке эти две идеи разграничиваются несовершенно (не всегда и не во всех формах):

- (1) при помощи особой формы союза ׀ (удваивающее ׀ в *wayyiqtol*) и
- (2) изменения формы глагола (ср. краткие формы в *wayyiqtol* [וַיִּשְׁׁ] и перенос ударения в *weqatalí* ближе к концу).

26.3. Этимология спряжения *wayyiqtol*

Происхождение спряжения *wayyiqtol* связывают с краткой префиксной формой (*yaqtul*) прасемитского языка¹⁹⁹. Эта форма обозначала прошедшее время или юссивное (побудительное) наклонение и могла связываться с союзом *vav*. Таким образом, *wayyiqtol* может передавать значение, противоположное длинной префиксной форме (*yaqtulu*) прасемитского языка.

¹⁹⁸ Ср. J-M. T. 2. С. 379–381.

¹⁹⁹ W-O. С. 546 (§33.1.2с).

26.4. Основное значение спряжения *wayyiqtol*

Чаще всего *wayyiqtol* употребляется для выражения единичного действия в прошлом; *vav* добавляет идею логического или хронологического следствия. В связи с этим данное спряжение часто используется в исторических повествованиях, которые, как правило, складываются из действий, происходящих одно вслед за другим. Можно сказать, что *wayyiqtol* составляет структурную основу нарративных текстов.

26.5. Варианты употребления²⁰⁰

26.5.1. В прошедшем времени

26.5.1.a. Начальный (вступительный) *wayyiqtol*

Wayyiqtol может начинать новый раздел в повествовании или даже новую книгу. Особенно часто в роли инициального *wayyiqtol*'а выступает וַיְהִי.

Ион. 1:1 – וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִתַּי – «Было слово Яхве Ионе сыну Амитаеву...»

Если וַיְהִי не является смысловым глаголом в предложении, то эту форму можно рассматривать как макросинтаксический маркер, обозначающий границы нового параграфа и задающий ориентацию на прошедшее время.

1 Сам. 3:2 – וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעִלִּי שָׁכַב בְּמִקְוֹ – «И было в тот день: Илий лежал на своем месте...»

26.5.1.b. Последовательный *wayyiqtol*

Выражает логическую или хронологическую последовательность. Это, пожалуй, наиболее часто встречающаяся функция данного спряжения.

Руфь 2:3 – וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה – «И пошла, и пришла, и собирала в поле». Цепочка *wayyiqtol*'ов выражает серию последовательных действий: «пошла», затем «пришла», затем «собирала».

Если в цепочках, построенных из глаголов спряжения *wayyiqtol*, появляется *qatal*, последний, как правило, не обозначает логического или хронологического следствия. Таким образом, *qatal* представляет собой как бы «задержку» в динамичном повествовании, развиваемом *wayyiqtol*'ами²⁰¹, – направленную на то, чтобы пояснить предыдущее предложение.

²⁰⁰ По: Robert B. Chisholm, Jr. *From Exegesis to Exposition: A Practical Guide to Using Biblical Hebrew*. Grand Rapids, MI: Baker Books, 1998. С. 119–123.

²⁰¹ Ср. W-O. С. 548 (§33.2.1a).

Пс. 40:2-4 (рус. 39:2-4) (в переводе *wayyiqtol* ы подчеркнуты, *qatal* выделен жирным шрифтом):

Твердо уповал я на Яхве, <u>и Он приклонился</u> ко мне. <u>и слышал</u> вопль мой. <u>и достал</u> меня из глубокого рва... <u>и поставил</u> на скале ноги мои – сделал твердыми шаги мои – <u>и вложил</u> в уста мои песню новую.	קָנָה קִנִּיתִי יְהוָה וַיִּטֵּא אֵלַי וַיִּשְׁמַע שׁוֹעָתִי: וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שְׁאוֹן מִטֵּיט הַיָּנּוּ וַיִּקֶּם עַל-סֵלַע רִגְלִי כּוֹנֵן אֲשֶׁרִי: וַיִּתֵּן בִּפְּיוֹ שִׁיר חֲדָשׁ
--	---

26.5.1.c. Обобщающий *wayyiqtol* (*wayyiqtol* предшествующей референции)

Иногда *wayyiqtol* повторяет (не обязательно дословно) более раннее утверждение. Таким образом повествование, прерванное какими-либо вводными замечаниями, возвращается к прежней сюжетной линии.

Быт. 2:8 – וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן-בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצַר – «И насадил Бог Яхве сад в Эдеме на востоке и поместил там человека, которого слепил...».

Ст. 10-14 – вводный параграф, рассказывающий о географии Эдема.

Ст. 15 – וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּנְתְּהוּ בֶן-נֶגֶד לְעֵבֶדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ – «Итак, взял Бог Яхве человека и поселил его в Эдемском саду, чтобы возделывать и охранять его».

26.5.1.d. Повторяющий *wayyiqtol*

В некоторых случаях *wayyiqtol* просто повторяет идею предыдущего предложения другими словами.

Быт. 40:23 – וְלֹא-זָכַר שָׂר-הַמִּשְׁקִים אֶת-יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ – «И не вспомнил главный виночерпий Иосифа; забыл он его».

26.5.1.e. Уточняющий *wayyiqtol*

Wayyiqtol может уточнять предыдущее утверждение.

2 Цар. 21:4-5a – וַבָּנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה ... וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת – «И построил жертвенники в доме Яхве... И построил жертвенники всему воинству небесному...».

26.5.1.f. Вводный *wayyiqtol*

Иногда *wayyiqtol*, особенно וַיְהִי, вводит в повествование примечание или дополнение в виде вводного предложения.

К примеру, в 1 Царей 18:3-5 рассказывается о том, как Ахав вызвал во дворец Авдия и дал ему приказания. 4-й стих представляет собой вводное предложение, иллюстрирующее верность Авдия Господу. Это вводное предложение открывается словом וַיְהִי и продолжается двумя wayyiqtol'ами (обозначающими последовательные действия в прошлом) и одним weqatal'ом (который в такой ситуации обычно не содержит идеи следствия). В переводе вводный wayyiqtol וַיְהִי передан словом «когда» (подчеркнуто), последовательные wayyiqtol'ы – личными формами глаголов, а weqatal וְכִלְכְּלָם – деепричастием, которое поясняет предыдущий глагол и, таким образом, не обозначает хронологического следствия.

Ахав призвал Авдия, управляющего дворцом;

Авдий же весьма чтил Яхве:

когда Иезавель истребляла пророков Яхве,

Авдий взял сто пророков

и скрывал их по пятьдесят человек в пещере,

питая их хлебом и водой.

Итак, Ахав сказал Авдию...

וַיִּקְרָא אַחָאָב אֶל-עַבְדֵּיהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת
וְעַבְדֵּיהוּ הָיָה יָרָא אֶת-יְהוָה מְאֹד:
וַיְהִי בַּחֲכָרִית אֵיזָבֵל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה
וַיִּקַּח עַבְדֵּיהוּ מֵאַה נְבָאִים
וַיַּחֲבִיֵּאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בְּמַעְרָה
וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וּמַיִם:
וַיֹּאמֶר אַחָאָב אֶל-עַבְדֵּיהוּ

26.5.1.g. Пояснительный wayyiqtol

Wayyiqtol может вводить пояснительное предложение.

Чис. 1:47-48 – וַיִּדְבֹּר יְהוָה: וְלֵוִיִּם לְמִשְׁחָה אָבְתָם לֹא הִתְפַּקְדוּ בְּתוֹכָם: וְלֵוִיִּם לְמִשְׁחָה לֹא מִנֵּהם – «Левиты же по коленам отцов их не были пересчитаны среди них, потому что сказал [букв. «сказал же»] Яхве Моисею...»

26.5.1.h. Суммирующий, или заключающий wayyiqtol

Wayyiqtol может вводить предложение, которое суммирует или завершает весь предшествующий параграф.

1 Сам. 17:50 – וַיַּחֲזֵק דָּוִד מִן-הַפִּלִּשְׁתִּי בַקֶּלֶעַ וּבָאֶבֶן וַיִּגַּף אֶת-הַפִּלִּשְׁתִּי וַיָּמִיתָהוּ – «Итак, Давид одолел филистимлянина пращей и камнем, и поразил филистимлянина, и умертвил его...».

26.5.1.i. После неличных форм глаголов (инфинитив, причастие) wayyiqtol обычно не несет идеи следствия²⁰². Это простой соединительный wayyiqtol.

²⁰² J-М. Т. 2. С. 393.

Быт. 39:18 – וַיְהִי כִּהְרִימִי קוֹלִי וַאֲקַרֵּא – «Вот, когда я возвысил голос мой и воззвал...».

1 Цар. 8:7 – כִּי הִפְרוּבִים פָּרְשִׁים כְּנָפִים אֶל-מָקוֹם הָאָרוֹן וַיִּסְכּוּ הַכְּרֻבִּים – «Ибо херувимы простирали крылья к месту ковчега и покрывали херувимы ковчег...».

26.5.2. В настоящем или будущем времени

Всегда после другого глагола, задающего соответствующие временные рамки. *Wayyiqtol* при этом сохраняет значение следствия²⁰³.

Ос. 8:13 – וְבָתִּי הִבֵּהֶבְתִּי יִזְבְּחוּ בָשָׂר וַיֹּאכְלוּ – «Они приносят Мне в жертву мясо и едят *ego*...».

Нужно заметить, что некоторые тексты, которыми иллюстрируют употребление *wayyiqtol* в настоящем или будущем времени, могут быть переведены на русский язык прошедшим временем без ущерба для смысла. Выбор настоящего или будущего времени в таких случаях связан не столько с семантикой формы *wayyiqtol*, сколько со стилистикой языка перевода. Сравните, в частности, следующие примеры²⁰⁴:

Ис. 9:5 – כִּי-יֵלֶד יֶלֶד-לָנוּ בֶן נָתַן-לָנוּ וְתָתִי הַמְּשָׁרָה עַל-שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ – «...ибо младенец родился нам, сын дан нам, и стало владычество на плечах его, и было наречено Ему имя...».

Чис. 31:50 – וַנִּקְרֹב אֶת-קָרְבָּן יְהוָה – «...и мы принесли дар для Яхве».

Ис. 3:16 – יַעַן כִּי גִבְהוּ בָנוֹת צִיּוֹן וַתִּלְכְּנָה נְטוּנוֹת גָּרוֹן וּמִשְׁקָרוֹת עֵינָיִם – «За то, что вознеслись дочери Сиона и [как следствие] ходили с высоко поднятой шеей и накрашенными (?) глазами...».

²⁰³ Там же. Т. 2. С. 394–395.

²⁰⁴ Там же. Т. 2. С. 395.

27. СПРЯЖЕНИЕ *WEQATAL*

27.1. Другие названия

- Прошедшее время с *waw* перевертывающим – в старых грамматиках высказывалась точка зрения, что *qatal* обозначает прошедшее время, а союз *waw*, присоединяясь к этому спряжению, как бы «переворачивает» его, придавая ему значение будущего времени.
- Перфект с *waw* соотносительным – в более поздних грамматиках было замечено, что *waw* не всегда меняет значение перфекта на противоположное; гораздо чаще *weqatal* принимает модально-временные оттенки главного глагола в цепочке, поэтому союз *waw* стали называть «соотносительным».

27.2. Этимология

«Суффиксное спряжение с предшествующим *waw* ассоциировано с двумя разными в семантическом отношении конструкциями: *соотносительной* и *сочинительной*»²⁰⁵.

27.3. Морфологические варианты

Союз *waw* в этом спряжении может выполнять две разные семантические функции:

1) *Waw* соотносительное:

Втор. 20:2 – וְהָיָה כְּקֶרְבְּכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם – «И вот, когда вы приблизитесь к битве, тогда подойдет [логическое подчинение] священник и скажет [после того как подойдет] народу...».

2) *Waw* сочинительное:

Чис. 23:19 – הֲוֵא אָמַרְ וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יִקְיֶמֶה – «Сказал ли Он и не сделает? И пообещал ли и не исполнит это?» В данном стихе представлены две параллельные идеи; вторая не является следствием первой и не подчинена ей логически.

Суффиксное спряжение с *waw* соотносительным в 1-м лице ед. ч. и 2-м лице ед. ч. мужского рода имеет тенденцию отбрасывать ударение к первому от конца слогу, поэтому его нередко называют *weqatalí*.

Суффиксное спряжение с *waw* сочинительным сохраняет ударение там, где оно обычно стоит в *qatal*, поэтому его нередко называют *weqatálti*.

NB: ударение в еврейском языке подвержено влиянию многих факторов. На него влияют ритмический рисунок текста и просто соображения благозвучия. Поэтому в

²⁰⁵ W-O. С. 519.

weqatalti ударение не всегда переходит к последнему слогу. В частности, оно НЕ переносится на последний слог, когда:

- (1) за глаголом идет слово с ударением на первом слоге (иначе получилось бы два ударных слога подряд);
- (2) предпоследний слог длинный; или
- (3) слово находится в паузе²⁰⁶.

Weqatalti, по сути, представляет собой обычное спряжение *qatal*, соединенное с предыдущим перфектом при помощи союза *vav*. Поэтому далее в этой теме речь пойдет, главным образом, о спряжении *weqatalti*, которое обладает своими характерными особенностями, отличными от простого *qatal*.

27.4. Основное значение

Основное значение *weqatalti* – глагол сохраняет временные и аспектные нюансы того глагола, с которым он соотнесен (а это не обязательно предыдущий глагол). Одной из особенностей еврейской поэзии является построение цепочек (иногда довольно длинных), основу которых составляют глаголы спряжения *weqatal*. В связи с этим, чтобы правильно истолковать семантику *weqatal* в каждом конкретном случае, важно правильно определить первый глагол в цепочке.

Weqatalti служит структурообразующим спряжением в пророческой поэзии так же, как *wayyiqtol* – в повествовательной прозе²⁰⁷. *Weqatalti* могут начинать взаимосвязанные друг с другом разделы, относящиеся к главному глаголу в цепочке, отстоящему от них достаточно далеко. Внутри этих разделов могут использоваться другие глагольные формы (не обязательно *weqatalti*)²⁰⁸.

27.5. Варианты употребления спряжения *weqatalti*²⁰⁹

27.5.1. После *yiqtol*

27.5.1.a. В аподосисе условных предложений

Быт. 28:20-21 – אִם-יְהִי אֱלֹהִים עִמָּי ... וְהָיָה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים – «Если Бог будет со мной... то Яхве будет моим Богом».

27.5.1.b. Простой последовательный *weqatalti*.

Быт. 28:20-21 – אִם-יְהִי אֱלֹהִים עִמָּי וּשְׁמִרְנִי בְּדַרְךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ: וְשָׁבְתִי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים – «Если Бог будет со мной и сохранит меня в этом пути, которым я иду, и даст мне хлеб в пищу и одежду, в которую одеваться, и я возвращусь в мире в дом отца моего, то Яхве будет моим Богом».

²⁰⁶ Там же. С. 521.

²⁰⁷ Курсовая работа Abner Chou по курсу еврейской поэзии «Function(s) of *Weqatal* as Seen in the Prophecies of Isaiah». Семинария «Мастерс». Весна 2007. С. 41.

²⁰⁸ Ср. там же. С. 39–40.

²⁰⁹ В основном, по W-O. С. 526–539.

Последовательный *weqatalí* принимает семантические нюансы головного *yiqtol'*а: несовершенный вид, модальность, будущее время или цель.

В Бытие 34:15-17 мы находим два параллельных друг другу протасиса (начинаются с **וְאִם**). В обоих случаях аподосис открывается спряжением *weqatalí*, которое затем продолжают простые последовательные *weqatalí*, сохраняющие временную ориентацию на будущее. (В переводе подчеркнуты последовательные *weqatalí*.)

Если вы станете как мы...	וְאִם תִּהְיוּ כָּמֵנוּ לְהַמְלִי לָכֶם כָּל־זָכָר:
то мы будем отдавать дочерей наших за вас	וְנִתְּנוּ אֶת־בָּנוֹתֵינוּ לָכֶם
и сыновей ваших будем брать себе,	וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ
<u>и поселимся</u> вместе с вами,	וְיִשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם
<u>и станем</u> одним народом.	וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד:
Если же вы не послушаетесь нас...	וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ אֲלֵינוּ לְהַמְלִי
то мы возьмем дочерей наших	וְלִקְחָנוּ אֶת־בָּתָּנוּ
<u>и уйдем</u> .	וְהָלַכְנוּ

Спряжение *weqatal* образует основу цепочных конструкций в будущем времени.

Ис. 2:2-3:

Тверда будет гора дома Яхве во главе гор	נִכּוֹן יְהִיָּה הָרַ בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים
<u>и вознесется</u> выше холмов,	וְנִשְׂא מִנְּבָעוֹת
<u>и потекут</u> к ней все народы,	וְנִהָרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם:
<u>и пойдут</u> многие племена	וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים
<u>и скажут</u> ...	וְאָמְרוּ

Там, где по каким-либо причинам (прагматическим или стилистическим) какой-то иной элемент «X» продвигается на первое место в предложении, *weqatal* заменяется на *we-X + yiqtol*²¹⁰. Подобная замена вполне понятна, если учесть, что союз *vav* должен занимать инициальное положение; если же предложение начинается не с глагола, употребление формы *weqatal* становится невозможным. То же самое относится к отрицательным предложениям в цепочках: *weqatal* заменяется на *welo' + yiqtol*.

В следующем примере, Исаии 2:3-4, головной глагол представлен *yiqtol'*ом, который задает временную ориентацию на будущее. Синтаксическую цепочку продолжают несколько глаголов спряжения *weqatalí*, а в последних двух строчках, начинающихся с отрицательной частицы, *weqatal* снова меняется на *yiqtol*. (В переводе подчеркнуты *weqatalí*.)

²¹⁰ Ср. Коган и Лёзов. Древнееврейский язык. С. 364.

Ибо от Сиона выйдет закон...

и Он будет судить между народами

и обличит многие племена;

и перекуют мечи на плуги...

Не поднимет народ на народ меча

и не будут больше учиться воевать.

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה ...
וְשָׁפֵט בֵּין הַגּוֹיִם
וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים
וְכָתַתּוּ חֲרֻבוֹתָם לְאַתִּים ...
לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב
וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה

27.5.2. После побудительных форм

Обычно выражает логическое или хронологическое следствие повеления. В отличие от этого, простой императив, присоединенный союзом *vav*, не содержит идеи следствия.

Чис. 13:17-18 – וְרִאִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ מִהָהוּא – «Пойдите в Негев... и рассмотрите эту землю, какова она...».

27.5.3. После *qatal* и *wayyiqtol*

Обычно выражает логическое или хронологическое следствие (в прошедшем времени) или вводит пояснительное предложение (в прошедшем или настоящем времени).

27.5.3.a. Для обозначения следствия

Быт. 26:10 – כִּמְעַט שָׁכַב אַחֵר הָעַם אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם – «Едва не лег некто из народа с твоей женой – тогда ты бы навел на нас *смертельную* вину».

1 Сам. 15:28 – קָרַע יְהוָה אֶת-מַמְלַכְוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיָךְ הַיּוֹם וְנִתְּנָה לְרַעֲךָ – «Ныне оторвал Яхве царство израильское от тебя и отдал его ближнему твоему...». Поскольку действие «отдал» является логическим следствием действия «оторвал», глагол וְנִתְּנָה надлежит рассматривать как *weqatalti*.

27.5.3.b. В пояснительных предложениях

Исх. 18:25-26 – וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל-הָעָם ... וְשָׁפֵטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת – «...и поставил их [Моисей] главами над народом... чтобы они судили народ во всякое время. Сложные случаи они приносили бы к Моисею...».

«Чтобы они судили» = «да судили бы...» – спряжение *weqatalti* выражает логическую подчиненность. Заметьте, что если бы здесь было обычное *weqatalti*, то мы перевели бы: «и они судили» (без логического подчинения).

27.5.4. После именных предложений – такой же спектр значений, как и после *qatal*.

Руф. 1:11 – הָעוֹד־לִי בָנִים בְּמֵעִי וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים – «...Есть ли у меня еще сыновья в чреве моем, чтобы они были [«да будут»] вам мужьями?»

27.5.5. После причастий

27.5.5.a. В роли аподосиса

Чис. 19:11 – הִנֵּנִי בָמֶת ... וְטָמֵא שְׁבַעַת יָמִים – «Если кто прикоснется к мертвечине... то нечист будет семь дней».

27.5.5.b. Для обозначения следствия

Иез. 13:6 – הָאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה וַיְהִי לָא שְׁלָחַם וַיַּחֲלוּ לְקִים דְּבָר – «...они говорят: “Так говорит Яхве”, тогда как Яхве не посылал их; и ожидают утвердить слово *свое*».

27.5.5.c. Особый вариант – после причастия ближайшего будущего времени (см. главу, посвященную причастиям), которое задает всей цепочке соответствующую временную ориентацию.

Ис. 10:33–11:4 (в переводе глаголы спряжения *weqatalti* подчеркнуты):

Вот, Он отрежет	הִנֵּה ... מִסַּעַר
и... будут срублены	וְ... גְדוּלָּעִים
и... будут унижены	וְ... יִשְׁפְּלוּ
<u>и Он срубит</u>	וְנִקְרַח
и... упадет	וְ... יִפּוֹל
<u>и выйдет</u>	וַיֵּצֵא
и... принесет плод	וְ... יִפְרֶה
<u>и почиёт</u>	וְנָחָה
и... будет судить	וְ... יִשְׁפּוֹט
и... обличать	וְ... יוֹכִיחַ
<u>и будет судить</u>	וְשָׁפֵט
<u>и будет обличать</u>	וְהוֹכִיחַ
<u>и поразит</u>	וְהָקָה
и... умертвит	וְ... יָמִית

27.5.6. После инфинитивов – перенимает аспектные нюансы инфинитивов; выражает следствие

Быт. 3:5 – בַּיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם – «...в день, в который вы вкусите от него, откроются глаза ваши...».

Ис. 5:5 – **הָסֵר מְשׁוֹכְתּוֹ יְהוָה לְבַעַר** – «...Я уберу ограду его, и он будет отдан на опустошение...».

27.5.7. **יְהוָה**.

27.5.7.a. Если **יְהוָה** выступает в роли смыслового глагола в предложении, он может принимать весь спектр значений *weqatal* от глагола «быть».

Ср. выше: Быт. 28:21 – **יְהוָה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים** – «...то Яхве будет моим Богом».

27.5.7.b. В начале предложений **יְהוָה** нередко выполняет функцию макросинтаксического маркера, который отмечает начало нового раздела. В отличие от макросинтаксического **וַיְהִי**, который задает ориентацию на прошедшее время в нарративных текстах, **יְהוָה** задает параметры будущего времени в пророческих и поэтических текстах.

Ис. 2:2 – **וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים כִּכּוֹן יְהוָה הָרַ בֵּית־יְהוָה** – «Вот, в последние дни будет утверждена гора дома Яхве...».

Макросинтаксический маркер **יְהוָה** нередко начинает синтаксические цепочки, относящиеся к будущему времени.

28. СПРЯЖЕНИЕ *weyiqtol*

28.1. Другие названия

- Будущее время плюс *вав*-непереворачивающее.
- Имперфект плюс *вав*-соединительное.

28.2. Этимология

Спряжение *weyiqtol* представляет собой обычное спряжение *yiqtol*, присоединенное к предыдущему глаголу союзом *вав*.

28.3. Основное значение

«В спряжении *weyqtl* союз не передает идею логической подчиненности или последовательного действия. Скорее, это немаркированный соединитель, хотя он и может вводить (по причинам скорее лексического, чем грамматического характера) предложение, логически или хронологически подчиненное предшествующему»²¹¹.

28.4. Варианты употребления²¹²

28.4.1. В значении обычного *yiqtol* – когда два *yiqtol*'а соединяются простой сочинительной связью:

Исх. 23:8 – הַשְׁחֹר יַעֲנֵךְ בְּקִרְיָם וְיִסְלַף דְּבָרֵי צְדִיקִים – «...взятка ослепляет зрячих и извращает слова праведных».

28.4.2. Логическое или хронологическое подчинение (в силу лексических причин):

Иов. 22:27 – תַּעֲתִיר אֵלָיו וְיִשְׁמָעֶךָ – «Будешь умолять Его, и Он услышит тебя...».

28.4.3. После побудительных форм *weyiqtol* имеет значение следствия:

Суд. 9:7 – שְׁמַעוּ אֵלַי בְּעַלְיִ שְׁכֶם וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים – «Послушайте меня, жители Сихема, и [тогда, как следствие,] послушает вас Бог».

28.4.4. В языке послепленного периода *weyiqtol* нередко заменяет последовательный *weqatal*:

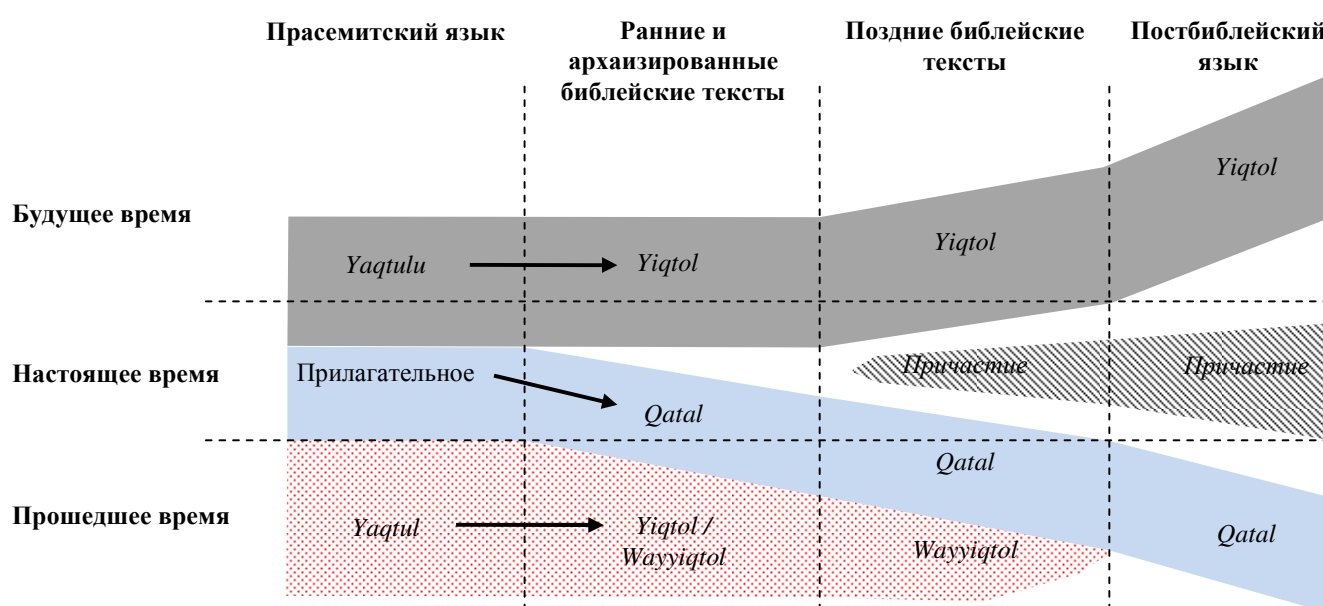
2 Пар. 20:9 – וְנִזְעַק אֵלָיךְ מִצָּרְתְּנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ – «...и воззовем к Тебе от скорби нашей, и Ты услышишь и спасешь».

²¹¹ W-O. С. 562–563.

²¹² См. там же.

29. ГИПОТЕТИЧЕСКАЯ СХЕМА ЭВОЛЮЦИИ ОСНОВНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ

На основании всего вышесказанного развитие основных глагольных форм древнееврейского языка можно представить в виде следующей схемы. Важно отметить, что, как всякая схема, она в определенной степени несет в себе элемент упрощения. Более того, данная схема гипотетическая, то есть некоторые ее звенья постулировались как гипотезы, которые нуждаются в дальнейшем исследовании. Тем не менее, она позволяет взглянуть на язык Ветхого Завета в динамике, чтобы лучше понять закономерности, в соответствии с которыми функционируют спряжения древнееврейского языка.



Примечание: на данной схеме причастия рассматриваются только как часть временной системы еврейского языка. Иными словами, употребление причастий в субстантивной, адъективной и *вневременной* глагольной функциях на этой схеме не отражено. В связи с этим нелишним будет заметить, что данная схема НЕ подразумевает, что причастия начали употребляться в еврейском языке только в поздних библейских текстах. Подробнее о синтаксисе причастий см. ниже.

30. СХЕМА СПРЯЖЕНИЙ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Все изученные выше глагольные спряжения с морфосинтаксической точки зрения укладываются в достаточно стройную схему. Два основных спряжения, на которых строится глагольная система, – это *qatal* и *yiqtol*. Каждое из них может употребляться самостоятельно или в сочетании с союзом *vav*. Союз *vav*, в свою очередь, может быть обычным сочинительным (то есть объединять однородные глаголы) или «подчинительным» (выражая последовательное действие или зависимую ситуацию). Две разновидности союза *vav* разграничиваются по морфологии, хотя и не совершенно (не во всех формах).

Бессоюзные	<i>qatal</i>	<i>yiqtol</i>
С сочинительным союзом ׀	<i>weqatálti</i>	<i>weyiqtol</i>
С «подчинительным» союзом ׀	<i>weqataltí</i>	<i>wayyiqtol</i>

31. ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ

31.1. Побуждение к действию в древнееврейском языке выражается одной из следующих форм: императив (в том числе с парагогическим ל), ל + *yiqtol*, юссив и когортатив. Императив используется в утвердительных предложениях (повелениях) во втором лице, ל + *yiqtol* в отрицательных предложениях (запретах) во втором лице, юссив – в утвердительных и отрицательных в третьем (реже втором) лице, когортатив – в утвердительных и отрицательных в первом лице. Все эти формы морфологически и этимологически связаны со спряжением *yiqtol*, которое само по себе тоже может выражать повеление или долженствование (ср. §25.4.4.а). Кроме того, повеления могут передаваться такой формой, как абсолютный инфинитив, однако ее употребление будет рассматриваться отдельно (см. §33).

31.2. Императив

Императив в древнееврейском языке употребляется только во втором лице и только в утвердительных предложениях. Если предложение требуется поставить в отрицательную форму (запрет), то используется ל + *yiqtol* (см. ниже). Рассмотрим основные смысловые оттенки, которые может передавать данная форма.

31.2.1. Повеление или пожелание

Это основной и наиболее распространенный смысловой нюанс, передаваемый императивом.

Дан. 1:13 – $\text{וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם-עַבְדֶּיךָ}$ – «...и как увидишь, так и сделай со своими рабами».

Нередко повеления сопровождаются предлогом ל с возвратным местоименным суффиксом (ср. в русском языке: «Ступай *себе* в синее море, гуляй там *себе* на просторе» [Пушкин. Сказка о рыбаке и рыбке]).

Иер. 30:2 – $\text{כָּתֹב-לְךָ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים}$ – «Напиши все слова...». Обратите внимание на возвратное לְךָ после императива.

31.2.2. Позволение

Императив после соответствующей просьбы, как правило, носит характер позволения:

Быт. 50:6 – $\text{וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וְקַבֵּר אֶת-אָבִיךָ כְּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ}$ – «Фараон ответил: «Иди и похорони отца твоего, как он взял с тебя клятву»». (После просьбы Иосифа: «Я хотел бы пойти и похоронить отца моего».)

Исх. 4:18 – $\text{וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם}$ – «Иофор сказал Моисею: «Иди с миром»». (После просьбы Моисея: «Позволь мне пойти к братьям моим в Египте».)

31.2.3. Обещание или предсказание

Если императив обозначает то, что не находится в непосредственной власти субъекта, к которому обращено повеление, то это может быть истолковано как обещание. Обещание или предсказание будущего, сформулированное в форме императива, звучит более выразительно и живо, чем в форме обычного *yiqtol*.

1 Цар. 22:12 – **עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהָצַלְח וְנָתַן יְהוָה בְּיָד הַמֶּלֶךְ** – «Иди в Рамоф Галаадский, и будешь иметь успех, и Яхве предаст в руку царя». Обратите внимание на императив **וְהָצַלְח** [букв. «и имей успех»].

Ис. 37:30 – **וּבִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים** – «...а в третий год сейте и жните, и сажайте виноградники...». Судя по контексту, это предложение может быть представлено в форме обещания: «В третий год вы будете сеять и жать, и насаждать виноградники».

Пс. 128:5 – **יְבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וְרָאָה בְטוֹב יְרוּשָׁלַם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ** – «Яхве благословит тебя с Сиона, и ты будешь лицезреть благо Иерусалима во все дни твоей жизни». См. также ст. 6.

Прит. 20:13 – **פָּקַח עֵינֶיךָ שֶׁבַע-לֶחֶם** – «...открой глаза твои – и будешь насыщаться хлебом».

31.2.4. Цель или результат

После других волитивных форм (в том числе другого императива) императив, присоединяемый союзом **ו**, может приобретать значение цели или результата.

1 Цар. 1:12 – **אֵיעֲצֶךָ נָא עֵצָה וּמַלְטִי אֶת-נַפְשֶׁךָ** – «...дам-ка я тебе совет, чтобы ты спасла свою жизнь...».

Быт. 42:18 – **זֹאת עֲשׂוּ וְחַיּוּ** – «Вот что сделайте, чтобы вам остаться в живых».

2 Цар. 5:13 – **רְחֹץ וְטָהַר** – «Омойся, чтобы очиститься».

31.3. Императив с парагогическим **ל**

Считается, что парагогический суффикс **ל**, иногда присоединяющийся к форме императива, имеет эмфатическое значение²¹³. Возможно, в некоторых случаях появление этого суффикса объясняется соображениями благозвучия. У некоторых глаголов форма с парагогическим **ל** стала основной, вытеснив из употребления краткую форму²¹⁴.

Быт. 39:7 – **וְתֹאמַר שְׁכַבְהָ עִמִּי** – «Она сказала: “Ложись со мной!”»

Пс. 17:1 (рус. 16:1) – **שְׁמָעָה יְהוָה צְדָקָה** – «Услышь, Яхве, праведное дело!»

²¹³ Бэррик и Бузениц. *Грамматика древнееврейского языка*. §16.3.2.

²¹⁴ W-O. 571 (§34.4a).

31.4. לֹא + *yiqtol*

Запреты во втором лице могут формироваться при помощи спряжения *yiqtol* и отрицательной частицы לֹא.

Исх. 20:13-15 – לֹא תִרְצַח : לֹא תִנָּאֵף : לֹא תִנְגֹּב : – «Не убивай. Не прелюбодействуй. Не кради».

Лев. 19:16 – לֹא תִלְךָ רֵכִיל בְּעַמִּיךָ – «Не распространяй сплетен в народе твоём».

Если в запрете употребляется отрицательная частица не לֹא, а לֹא, то такую форму обычно рассматривают не как *yiqtol*, а как юссив. Напомним, что имперфект и юссив в большинстве случаев не различаются морфологически. Иногда и повеления тоже относят к юссивам, даже если форма совпадает с *yiqtol*’ом, однако объективных критериев для этого нет²¹⁵.

31.5. Юссив

На более ранних этапах эволюции северо-западной семитской языковой группы краткая префиксная форма (юссив) употреблялась во всех трех грамматических лицах²¹⁶. В еврейском языке библейского периода юссив – это *основная волитивная форма для третьего лица*; во втором лице юссив встречается реже, а в первом он вышел из употребления. Основные семантические разновидности юссива следующие.

31.5.1. Повеление

Быт. 1:3 – יְהִי אֹר – «Да будет свет».

1 Сам. 10:8 – שְׁבַעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד-בֹּאִי אֵלַיךְ – «Семь дней жди, пока я не приду к тебе».

31.5.2. Пожелание

1 Сам. 10:24 – יְהִי הַמֶּלֶךְ – «Да живет царь!»

Есф. 2:3 – וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל-מְדִינֹת מְלְכוּתוֹ – «Да назначит царь чиновников во все области своего царства...».

31.5.3. Благословение

Одно лицо призывает Бога (как субъект юссива) совершить какие-то действия во благо другому лицу²¹⁷.

Исх. 18:19 – וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ – «Да будет Бог с тобой!»

²¹⁵ Термин «юссив» иногда относят не только к форме, но и к функции.

²¹⁶ W-O. С. 567 (§34.2.1b).

²¹⁷ Arnold и Choi. *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. С. 62 (§3.3.1c).

2 Сам. 2:6 – וְעַתָּה יַעֲשֵׂה־יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וְאֱמֶת – «И ныне да окажет вам Яхве истинную милость!»

31.5.4. Запрет

В запретах с юссивами употребляется отрицательная частица **אַל**²¹⁸.

Быт. 26:2 – אַל־תֵּרֶד מִצְרָיִמָּה – «Не ходи в Египет».

Быт. 22:12 – וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאֹמָה – «...и не делай ему ничего».

31.6. Когортатив²¹⁹

Когортатив выражает побуждение к действию в первом лице. Смысловые оттенки, которые может передавать данная форма, следующие:

31.6.1. Решение или намерение

Быт. 18:21 – אֶרְדֶּה־נָּא וְאֶרְאֶה – «Сойду-ка я и посмотрю...».

Ис. 5:1 – אֶשִׁירָה נָּא לַיְדִידִי – «Буду петь возлюбленному Моему...».

31.6.2. Просьба

Втор. 2:27 – אֶעֱבֹרָה בְּאַרְצְךָ – «Позволь мне пройти [или: пройду-ка я] по твоей земле».

Исх. 4:18 – אֵלֶיךָ נָּא וְאֶשׁוּבָה אֶל־אֹתִי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם – «[Моисей в просьбе к Иофору:] Позволь мне вернуться к братьям моим, которые в Египте».

31.6.3. Увещание

Во множественном числе когортатив часто выражает совместный призыв нескольких лиц друг ко другу:

Быт. 11:3 – הָבָה נִלְבְּנָה לְבָנִים – «Давайте сделаем кирпичи».

Иер. 18:18 – לָכֵן וְנַחֲשָׁבָה עַל־יִרְמְיָהוּ מִחֲשָׁבוֹת – «Давайте составим заговор против Иеремии...».

Или призыв одного лица к другим:

Пл.Иер. 3:40 – נַחֲפֹשֶׁה דְרָכֵינוּ וְנִקְרָה וְנִשׁוּבָה עַד־יְהוָה – «Исследуем наши пути и проверим, и обратимся к Яхве!»

²¹⁸ Известны редкие исключения, когда с юссивом употребляется частица **לֹא**, что свидетельствует о частичном смешении краткой и долгой префиксных форм в языке библейского корпуса (W-O. С. 567 [§34.2.1d]).

²¹⁹ От лат. *cohortor* – «воодушевлять», «побуждать».

31.6.4. Цель или результат

После других волитивных форм когортатив, присоединяемый союзом ׀, может приобретать значение цели или результата.

Быт. 27:4 – וְהָבִי־אָה לִּי וְאָכְלָה – «...и принеси мне, чтобы я мог поесть».

Ис. 41:26 – מִי־הִגִּיד מֵרֵאשִׁית וַיִּדְעָה – «Кто возвестил от начала, чтобы мы узнали?»

31.6.5. Когортатив в условных предложениях

Когортатив может стоять в протасисе или аподосисе условных предложений. В таком случае волитивное значение отступает на второй план.

В протасисе:

Иов. 16:6 – אִם־אֶדְבָּרָה לֹא־יִחַשְׁדָּ כְּאַבִּי – «Если заговорю, не уймется боль моя».

Иов. 19:18 – אֶקְוֶמָה וַיִּדְבְּרוּ־בִי – «...[если] встану – они говорят против меня».

В аподосисе:

Ис. 27:4 – מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שְׁלֵיט בַּמִּלְחָמָה אֲפִשְׁעָה בָּהּ – «О если бы против Меня воевали тернии и колючки, Я бы вышел против них».

Иер. 20:10 – אוֹלִי יִפְתָּה וְנוֹכַלָּה לוֹ וְנִקְחָה נִקְמָתִנוּ מִיָּמָיו – «Если бы он поддался убеждению, то мы бы пересилили его и совершили бы над ним мщение».

32. СОПРЯЖЕННЫЙ ИНФИНИТИВ

32.1. Предварительные замечания

В нескольких семитских языках, в частности, еврейском, финикийском и аммонитском, было две формы инфинитива: сопряженный и абсолютный²²⁰. Этимологически они между собой не связаны²²¹.

Инфинитивы получили свое название в силу того, что они не привязаны ко времени или лицу (и потому как бы «бесконечны», «инфинитны»). Их временные/аспектные характеристики и отношение к субъекту/объекту действия определяются только контекстом. В данной главе будет обсуждаться употребление сопряженного инфинитива, а в следующей – абсолютного.

32.2. Отрицание при сопряженном инфинитиве

Отрицательная частица при сопряженном инфинитиве – чаще всего **לֹא** (לֹא־הָיָה) – *не* или *чтобы не*, в более поздних книгах встречается также **אֵין** и **אֵין־לֵךְ**, *не*.

32.3. Варианты употребления сопряженного инфинитива

Употребление сопряженного инфинитива схоже с инфинитивом русского языка. Подобно существительному, он может использоваться в функции подлежащего: *Нехорошо быть человеку одному* (Быт. 2:18); сказуемого: *Бороться – значит победить*; или аккузатива (как часть составного глагольного сказуемого): *Он хотел есть*. В некоторых случаях инфинитив удобнее переводить существительным: *Неприлична глупцу пышность, тем паче рабу господство над князьями* (Прит. 19:10)²²². В функции субстантива в древнееврейском языке инфинитив может употребляться с артиклем.

В то же время, сопряженный инфинитив может выполнять в предложении роль основного глагола (главного члена предложения). Ср. в русском языке: *Догнать и перегнать!* Рассмотрим следующие варианты употребления сопряженного инфинитива: (1) в функции самостоятельного субстантива (т. е. без предлогов); (2) инфинитив с предлогами (кроме **לְ**); (3) инфинитив с предлогом **לְ**; (4) инфинитив в функции основного глагола в предложении.

32.4. Инфинитив в функции субстантива (без предлогов)

Сопряженный инфинитив может занимать в предложении все те же позиции, что и субстантивы. В частности, он может стоять на месте номинатива (подлежащего или именного сказуемого), генитива (в сопряженных сочетаниях) и аккузатива (дополнения при глагольных формах).

²²⁰ W-O. С. 580. Примеч. 2.

²²¹ Там же. С. 581.

²²² Уилльям Бэррик, Ирвин Бузениц. *Учебник по древнееврейскому языку* / Под ред. А. В. Прокопенко. Самара, 2009. §18.1.1.

32.4.1. На месте номинатива

В функции номинатива сопряженный инфинитив обычно встречается в безглагольных предложениях (т. е. в предложениях, в которых нет финитных глаголов). Может стоять как на месте подлежащего, так и на месте именного предиката.

Быт. 2:18 – לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ – «Нехорошо быть [подлежащее] человеку одному».

Быт. 11:6 – וְזֶה הַחֵלֶם לַעֲשׂוֹת – «...и это – начало [хифиль сопр. инф. от חָלַל; предикат] их действий...».

32.4.2. На месте генитива

Втор. 25:2 – אִם־בֶּן הַכּוֹת הָרָשָׁע – «...если преступник заслуживает ударов [букв. если преступник есть «сын избиения»]...».

Примечание: следует помнить, что сопряженный инфинитив после предлогов также считается генитивным, так как предлоги образуют с существительными сопряженное сочетание. Однако употребление инфинитива с предлогами обычно рассматривается отдельно.

32.4.3. На месте аккузатива

32.4.3.a. Как часть составного глагольного сказуемого

Инфинитив как бы дополняет основной глагол; без инфинитива основной глагол не выражает самостоятельной мысли:

Быт. 4:12 – לֹא־תִסֵּךְ תֵּת־כֹּחֶךָ לָּהּ – «...больше не даст [букв. не прибавит дать] силы своей тебе...».

32.4.3.b. Адвербиальный аккузатив

Инфинитив выполняет функцию обстоятельства, описывая образ действия глагола или причастия:

Иез. 33:32 – וַיְהִי טוֹב נָגַן – «...и хороший [причастие от טָב, *быть хорошим*] в отношении игры на музыкальных инструментах...» (т. е. хорошо играющий).

32.5. Инфинитив с предлогами

Как уже упоминалось выше, данный вариант употребления можно рассматривать как разновидность генитивной функции, поскольку предлоги образуют с существительными сопряженное сочетание. Значение инфинитива в данном случае в большой степени зависит от особенностей употребления предлога. Различают

следующие виды инфинитивных придаточных предложений с предлогами (с каждой группой мы приведем ограниченное количество примеров):

32.5.1. Временные – ב (во время), כ (когда), עד (до), אחר (после), מן (с такого-то времени).

Быт. 4:8 – וַיְהִי בַּהֲיוֹתָם בַּשָּׂדֶה – «...и вот, когда они были в поле...».

Дан. 11:23 – וּמִן־הַתְּחִבָּרוֹת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מְרִמָּה – «И после того как он вступит в союз с ним, он будет действовать обманом...».

32.5.2. Причинные – על, יען, מן, ב (из-за того, что; по причине).

Ис. 30:12 – יַעֲן מֵאֲסִיכֶם בְּדַבַּר הַזֶּה – «Поскольку вы отвергаете слово это...».

Иер. 2:35 – עַל־אֲמָרְךָ לֹא חָטָאתִי – «...за то, что ты говоришь: “Я не согрешил!”»

32.5.3. Цели – לְמַעַן (чтобы).

Иер. 44:8 – לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הִיוֹתְכֶם לְקָלָלָהּ וּלְחָרְפָּהּ – «...чтобы вы погибли и чтобы вы стали проклятием и позором...».

32.5.4. Разделительные – מן (от чего-либо).

Втор. 28:55 – תִּרְעַע עֵינָיו ... מִתַּתָּ לְאֶחָד מֵהֶם מִבֶּשֶׂר בְּנָיו – «...ожесточит глаз свой... чтобы не дать [~ «от того чтобы дать»] одному из них мяса сыновей своих...».

32.5.5. Уступки – על (хотя).

Иов. 10:7 – עַל־דַּעְתְּךָ כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מִצִּיל – «Хотя Ты знаешь, что я не беззаконник, некому избавить от руки Твоей».

32.6. Инфинитив с предлогом ל̣ нередко рассматривают отдельно, потому что в употреблении этого предлога с инфинитивами есть некоторые особенности. Прежде всего необходимо заметить, что «л̣ + инфинитив» может употребляться во всех тех же значениях, что и свободный инфинитив. В процессе развития языка свободная форма инфинитива постепенно выходила из употребления, будучи вытесняема сочетанием «л̣ + инфинитив». Уже в библейском корпусе около 69% всех инфинитивов сопровождаются предлогом ל̣ (свободные формы инфинитивов составляют всего около 16%)²²³. В современном иврите инфинитив с префиксом ל̣ является основной формой инфинитива в литературном языке и единственной – в

²²³ Бэррик и Бузениц. Учебник по древнееврейскому языку. §18.1.1.

разговорном (в литературном языке также используются инфинитивы с префиксами כִּ, כִּי, כִּי) ²²⁴.

Рассмотрим семантические варианты инфинитивов с предлогом לִּ в языке Ветхого Завета.

32.6.1. На месте субстантива

Те же варианты, что и для свободного инфинитива, *за исключением генитива* (поскольку не может быть частью сопряженного сочетания).

Пс. 92:2 (рус. 91:2) – טוֹב לְהַדְרֹת לַיהוָה – «Благо *есть* хвалить Яхве». Здесь инфинитив употреблен в функции номинатива – подлежащего.

Быт. 19:30 – וַיִּירָא לְשֹׁבֵת בְּצֹעֵר – «...боялся жить в Цоаре...». Инфинитив «жить» стоит на месте аккузатива (в составе глагольного сказуемого).

32.6.2. Инфинитивные подчиненные предложения

32.6.2.a. Цели

1 Цар. 5:14 – לְשִׁמֹּעַ אֶת חֲכָמַת שְׁלֹמֹה – «...чтобы послушать мудрости Соломоновой...».

32.6.2.b. Результаты

2 Сам. 14:20 – וְאֶרְנִי חָכָם כְּחֲכָמַת מִלְּאָךְ הָאֱלֹהִים לְרַעַת אֶת-כָּל-אִשָּׁר בְּאֶרֶץ – «...господин же мой мудр, подобно мудрости ангела Божья, так что он знает все, что в стране...».

32.6.2.c. Временные – обычно в сочетании с פָּנָה или עָרַב.

Исх. 14:27 – וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנָיו בֹּקֶר לְאִתְּנֹו – «...и вернулось море к началу [букв. «к повороту», сопр. инф. от פָּנָה] утра в берега свои».

32.6.2.d. Пояснительные

Втор. 5:12 – שְׁמֹר אֶת-יְוֹם הַשַּׁבָּת לְקִדְשׁוֹ – «Соблюдай день субботний, святя его».

32.6.3. Инфинитив с модальным значением

32.6.3.a. Возможность или разрешение

²²⁴ Л. М. Дрейер. Современный иврит // *Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападноеврейские языки* / РАН. Институт языкознания. М.: Academia, 2009. С. 389.

Как правило, в безглагольных предложениях с предикативными словами наличия (יש) или отсутствия (אין).

2 Цар. 4:13 – הֲיִשׁ לְדַבֵּר-לְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ – «Можем ли мы поговорить [букв. «есть ли поговорить»] о тебе с царем?»

Есф. 8:8 – כִּי־כָתַב אֲשֶׁר־נִכְתַּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנִחַתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין – «Ибо письмо, подписанное именем царя и запечатанное перстнем царя, не подлежит отмене».

Пс. 50:16 (рус. 49:16) – מַה־לָּךְ לְסַפֵּר חֻקֵּי – «Как можешь ты пересказывать [букв. «что тебе пересказывать»] Мои законы?»

32.6.3.b. Намерение

Есф. 7:8 – הֲגַם לְכַבּוֹשׁ אֶת־הַמְּלָכָה עִמִּי בְּבֵית – «Неужели он еще и собирает царицу насиловать, когда я в доме!»

32.6.3.c. Имманентность

«Инфинитив + ל» может выражать близость или неотвратимость какого-либо события. Как правило, речь идет о ближайшем будущем.

Иер. 51:49 – נִם־בְּכָל לְנַפֵּל – «Также Вавилон падет [букв. «на падение» или «для падения»]...».

32.7. В функции глагола

32.7.1. Сопряженный инфинитив может быть главным членом предложения, выполняя роль смыслового глагола.

Руф. 1:1 – וַיְהִי בִימֵי שָׁפַט הַשְּׁפָטִים – «В дни, когда судили судьи...».

32.7.2. Инфинитив может присоединяться к глаголу или причастию (выполняющему глагольную функцию) союзом ו – в таком случае он обозначает ситуацию, следующую за действием основной глагольной формы.

Иов. 34:8 – וְאֶרַח לְחִבְרָה עִם־פְּעָלִי אֲנִי וְלִלְכֹת עִם־אֲנָשֵׁי־רָשָׁע – «И шел в компании со злодеями, и шествовал с людьми нечестивыми».

32.7.3. Инфинитив может предшествовать личной форме глагола:

Иер. 9:12 – עַל־עֲזֹבְכֶם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא־הִלְכוּ – «За то, что они оставили закон Мой, который Я дал им, и не послушались Меня, и не поступали по нему...».

33. АБСОЛЮТНЫЙ ИНФИНИТИВ

33.1. Предварительные замечания

Абсолютный инфинитив в еврейском языке в определенном смысле можно назвать самой «чистой» формой глагола. Он не несет аффиксов лица-рода-числа и не принимает местоименных суффиксов подлежащего-дополнения, поэтому ставит наиболее сильный акцент на глагольном корне. Это делает весьма удобным употребление абсолютного инфинитива в эмфатической функции (см. ниже).

33.2. Отрицание при абсолютном инфинитиве

К абсолютному инфинитиву обычно не присоединяются никакие отрицательные частицы. Если в предложение нужно ввести отрицание, то отрицательная частица ставится перед личной формой глагола, которой управляет инфинитив:

Втор. 21:14 – וְמָכַר לֹא-תִמְכְּרָנָהּ בְּכֶסֶף – «...ни в коем случае не продавай ее...».

33.3. Варианты употребления

Абсолютный инфинитив может употребляться в (1) эмфатической функции (модифицируя глагол по интенсивности), (2) обычной адverbиальной функции (модифицируя глагол иным образом), а также в роли (3) субстантива или (4) главного глагола в предложении²²⁵.

33.3.1. В эмфатической функции

Когда абсолютный инфинитив управляет *однокоренным* глаголом, он обычно так или иначе усиливает идею, описываемую этим глаголом. Такую синтаксическую конструкцию называют однокоренным абсолютным инфинитивом (ОАИ).

Различают препозитивный и постпозитивный ОАИ. Необходимо заметить, что их распределение между различными глагольными формами неравномерно. Так, с глаголом спряжения *wayyiqtol* может употребляться только постпозитивный ОАИ (так как *wayyiqtol* может занимать в предложении только инициальную позицию). Императивы и причастия также предпочитают постпозитивные абсолютные инфинитивы²²⁶. Положение инфинитива по отношению к глаголу также зависит от наличия у последнего прямого дополнения²²⁷.

Не все авторы признают семантическое различие между препозитивным и постпозитивным ОАИ²²⁸. Сложность вопроса усугубляется тем, что, как мы только

²²⁵ Ср. Bill T. Arnold и John H. Choi. *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. Cambridge: University Press, 2003. С. 74–77.

²²⁶ W-O. С. 585 (§35.3.1e).

²²⁷ Ламбдин, Томас О. *Учебник древнееврейского языка* / Пер. Яков Эйделькинд; Ред. Михаил Селезнев. М: Российское библейское общество, 1998. С. 253 (§129).

²²⁸ Это различие поддерживают Уилльямс (Ronald J. Williams. *Hebrew Syntax: An Outline*. 2-е изд. Toronto: University of Toronto Press, 1976. С. 37–38), Чисхольм (Robert B. Chisholm, Jr. *From Exegesis to Exposition: A Practical Guide to Using Biblical Hebrew*. Grand Rapids, MI: Baker Books, 1998. С. 77), Арнольд и Чой (Arnold и

что отметили, некоторые глагольные формы предпочитают постпозитивное положение инфинитива независимо от его семантического нюанса. Тем не менее, в конструкциях с финитными глаголами без *vav*-подчинительного (*yiqtol* и *qatal*), а также в некоторых других случаях нередко выявляется следующее различие: препозитивный ОАИ добавляет глаголу идею определенности, а постпозитивный – длительности. Сразу оговоримся, что данное правило действует не абсолютно.

33.3.1.a. Препозитивный ОАИ

Абсолютный инфинитив *предшествует* однокоренному глаголу. В целом это более распространенный вариант. Как правило, инфинитив выражает уверенность говорящего в истинности или неизбежности действия, описываемого глаголом. На русский язык может переводиться словами «обязательно», «непреренно», «конечно» и т. п.

Быт. 18:18 – וְאַבְרָהָם הָיוּ יְהוּדָה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם – «Авраам непреренно станет народом великим и сильным...».

Быт. 2:16 – מִכָּל עֵץ-הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל – «От всякого дерева сада можешь есть сколько угодно...».

Быт. 2:17 – בַּיּוֹם אָכַלְתָּ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת – «...когда ты вкусишь от него, непреренно умрешь». Обратите внимание на то, что традиционный перевод «смертью умрешь», нередко становящийся причиной далеко идущего богословствования, неточен. Ср. аналогичные выражения в других местах Писания: 1 Сам. 14:39 – כִּי אִם-יָשָׁנָה בֵּינוֹתָן בְּנֵי כִי מוֹת יָמוּת – «Если даже [грех] лежит на сыне моем Ионафане, он непреренно умрет» (ср. также Быт. 20:7; 26:11; Исх. 19:12 и др.).

33.3.1.b. Постпозитивный ОАИ

Абсолютный инфинитив *следует* за однокоренным глаголом. Обычно обозначает длительное или повторяющееся действие:

Иер. 23:17 – אֲמָרִים אָמֹר לְמַנְאֲצֵי – «То и дело говорят пренебрегающим Меня...».

Быт. 19:9 – הָאִתָּד בָּא-לְנוֹרַ' וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט – «Этот пришел пожить *среди нас*, а продолжает вести себя как судья».

2 Сам. 3:16 – וַיֵּלֶךְ אִמָּהּ אִשָּׁהּ הָלֹךְ וּבָכָה אַחֲרֶיהָ – «И пошел с ней муж ее, [идя и] плача позади нее...».

Постпозитивный ОАИ, подобно препозитивному, может выражать уверенность говорящего в истинности или неизбежности действия:

Choi. *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. С. 75–76). Напротив, Уолтке и О'Коннор (W-O. С. 585 [§35.3.1d]) и Жуон-Мураока (J-M. С. 424 [§123I]) считают данное различие сомнительным.

- 2 Цар. 5:11 – הִנֵּה אֲמַרְתִּי אֵלָיו יֵצֵא יָצוּא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֵלֵהֶיו –
«Вот, я сказал сам себе: “Он непременно выйдет и встанет, и призовет имя
своего Бога Яхве...”».
- Зах. 8:21 – נִלְכְּהָ הַלּוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צָבָאוֹת –
«Обязательно пойдем, чтобы умилиостивить Яхве и взыскать Яхве Саваофа».

33.3.2. В функции наречия (адвербиальной)

Абсолютный инфинитив описывает образ действия, обозначаемого основным глаголом. Глагол и инфинитив *не однокоренные*. Обычно инфинитив следует за глаголом.

- 2 Сам. 8:2 – וַיִּמְדְּדֵם בַּחֶבֶל הַשֶּׁבַב אוֹתָם אֶרְצָה – «...и измерил их веревкой,
положив их на землю».
- Иер. 22:19 – קְבוּרַת חֲמֹר יִקָּבֵר סָתוּב וְהַשְׁלִיךְ מִהַלְאָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלָּם –
«Ослиным погребением он будет погребен, когда *ego* вытащат и выбросят оттуда
к воротам Иерусалима».

Некоторые абсолютные инфинитивы (особенно пород *хифиль* и *пиэль*) практически превратились в наречия:

- הַרְבֵּה – очень, слишком
הַיָּטִב – хорошо, тщательно
הַשָּׂרֵם – рано
הַרְחֵק – далеко
מְהֵרָה – быстро, поспешно

- И. Нав. 2:5 – רָדְפוּ מְהֵרָה אַחֲרֵיהֶם – «...скорее отправляйтесь за ними в
погоню...».
- Еккл. 7:17 – אַל־תִּרְשַׁע הַרְבֵּה – «Не будь слишком нечестивым...».

33.3.3. В функции существительного

33.3.3.a. На месте номинатива

- Еккл. 4:17 – וְקָרֹב לְשָׁמֹעַ מִתַּת הַכְּסִילִים זָבַח – «...и приближаться для
слушания – [лучше,] чем когда глупцы приносят жертву...».

33.3.3.b. На месте генитива

- Прит. 21:16 – אָדָם תּוֹעָה מִדֶּרֶךְ הַשְּׂפָל – «Человек, отклоняющийся от пути
разумения...».

33.3.3.c. На месте аккузатива

Ис. 7:15 – חֲמֻצָה וְדָבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מֵאֹס בָּרֶעַ וּבְחֹר בְּטוֹב – «Сливки [возможно, какой-то кисломолочный продукт] и мед будет есть, пока не узнает, как отвергать зло и избирать добро».

33.3.4. В функции основного глагола

Иногда абсолютный инфинитив выполняет функцию основного глагола в предложении. Он может стоять на месте побудительной или изъявительной формы (как на месте имперфекта, так и на месте перфекта)²²⁹.

33.3.4.a. В императивной функции:

Исх. 20:8 – זָכוֹר אֶת-יְוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ – «Помни день субботний, сьятя его».

Ис. 22:13 – אָכּוּל וְשָׁתוּ כִּי מָחָר נָמוּת – «...будем есть и пить, ибо завтра умрем!»

2 Цар. 5:10 – הָלוֹךְ וְרַחֲצָתָ שִׁבְעַ-פְּעָמִים בִּיְרֵדָן – «Иди и омойся семь раз в Иордане».

33.3.4.b. В индикативной функции:

Ис. 42:20 – פָּקֹחַ אָזְנוֹם וְלֹא יִשְׁמָע – «...будет открывать уши, но не услышит».

2 Пар. 31:10 – מִהֵחָל הַתְּרוּמָה לְבֵיא בֵּית-יְהוָה אָכּוּל וְשָׂבֹעַ – «С тех пор как начали приносить приношения в дом Яхве, мы едим и насыщаемся».

Есф. 9:16 – וְשָׂאֵר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמַדִּינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ וְעָמְדוּ עַל-נַפְשָׁם וְנוֹחַ – «А остальные иудеи, которые в областях царских, собрались и стояли за свою жизнь, и избавились от своих врагов, и убили семьдесят пять тысяч из ненавидящих их».

²²⁹ Christo Van der Merwe, Jackie Naudé, Jan Kroeze, et al. *A Biblical Hebrew Reference Grammar*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999. С. 161. Справедливости ради нужно признать, что пример, который Van der Merwe-Naudé-Kroeze избрали, чтобы проиллюстрировать использование абсолютного инфинитива на месте перфекта, неудачен. В Иезекииля 23:30 абсолютный инфинитив продолжает цепочку из нескольких *weqatalí* (*weqatal* + ך соотносительное), которые, в свою очередь, стоят на месте имперфекта; да и по смыслу этот абсолютный инфинитив относится к будущему времени.

34. ПРИЧАСТИЕ

34.1. Предварительные замечания

Причастие – это нефинитная (безличная) глагольная форма, которая может употребляться в именной функции (как существительное или прилагательное). В зависимости от того, в какой функции употреблено причастие, оно может управлять родительным (как существительное) или винительным (как глагол) падежами:

Ос. 2:7 – נָתַנִּי לַחֲמִי וּמִיָּמִי – «...дающими *мне* мой хлеб и мою воду...». Обратите внимание на сопряженное сочетание, выражающее отношения генитива.

Суд. 4:22 – וַהֲנִיָּה בָּרַק רָרָף אֶת־סִיסְרָא – «И вот, Варак преследовал Сисару...».

Маркер прямого дополнения אֶת указывает на то, что существительное «Сисара» выполняет функцию аккузатива.

Точно так же и суффиксы при причастии могут быть родительного или винительного падежа. Притяжательный и аккузативный суффиксы будут различаться только в первом лице единственного числа:

Иов. 35:10 – אֵיךְ אֱלֹהֵי עֲשֵׂי – «Где Бог, создатель мой?» Суффикс «י» выполняет притяжательную функцию.

Иов. 31:15 – הֲלֹא־בִבְטֶן עֲשֵׂנִי עָשָׂהוּ – «Сотворивший меня в утробе не сотворил ли и его?» Суффикс «נִי» – это аккузативный суффикс 1ое.

34.2. Причастие может употребляться в функции (1) существительного, (2) прилагательного, (3) определительного оборота или (4) главного глагола в предложении (на месте сказуемого). Рассмотрим эти варианты употребления причастия.

34.3. Употребление причастия в функции существительного

34.3.1. Некоторые слова паттерна *qotel* (соответствующего активному причастию породы *каль*) употребляются исключительно как существительные, напр.: כֹּהֵן, «священник, жрец». Другие могут использоваться как в роли существительных, так и в роли глаголов, напр.: רֹעֶה, «пастух», «пасущий».

Пс. 23:1 (рус. 22:1) – יְהוָה רֹעִי – «Яхве – пастырь мой...». Обратите внимание на притяжательный суффикс «י».

Исх. 3:1 – וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ – «Моисей же пас овец Иофора...».

Обратите внимание на маркер прямого дополнения אֶת.

34.3.2. Выступая в роли существительного, причастие может встречаться в функции всех тех падежей, в которых употребляются субстантивы: именительный

(подлежащее, именной предикат, *regens* сопряженного сочетания), родительный (*rectum* сопряженного сочетания), винительный (как дополнение глагола).

Руф. 1:1 – וַיְהִי בַיּוֹמִי שָׁפֹט הַשְּׁפָטִים – «В дни, когда судили судьи...».

Ис. 38:18 – יוֹרְדֵי-בּוֹר – «...сходящие в могилу...».

1 Сам. 17:22 – עַל-יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים – [букв.] «...в руку хранителя вещей...».

Быт. 19:25 – וַיִּהְיֶה אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה ... וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים – «...и ниспроверг Бог эти города... и всех живущих в этих городах...».

34.4. Употребление причастия в функции прилагательного

34.4.1. Активные причастия иногда выполняют роль атрибутивных прилагательных:

Втор. 4:24 – כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת הוּא – «Потому что Яхве, Бог твой, есть огонь поядающий...».

1 Цар. 3:9 – וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ – «...и дай рабу Твоему сердце слышащее...».

34.4.2. Пассивные причастия:

34.4.2.a. На месте атрибутивных прилагательных

Втор. 4:34 – וּבְיָד חֲזָקָה וּבְזִרְעוֹ נְטוּיָה – «...и рукой сильной, и мышцей простертой...».

34.4.2.b. На месте предикативных прилагательных

Ис. 17:2 – עֲזֻבוֹת עָרֵי עַרְעָר – «Покинуты города Ароера...».

Пс. 111:2 (рус. 110:2) – גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה לְכָל-חַפְצֵיהֶם – «Велики дела Яхве, желанны для всех, любящих оные».

34.4.2.c. Причастия рефлексивных или пассивных пород могут также выражать возможность (герундив):

נֹרָא – «тот, которого боятся» = «ужасный».

נִחְמָד – «то, чего желают» = «желанный».

מְהֻלָּל – «то, что хвалят» = «достолавный, заслуживающий похвалы».

34.5. Соотносительные причастия

Причастия могут использоваться в функции, аналогичной определительным, пояснительным или временным придаточным оборотам:

Быт. 37:17 – שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים נִלְכָּה דִּתְיִנָּה – «...я слышал, как они говорили: “Пойдем в Дофан”».

Пс. 122:1 (рус. 121:1) – שָׂמַחְתִּי בְּאֻמְרֵיהֶם לִי בֵּית יְהוָה נִלְחָד – «Я возрадовался, когда мне сказали: “Пойдем в дом Яхве”».

2 Сам. 14:14 – כִּי־מֹות נָמוּת וְכַמֹּיִם הַנִּנְגְּרִים אֲרָצָה – «Ибо мы непременно умрем и будем как вода, которую вылили на землю...».

34.6. Употребление причастия в функции глагольного сказуемого

Причастие может выражать *длительное* или *характерное* действие²³⁰. Длительное действие относится к тому моменту, который описывается в повествовании, например: «он сейчас пасет овец». Характерное действие – это то, что происходит обычно или периодически: «он обычно пасет овец» = «он пастух». Как и во многих других случаях, лишь контекст помогает определить, какое значение имел в виду автор.

Экзегетически значимый пример – Быт. 19:1: וְלוֹט יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם.

Синодальный перевод предполагает, что Лот в тот самый момент сидел у ворот, то есть длительное действие: «И пришли те два ангела в Содом вечером, когда Лот сидел у ворот Содома». Хотя, скорее всего, он действительно во время прихода ангелов сидел у ворот, причастие может обозначать нечто большее, а именно характерное действие: «И пришли те два ангела в Содом вечером, Лот же обычно сидел у ворот Содома». В последнем случае это примечание означало бы, что Лот был одним из старейшин города, сидевшим у ворот и выполнявшим функции судьи²³¹.

Подлежащее при причастии часто бывает выражено местоимением или местоименным суффиксом с каким-либо предикативным словом (напр., אֲנִי, אַתָּה или הָיָה). Отрицанием при причастии служит частица אֵין.

Поскольку причастие само по себе не привязано ко времени, оно может использоваться в рамках любого времени (прошедшего, настоящего, будущего), хотя в более поздних книгах наблюдается тенденция ограничивать употребление причастия настоящим временем. Этот процесс пришел к своему логическому завершению в средневековом и современном иврите, где причастие превратилось в глагол настоящего времени.

34.6.1. В настоящем времени

Это достаточно распространенный вариант употребления причастия. В более поздних книгах причастия начинают все чаще использоваться в рамках настоящего времени, а начиная с мишнаитского периода они входят во временную систему языка как настоящее время (в современном иврите причастие называется «настоящим временем»).

²³⁰ Ср. W-O. С. 625 (§37.6d); J-M. Т. 2. С. 409 (§121с. Примеч. 1).

²³¹ Похоже, что такой взгляд на положение Лота в Содоме подтверждается дальнейшими словами самих содомлян. Когда Лот отказался выдать им своих гостей, они сказали: הָאֱחָד בָּאֵלֵינוּ וַיִּשְׁפֹּט שְׁפֹט – «Этот пришел пожить *среди нас*, а продолжает вести себя как судья!» (Быт. 19:9).

1 Сам. 3:11 – הִנֵּה אֲנִי עֹשֶׂה דְבָר בְּיִשְׂרָאֵל – «Вот, я совершу [намереваюсь совершить] нечто в Израиле...».

Исх. 9:18 – הֲנִי מְמַטֵּיר כְּעֵת מָחָר – «Вот, я собираюсь послать [букв. пролить дождем] около этого времени завтра...».

34.6.3. В прошедшем времени

Иов. 1:16 – עוֹדוֹ יָזַח מִדְּבַר יְזַח בָּא – «Еще один говорил, как пришел другой...».

Если автор особым образом заостряет внимание на каком-либо неожиданном событии («вот», «смотрите!»), то в рамках прошедшего времени причастие обычно сопровождается частицей הִנֵּה, а не просто הִנֵּה²³³. Асиндетическая частица הִנֵּה обычно употребляется в рамках будущего времени²³⁴ (см. выше).

Исх. 2:6 – וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֶהוּ אֶת-הַיֶּלֶד וְהִנֵּה-נֶעֱר בֶּכָה – «Тогда она открыла [корзинку] и увидела младенца, и вот, мальчик плакал».

Исх. 3:2 – וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסִּנֶּה בֹעֵר בָּאֵשׁ – «И взглянул, и вот, куст горел огнем...».

34.7. Перифрастическое сказуемое

Конструкция «הָיָה + причастие» относится к описательным формам спряжения и называется «перифрастическим сказуемым» или «перифрастическим причастием». Наличие причастия обычно придает сказуемому оттенок повторяющегося, привычного или длительного действия.

Иез. 43:6 – וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֵצֶלַי – «...человек же стоял около меня».

Быт. 1:6 – וַיְהִי מִבְּרִיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם – «...и да отделяет [твердь] воду от воды».

Чаще, чем в классическом еврейском, перифрастическое сказуемое употребляется в библейском и таргумическом арамейском (הוּה + причастие), и еще чаще – в классическом сирийском (ܚܘܡ + причастие)²³⁵. В арамейском перифрастическое сказуемое с перфектом или имперфектом הוּה в большинстве

²³³ Mark S. Smith. Grammatically Speaking: The Participle as a Main Verb of Clauses (Predicative Participle) in Direct Discourse and Narrative in Pre-Mishnaic Hebrew // *Sirach, Scrolls, and Sages: Proceedings of a Second International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls, Ben Sira, and the Mishnah, held at Leiden University, 15-17 December 1997* / Ed. by T. Muraoka and J. F. Elwolde. Studies on the Texts of the Desert of Judah 33 / Ed. by F. Garcia Martinez and A. S. Van Der Woude. Leiden, The Netherlands: Brill, 1999. С. 292, 297. Это очень важное наблюдение, поскольку многие авторы, желая показать использование причастия с частицей הִנֵּה в прошедшем времени, приводят примеры с הִנֵּה. Д-р Тамар Цеви тоже выражала разочарование тем, что в стандартных грамматиках не проводится разграничение между הִנֵּה и הָיָה (Tamar Zewi. The Particles הִנֵּה and הָיָה in Biblical Hebrew // *Hebrew Studies*. №37. 1996. С. 25).

²³⁴ Smith. Grammatically Speaking... С. 298.

²³⁵ Cp. H. H. Rowley. *The Aramaic of the Old Testament: A Grammatical and Lexical Study of its Relations with Other Early Aramaic Dialects*. London: Humphrey Milford, 1929. С. 100.

случаев обозначает повторяющееся, привычное или длительное действие²³⁶. Однако *императивная* форма הוּל с причастием обычно указывает на срочность и настойчивость просьбы/приказания, а не на длительность или повторяемость действия²³⁷.

Дан. 6:27 – $\text{בְּכָל־שְׁלָטָן מְלָכוּתִי לְהִנֹּחַן זָאֵיִן וְרַחֲלִין מִן־קֶדֶם אֱלֹהֵהּ דִּי־דַנְיָאֵל}$ – «Во всякой области моего царства должны бояться и почитать Бога Даниилова...».

Перифрастическая конструкция с имперфектом הוּל (לְהִנֹּחַן) придает действию оттенок длительности или повторяемости. Таким образом, согласно указу Дария, подданные его царства должны были не просто однократно воздать Богу славу, а сделать Его объектом постоянного почитания.

На время и наклонение перифрастического сказуемого наибольшее влияние оказывает форма глагола הוּל , тогда как его аспектные характеристики определяются формой причастия. Таким образом, умножая семантические разновидности финитного глагола הוּל на семантические нюансы причастия, перифрастическая конструкция в семитских языках (и, в частности, еврейском) служит той же цели, что и в греческом: добавляет разнообразия системе глагольных спряжений и выводит на передний план аспектную силу причастия.

²³⁶ Takamitsu Muraoka and Bezalel Porten. *A Grammar of Egyptian Aramaic*. 2nd rev. ed. Leiden, The Netherlands: Brill, 2003. С. 205–206.

²³⁷ Там же. С. 206. Сходным образом, дуративно-итеративный аспект отсутствует у пассивных причастий, с которыми перифрастическая конструкция указывает на достижение состояния (там же, с. 207).

35. ГЛАГОЛЬНЫЙ ГЕНДИАДИС

35.1. Глагольный *гендиадис* (от греч. ἐν διὰ δίς = «одно через два») – это грамматическая конструкция, в которой два разных глагола выражают какую-то одну общую идею. Как правило, в такой конструкции один из глаголов теряет самостоятельное значение и превращается во вспомогательный глагол, модифицирующий значение другого глагола. Различают параллельный и адвербиальный гендиадис.

35.2. Параллельный гендиадис

Два *близких по смыслу* глагола употребляются вместе *в одном и том же значении*, без какого-либо смыслового разграничения.

Быт. 2:3 – כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלָאכָתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת – «...ибо в оный Он успокоился от всех дел Своих, которые Бог делал [букв.: которые творил Бог, чтобы сделать]». Глаголы בָּרָא и לַעֲשׂוֹת употреблены в одинаковых значениях, так что могут быть переведены одним словом.

Наиболее очевидный и часто встречающийся пример параллельного гендиадиса – это конструкции с глаголом אָמַר, который обычно добавляется перед прямой речью даже в тех случаях, когда в предложении используются другие глаголы, обозначающие речь. אָמַר в таких случаях можно оставлять без перевода, подразумевая, что показателем прямой речи в современном русском языке являются двоеточие и кавычки.

Втор. 25:9 – וְעֲנִיתָּ וְאָמַרְתָּ כָכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ – «...и ответит: “Так да будет сделано человеку, [который...]”».

2 Цар. 18:28 – וַיִּדְבֹּר וַיֹּאמֶר שְׁמְעוּ דְּבַר-הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל – «...и сказал: “Выслушайте слово великого царя...”».

Исх. 15:24 – וַיִּלְנוּ הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה-נִּשְׁתָּה – «И роптал народ на Моисея: “Что нам пить?”»

Ряд примеров параллельного гендиадиса, которые приводит Путнам²³⁸, могут быть объяснены в рамках обычного параллелизма, присущего древней семитской литературе. Едва ли есть необходимость относить употребление синонимичных слов или выражений в параллельных конструкциях к гендиадису.

35.3. Адвербиальный гендиадис

Два *разных по смыслу* глагола идут друг за другом как однородные сказуемые, однако обозначают лишь одно действие. При этом один из глаголов обозначает само действие, а другой выражает характеристику этого действия. Нередко второй глагол может переводиться на русский язык наречием (см. примеры ниже).

²³⁸ Putnam. С. 37 (§2.3.1).

35.3.1. С глаголом הלך («идти»)

Основная идея гендиадисных конструкций с глаголом הלך – продолжение какого-либо действия²³⁹ или постепенное нарастание какого-либо качества²⁴⁰. הלך в таких конструкциях встречается либо в форме причастия, либо в форме абсолютного инфинитива.

2 Сам. 3:1 – וַיִּדּוּר הַלֵּךְ וַחֲזֶק וּבֵית שָׁאוּל הַלְכִים וְדָלִים – «...и Давид все больше укреплялся, а дом Саулов все больше ослабевал».

Ион. 1:11, 13 – כִּי תִיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר – «...ибо море продолжало бушевать».

Суд. 4:24 – וַתֵּלֶךְ יָד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַלּוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן – «Рука израильтян продолжала тяготеть над Иавином, царем Ханаана...».

Быт. 8:5 – וַהֲפִיִּם הָיָה הַלּוֹךְ וַחֲסוֹר – «Вода же продолжала убывать...».

Есф. 9:4 – כִּי־הָאִישׁ מְרֻדְכֵי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל – «...ибо этот человек, Мардохей, все больше возвеличивался».

35.3.2. С глаголом שוב («возвращаться»)

Основное значение гендиадисных конструкций с глаголом שוב – «делать что-либо снова» (через идею «возвращения»).

Суд. 19:7 – וַיָּשָׁב וַיֵּלֶן שָׁם – «...и снова заночевал там».

Мал. 3:18 – וְשִׁבְתֶּם וְרֵאִיתֶם בֵּין צְדִיק לְרָשָׁע – «Тогда снова увидите *разницу* между праведным и нечестивым...».

Быт. 30:31 – אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֲרֵעָה צֹאנֶךָ אֲשָׁמֶר – «Если сделаешь это, то я вновь буду пасти и охранять твой скот».

35.3.3. С глаголом יסף («добавлять»)

Основная идея конструкций с глаголом יסף – такая же, как и с предыдущим глаголом: «делать что-либо снова» (только через идею «добавления»). יסף может употребляться в породах *каль* или *хифиль*.

Быт. 25:1 – וַיִּסֶּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה – «Авраам женился еще раз...».

Лев. 26:18 – וַיִּסְפְּתִי לִי־סַרְתָּה אֶתְכֶם שִׁבַּע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם – «[И если до сих пор не послушаетесь Меня,] то Я еще раз накажу вас всемерно за грехи ваши».

Суд. 11:14 – וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן – «Иеффай еще раз отправил послов к царю аммонитян».

²³⁹ C. L. Seow. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Rev. ed. Nashville, TN: Abingdon Press, 1995. С. 251.

²⁴⁰ Ламбдин. *Учебник древнееврейского языка*. С. 346 (§170).

35.3.4. С глаголом קום («вставать»)

Глагол קום в гендиадисных конструкциях означает просто начало действия и может оставаться без перевода. В сирийском языке в подобном значении употребляется глагол ܢܩܡ (*nraq*), «выходить, отправляться». Ср. употребление глагола «взять» в русском языке: *Возьми и сходи к нему*.

Быт. 27:19 – קוּם-נָא שִׁבָּהּ וְאָכְלָה מִצִּידִי – «...сядь-ка и поешь блюда моего...». Перевод «встань, сядь» не только малопонятен, но и не учитывает специфики употребления глагола קום²⁴¹.

Исх. 32:1 – קוּם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים – «Сделай-ка нам бога...».

Ион. 1:2 – קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה – «Ступай в Ниневию, город великий...».

35.3.5. С глаголом שכם («вставать рано»)

Основное значение конструкций с этим глаголом – «делать что-либо рано утром». שכם употребляется в породе *хифиль*.

Быт. 19:2 – וְהַשְׁכַּמְתֶּם וְהַלַּכְתֶּם לְדֶרֶךְ כְּכֶם – «...и рано утром пойдете в путь свой».

Исх. 8:16 – הִשְׁכַּם בִּבְקָרֹךְ וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פַרְעֹה – «Рано утром предстань перед фараоном...».

35.3.6. С глаголом מהר («торопиться»)

В гендиадисных конструкциях глагол מהר приобретает значение наречия «скоро» или «скорее». מהר употребляется в породе *пиэль*.

Суд. 9:48 – מָה רָאִיתֶם עֲשִׂיתִי מַהֲרִי עֲשׂוּ כְמוֹנִי – «Вы видели, что я делал; скорее делайте как я».

Исх. 34:8 – וַיִּמָּהֵר מֹשֶׁה וַיִּקְדַּ אֶרֶצָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ – «Моисей тотчас упал на землю и поклонился».

Есф. 6:10 – מַהֲרָה קַח אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס – «Быстро возьми одежду и коня...».

35.3.7. С глаголом רבה («увеличиваться»)

Основное значение этого глагола в гендиадисных конструкциях – «увеличивать» или «умножать» то, что обозначено вторым глаголом.

²⁴¹ Ср. там же. С. 355 (§173).

1 Сам. 2:3 – אֲל־תִּרְבוּ תְּדַבְּרוּ גְבוּהָה גְבוּהָה – «Не умножайте речей столь надменных...».

35.3.8. С глаголом חָמַד («желать, стремиться»)

В гендиадисных конструкциях глагол передает значение «желать» или «мечтать» делать то, что обозначено вторым глаголом.

Песн.П. 2:3 – בְּצִלּוֹ חֲמַדְתִּי וַיִּשְׁבְּתִי – «...в тени его мечтаю сидеть...».

35.3.9. С глаголом יָכַל («мочь»)

Хотя глагол יָכַל чаще сочленяется с сопряженным инфинитивом, в некоторых случаях он формирует гендиадис с личными глаголами.

Есф. 8:6 – כִּי אֵיכָכָה אוֹכֵל וְרֹאִיתִי בָרָעָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה אוֹכֵל – «Ибо как я смогу смотреть на беду, которая постигнет мой народ, и как я смогу смотреть на гибель родственников моих?»

Плач.И. 4:14 – בְּלֹא יוֹכְלוּ יָנֵעוּ בְּלִבְשֵׁיהֶם – «...так что никто не мог прикоснуться к их одеждам».

Быт. 37:4 – וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוּ לְשָׁלֹם – «...и не могли говорить с ним мирно».

35.3.10. В некоторых случаях формируются «гендиадисные» цепочки из трех глаголов, в которых два вспомогательных глагола модифицируют значение одного главного.

И.Нав. 8:14 – וַיִּמָּהְלוּ וַיִּשְׁלִימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל – «...тогда горожане рано утром поспешно вышли навстречу Израилю...».

36. ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

36.1. Вопросительные предложения в древнееврейском языке могут быть маркированными или не маркированными. Маркированные вводятся различными частицами или вопросительными местоимениями. Не маркированные не обозначены никакими формальными признаками.

36.2. С частицей **ה**

Вопросительная частица **ה** вводит полярный вопрос, то есть такой, на который можно ответить «да» или «нет». Обычно частица **ה** стоит перед первым словом предложения:

1 Сам. 21:16 (рус. 21:15) – **הֲזֶה יָבוֹא אֶל-בֵּיתִי** – «Неужели этот войдет в мой дом?»

2 Сам. 18:32 – **הַשָּׁלוֹם לַנָּעַר לְאַבְשָׁלוֹם** – «Все ли в порядке с юношей Авессаломом?»

Быт. 3:11 – **הֲמִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבִלְתִּי אָכַל-מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ** – «Не ел ли ты от дерева, от которого Я приказал тебе не есть?»

В редких случаях вопросительная частица **ה** встречается не в начале предложения:

Еккл. 3:21 – **מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמַעַלָּה** – «Кто знает: дух сынов человеческих, [ה] восходит ли он вверх...».

Быт. 50:19 – **אֶל-תִּירָאוּ כִּי תִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי** – «Не бойтесь, ибо [ה] разве я вместо Бога?»

36.3. С частицей **אֵל**

1 Сам. 27:10 – **וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל-פֶּשֶׁטְתָם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל-נַגְבִּי יְהוּדָה** – «И говорил Ахиш: “Трабили ли вы ныне?” И отвечал Давид: “Юг Иудеи...”» Употребление отрицательной частицы **אֵל** в вопросе подобно употреблению *μή* в греческом языке²⁴².

36.4. С сочетанием **אִם לֹא**

Словосочетание **אִם לֹא** может вводить риторические вопросы:

Иов. 31:20 – **אִם-לֹא בִרְכוּיִי הִלָּצְו וּמִגֵּז כֶּבֶשׂי יִתְחַמֵּם** – «Разве не благословляли меня чресла его, и не согревался ли он шерстью моих баранов?» Употребление фразы **אִם לֹא** подобно употреблению частицы *οὐ* в вопросительных предложениях в греческом языке²⁴³.

²⁴² C. F. Keil и F. Delitzsch. Books of Samuel / Пер. на англ. James Martin // *Commentary on the Old Testament*: В 10 т. Edinburgh: T. and T. Clark, 1866–1891; переп., Peabody, MA: Hendrickson, 2002. Т. 2. С. 538. Ср., напр., Матф. 7:10 – *μή λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ*; – «...подаст ли ему камень?»

²⁴³ Ср. Матф. 12:3 – *οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ* – «Разве вы не читали, что сделал Давид?..»

36.5. С вопросительными местоимениями

Древнееврейские тексты задействуют большое количество разных вопросительных местоимений: מִי (кто?), מָה (что?), אֵיךְ (как?), אֵי / אַי / אֵינָה (где? куда?), מָתַי (когда?) и др. Кроме того, используются их сочетания с предлогами и частицами (напр., מֵאַיִן, בְּשָׁלְמִי, לְמִי и др.).

Втор. 29:23 – מָה חֲרֵי הָאֵף הַגָּדוֹל הַזֶּה – «Отчего эта великая ярость гнева?»

Быт. 3:11 – מִי הַגִּיד לְךָ כִּי עִירָם אָתָּה – «Кто сказал тебе, что ты наг?»

Суд. 16:15 – אֵיךְ תֹאמַר אֶהְבֶּתִּיךָ – «Как ты можешь говорить: “Я тебя люблю”?»

Втор. 1:28 – אַנְהוּ אֲנַחֲנוּ עֹלִים – «Куда мы идем?»

Быт. 4:9 – אֵי תִבֶּל אֶתִּיךָ – «Где Авель, брат твой?»

Быт. 29:4 – אַחֵי מֵאֵין אַתֶּם – «Братья мои, откуда вы?»

Быт. 30:30 – מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי – «Когда же я буду работать для моего дома?»

Пс. 4:3 – עַד-מָה כְּבוֹדִי לְכָל־מָה – «Доколе моя слава *будет* в поругании?»

Пс. 6:4 – וְאַתָּה יְהוָה עַד-מָתַי – «Ты же, Яхве, доколе?»

Ион. 1:8 – בְּאִשֶּׁר לְמִי-הָרַעָה הַזֹּאת לָנוּ מִה-מְלֹאכְתֶּךָ וּמֵאֵין תְּבוֹא מָה אֲרָצְךָ וְאִי-מִזֶּה – «За кого нам эта беда? Каково твоё занятие? И откуда ты идёшь? Какая твоя страна? И из какого ты народа?»

36.6. Немаркированные вопросительные предложения

Немаркированными называются вопросительные предложения, которые не обозначены никакими формальными признаками (т. е. вопросительными частицами или местоимениями). В русском языке немаркированные вопросы тоже широко распространены. Сравните, к примеру, следующие предложения:

– Мы идем в магазин.

– Мы идем в магазин?

Эти предложения отличаются только интонацией. На письме вопросительное предложение отмечено знаком вопроса и поэтому легко узнаваемо. Однако в древнееврейских текстах знаки препинания не использовались, поэтому немаркированные вопросительные предложения можно было отличить только по контексту.

1 Сам. 21:16 (рус. 21:15) – הֲסָר מְשֻׁנָּעִים אֲנִי כִּי-הִבֵּאתֶם אֶת-זֶה לְהִשְׁתַּנֵּעַ עָלַי – «Разве у меня мало сумасшедших, что вы привели этого закатывать передо мной истерики?»

Зах. 8:6 – כִּי יִפְּלֵא בְּעֵינַי שְׂאִרֵּית הָעָם הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם-בְּעֵינַי יִפְּלֵא – «Если что-то будет удивительно для остатка этого народа в те дни, неужели и для Меня будет удивительно?»

Песн.П. 3:3 – אַתָּה שָׂאֵהְבָה נַפְשִׁי רֵאִיתֶם – «Видели ли вы того, кого возлюбила душа моя?»

Немаркированный вопрос можно различить только исходя из контекста и понимания ситуации. Данная тема имеет потенциально большое значение для толкования текста Исход 6:3: **וְאֵל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֶל שְׁנֵי יְהוָה לֹא נִדְעָתִי לְהֵם**. Многие переводы (в том числе Синодальный) передают этот стих в утвердительной форме: «Я являлся Аврааму, Исааку и Иакову как “Эль Шаддай”, а с именем “Яхве” не открылся им...» Однако в таком случае возникает конфликт с книгой Бытие, в которой имя Яхве в повествованиях о патриархах используется многократно, в том числе в прямой речи героев и Самого Бога²⁴⁴.

Решение этой экзегетической проблемы может быть очень даже простым. Слова Бога в книге Исход 6:3 можно понять не как утверждение, а как немаркированный вопрос: ...а с именем Моим «Яхве» не открылся ли им?²⁴⁵ Любым читателям книги Бытие ответ на этот вопрос должен быть очевиден: конечно открылся!²⁴⁶

²⁴⁴ Чтобы разрешить это разногласие, предлагались разные варианты: (1) согласно документальной теории Пятикнижия, упоминания имени «Яхве» относятся к иным литературным источникам Бытия, которые могут противоречить более позднему Священническому кодексу (в состав которого входит Исх. 6:3); (2) многие средневековые и современные иудейские толкователи (Раши, Сегал, Кассуто и др.) высказывали мнение, что имя «Яхве» уже употреблялось во времена патриархов, однако последние не знали его подлинного значения (Allen P. Ross. Did the Patriarchs Know the Name of the Lord? // *Giving the Sense: Understanding and Using Old Testament Historical Texts* / Под ред. David M. Howard Jr. и Michael A. Grisanti. Grand Rapids, MI: Kregel Academic and Professional, 2003. С. 326); (3) Уэнхем и некоторые другие считают, что более ранние случаи употребления имени Яхве представляют собой авторское толкование рассказчика: когда он говорил об истинном Боге, он подразумевал, что это Бог Яхве (Там же. С. 328). Однако все эти варианты не лишены недостатков.

²⁴⁵ Ср. K. A. Kitchen. *On the Reliability of the Old Testament*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2003. С. 329.

²⁴⁶ В пользу такого толкования свидетельствует также предшествующий контекст книги Исход. Дело в том, что имя «Яхве» должно было служить своеобразным паролем для израильтян. Именно по этому имени израильские старейшины должны были узнать, что Моисей действительно послан от Бога, ведь имя Яхве было характерно именно для религии израильтян и не почиталось в Египте. «И сказал Моисей Богу: “Вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: ‘Бог отцов ваших послал меня к вам’. А они скажут мне: ‘Как Ему имя?’ Что сказать мне им?” Бог сказал Моисею: “Я есмь Сущий”. И сказал: “Так скажи сынам Израилевым: ‘Сущий [יהוה], одна из словоформ имени יהוה послал меня к вам’ ”» (Исх. 3:13-14). Как отмечает Росс, «новое имя было бы подозрительным. А вот известное имя (пусть даже и не до конца понимаемое) стало бы для них убедительным аргументом» (Ross. Did the Patriarchs Know the Name of the Lord? С. 336).

37. ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

37.1. Деление на прозу и поэзию – это первая и наиболее заметная жанровая спецификация древнееврейских текстов. (И проза, и поэзия, в свою очередь, делятся еще на несколько жанров.) В отличие от современной европейской поэзии, построенной на созвучии концов строк (рифме), основой древней ближневосточной поэзии была ритмическая и структурная организация текста.

37.2. Общие характеристики поэтических текстов

Поэзию отличают лаконичность речи и экономия выражений. «Криптичность» и недосказанность заставляют читателя чаще останавливаться и больше задумываться над логическими связями между отдельными предложениями. Обратите внимание на емкость языка и отсутствие каких-либо союзных слов между фразами следующего стиха:

Пс. 141:5 (рус. 140:5):

יְהִי לִמְנִי צַדִּיק חֶסֶד
וְיִכְיֶה נַפְשִׁי שֶׁמֶן רֹאשׁ
אֶל־יְיָ רֹאשִׁי

Пусть бьет меня праведник – милость.
И пусть обличает меня – елей на голову,
Не повредит голове моей.

Для поэзии также характерно большое количество различных литературных приемов (структурных, смысловых и звуковых). Обратите внимание на параллелизм и ассонацию в следующем стихе:

Пс. 19:3 (рус. 18:3):

יּוֹם לַיּוֹם יִבְרַע אֱמֶר
וְלַיְלָה לַלַּיְלָה יַחֲוֶה דַּעַת

День за днем изливает речь,
И ночь за ночью вещает знание.

Впрочем, проза тоже может быть лаконичной и метафорической и может содержать литературные приемы. Особенно трудно бывает отличить прозу от поэзии в пророческих книгах, которые часто относят к «возвышенной прозе». Наиболее ясный признак поэтической речи – это деление речи на строки примерно одинакового размера и скопление сразу нескольких литературных приемов в одной строфе. Обратите внимание на соразмерность и смысловое согласование строк в следующих примерах:

Прит. 7:3:

קָשְׂרָם עַל־אֲצְבָּעֵתָיִךְ
כְּתָבָם עַל־לִיחַ לִבְךָ

Обвяжи их вокруг пальцев своих;

Напиши их на скрижали сердца своего.

Ис. 29:14

וְאַבְרָהָהָ חֲכָמָה חֲכָמִי
וּבֵינָת נְבוֹנִי תִסְתָּהֵר

И погибнет мудрость мудрецов его,
И разум разумных его скроется.

Строки могут объединяться в строфы, а строфы – в стансы. Впрочем, более подробный анализ древнееврейской стихометрии выходит за рамки настоящего пособия. Что касается структурных, смысловых и звуковых литературных приемов, то обычно их изучают в курсе экзегетики Ветхого Завета.

37.3. С точки зрения синтаксиса, для поэтических текстов характерно следующее:

37.3.1. Редко встречаются *wayyiqtol*'ы

К примеру, во всех 150 псалмах формы *wayyiqtol* встречаются всего 332 раза, то есть в среднем 2,21 глаголов на псалом, или 16,9 глаголов на 1000 слов²⁴⁷. Для сравнения: в книге Бытие частота встречаемости *wayyiqtol* составляет 101,7 глаголов на 1000 слов, в книге Исход – 52,6, а в книге Чисел – 45,2²⁴⁸. Стоит отметить, что более половины всех *wayyiqtol*'ов в Псалтыри приходятся на пять «нарративных» псалмов, в которых повторяется история Израиля или рассказывается история жизни псалмопевца:

Псалом	Кол-во <i>wayyiqtol</i>
18	24
78	59
105	23
106	54
107	25

Это означает, что в оставшихся ста сорока пяти псалмах частота встречаемости *wayyiqtol* составляет 146 глаголов на 145 псалмов, то есть в среднем 1 глагол на псалом.

В сфере прошедшего времени в поэзии чаще употребляется спряжение *qatal*.

Ср. Пс. 6:3-4:

תִּנֵּנִי יְהוָה כִּי אֶמְלֹל אֲנִי
רַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהַלְתִּי עַצְמִי:
וְנַפְשִׁי נִבְהַלְתָּ מְאֹד
וְאַתָּה יְהוָה עַד-מָתִי

Помилуй меня, Яхве, ибо я слаб.

²⁴⁷ Данные приводятся по морфологическому анализу Westminster 4.2 Morphology в программе Libronix Digital Library (Logos).

²⁴⁸ То же.

Исцели меня, Яхве, ибо потрясены^{qatal} кости мои,
И душа моя весьма потрясена^{qatal}.
Ты же, Яхве, доколе?

37.3.2. Редки придаточные с אֲשֶׁר

Во всей Псалтири местоимение אֲשֶׁר встречается всего 102 раза²⁴⁹, то есть в среднем меньше чем по одному разу на псалом. В поэтических текстах предпочтение отдается сочинительной или асиндетической связи. Определительные придаточные часто присоединяются бессоюзно, в виде приложения:

Пл.Иер. 3:25 – טוֹב יְהוָה לְקִוּי לְנַפְשׁ תְּדַרְשֵׁנוּ – «Благ Яхве к уповающим на Него, к душе, которая будет искать Его». (Напомним, что первые четыре главы книги Плач Иеремии написаны в поэтической форме акростихом.)

Пс. 18:1 (рус. 17:1) – בְּיוֹם הַצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכָּף כָּל-אֹיְבָיו – «...в день, [когда] избавил его Яхве от всех врагов его...».

Пс. 141:9 (рус. 140:9) – שָׁמְרֵנִי מִיַּד פֶּחַ יִקְשׁוּ לִי – «Сохрани меня от силков, [которые] мне разложили».

37.3.3. Маркеры прямого дополнения אֵת обычно опускаются

Пс. 20:4 (рус. 19:4) – יִזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתָיָהּ וְעוֹלֹתָיָהּ יְדֹשְׁנָה סֵלָה – «Да вспомнит все приношения твои, и всесожжение твое да сделает тучным. Сэла». Хотя существительные с местоименными суффиксами מִנְחֹתָיָהּ и עוֹלֹתָיָהּ определенные, маркер прямого дополнения опущен.

Пс. 10:13 (рус. 9:34) – עַל-מָהוּ נֶאֱזָן רָשָׁעוֹ אֱלֹהִים – «Почему нечестивый пренебрегает Бога?» Несмотря на то, что существительное אֱלֹהִים считается грамматически определенным, маркер прямого дополнения опущен. Даже тот факт, что потенциально в этом предложении может возникнуть двусмысленность («нечестивый пренебрегает Бога» или «Бог пренебрегает нечестивого»), не заставляет автора употребить маркер אֵת²⁵⁰.

37.3.4. Более частое использование причастий

Ср. Пс. 19:8-10:

תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ
עֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי:
פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים מְשַׁמְחֵי-לֵב

²⁴⁹ То же.

²⁵⁰ Это может объясняться метрическими соображениями (*metri causa*). Другое возможное объяснение заключается в том, что отсутствие маркера прямого дополнения служит одним из признаков архаизации речи, поскольку считается, что первоначально в прасемитском языке были падежные окончания и маркеры прямого дополнения не использовались.

מִצָּנוֹת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיו:
יִרְאֵת יְהוָה וְתִהְיֶה עֹמֶדֶת לְעַד
מִשְׁפַּט־יְהוָה אֱמֶת צִדְקוֹ יִחְדּוּ:

Закон Яхве совершен, обращает душу;
Свидетельство Яхве надежно, умудряет простого;
Повеления Яхве праведны, веселят сердце;
Заповедь Яхве чиста, просвещает глаза;
Страх Яхве незапятнан, пребывает вовек;
Постановления Яхве – истина, до одного справедливы.

37.3.5. Архаизация речи

Возможно, к этому пункту следует отнести использование *yiqtol* в прошедшем времени:

Пс. 7:15 – הָנִיחַ יְהוָה-אֱוֹן וְהָרַח עֲמֹל וַיֵּלֶד שָׁקָר – «Вот, он зачал^{yiqtol} беззаконие, ходил беременным ложью и родил обман».

Пс. 18:8 (рус. 17:8) – וַתִּתְעַשׂ וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הַרִים יִרְגְּזוּ וַיִּתְנַעֲשׂוּ כִּי־תָרָה לוֹ – «Тогда всколыхнулась и затряслась земля, и основания гор затрепетали_{yiqtol} и заколыхались, ибо Он разгневался».

ЦИТИРУЕМЫЕ ИСТОЧНИКИ

- A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature* / Под ред. F. Blass и A. Debrunner; Пер. и ред. Robert W. Funk. Chicago: University of Chicago Press, 1961.
- Andersen, Francis I. *The Hebrew Verbless Clause in the Pentateuch*. Journal of Biblical Literature Monograph Series XIV / Под ред. Robert A. Kraft. Nashville, TN: Abingdon Press, 1970.
- Archer, Gleason L. Jr. *A Survey of Old Testament Introduction*. Chicago: Moody Press, 1994.
- _____. *New International Encyclopedia of Bible Difficulties*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1982.
- Arnold, Bill T., and John H. Choi. *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- Barbieri, Louis A., Jr. Matthew // *The Bible Knowledge Commentary*: В 2 т. / Под ред. John F. Walvoord и Roy B. Zuck. Wheaton, IL: Victor Books, 1983–1985.
- Bissell, Edwin Cone. *A Practical Introductory Hebrew Grammar*. 2-е изд. Hartford, CT: Hartford Theological Seminary, 1892.
- Blake, Frank R. *A Resurvey of Hebrew Tenses: With and Appendix Hebrew Influence on Biblical Aramaic*. Roma: Pontificum Institutum Biblicum, 1951.
- Blomberg, Craig L. *Matthew*. The New American Commentary, т. 22 / Под ред. David S. Dockery, L. Russ Bush, Duane A. Garrette et al. Nashville, TN: Broadman, 1992.
- Chisholm, Robert B. Jr. *From Exegesis to Exposition: A Practical Guide to Using Biblical Hebrew*. Grand Rapids, MI: Baker Books, 1998.
- Chou, Abner. Курсовая работа по курсу еврейской поэзии «Function(s) of *Weqatal* as Seen in the Prophecies of Isaiah». Семинария «Мастерс». Весна 2007.
- Courson, Jon. *Jon Courson's Application Commentary*. Nashville, TN: Nelson, 2003.
- Creager, Harold L. and Herbert C. Alleman. *Beginners' Hebrew Grammar*. New York: D. C. Heath and Company, 1927.
- Davidson, A. B. *Hebrew Syntax*. 3-е изд. Edinburgh: T. and T. Clark, 1901; переп., 1954.
- Driver, S. R. *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and Some Other Syntactical Questions*. 3-е изд. Oxford: At the Clarendon Press, 1892; переп. Norwich: Fletcher and Son, 1969.
- Evans, D. Tyssil. *The Principles of Hebrew Grammar: With Examples and Exercises for the Use of Students*. London: Luzac and Co., 1912.
- Garrett, Duane A. *A Modern Grammar for Classical Hebrew*. Nashville, TN: Broadman and Holman, 2002.

- Gesenius' Hebrew Grammar* / Под ред. E. Kautzsch. 2-е англ. изд. / Под ред. A. E. Cowley. Oxford, U.K.: Clarendon Press, 1910.
- Green, William Henry. *A Grammar of the Hebrew Language*. 3-е изд. New York: John Wiley, 1864.
- Hagner, Donald A. *Matthew 14–28*. Word Biblical Commentary, т. 33B / Под ред. Bruce M. Metzger, David A. Hubbard, Glenn W. Barker et al. Dallas, TX: Word, 1995.
- Harper, William Rainey. *Elements of Hebrew Syntax by an Inductive Method*. 7-е изд. New York: Charles Scribner's Sons, 1906.
- Hillers, Delbert R. Some Performative Utterances in the Bible // *Pomegranates and Golden Bells: Studies in Biblical, Jewish, and Near Eastern Ritual, Law, and Literature in Honor of Jacob Milgrom* / Под ред. David P. Wright, David Noel Freedman и Avi Hurvitz. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1995. С. 757–766.
- Horsnell, Malcolm J. A. *A Review and Reference Grammar for Biblical Hebrew*. Hamilton, Canada: McMaster University Press, 1999.
- Johns, Alger F. *A Short Grammar of Biblical Aramaic*. Berrien Springs, MI: Andrews University Press, 1972.
- Joüon, Paul. *A Grammar of Biblical Hebrew*: В 2 т. / Пер. и ред. Т. Muraoka. Subsidia Biblica 14/I-II. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996.
- Kaiser, Walter C., et. al. *Hard Sayings of the Bible*. Downers Grove, IL: InterVarsity, 1996.
- Keil, C. F. and F. Delitzsch. *Commentary on the Old Testament*: В 10 т. Edinburgh: T. and T. Clark, 1866–91; перп., Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 1996.
- Kitchen, K. A. *On the Reliability of the Old Testament*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2003.
- Leathes, Stanley. *A Short Practical Hebrew Grammar*. 2-е изд. London: John Murray, 1879.
- Muraoka, Takamitsu. The Participle in Qumran Hebrew with Special Reference to its Periphrastic Use // *Sirach, Scrolls, and Sages: Proceedings of a Second International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls, Ben Sira, and the Mishnah, held at Leiden University, 15-17 December 1997* / Под ред. Т. Muraoka и J. F. Elwolde. Studies on the Texts of the Desert of Judah. Vol. XXXIII / Под ред. F. Garcia Martinez и A. S. Van Der Woude. Leiden, Netherlands: Brill, 1999.
- _____, and Bezalel Porten. *A Grammar of Egyptian Aramaic*. 2nd rev. ed. Leiden, The Netherlands: Brill, 2003.
- Nordheimer, Isaac. *A Critical Grammar of the Hebrew Language*: В 2 т. New York: Wiley and Putnam, 1838.
- Nöldeke, Theodor. *Compendious Syriac Grammar* / Пер. на англ. James A. Crichton. S. l.: Williams and Norgate, 1904; перп., Eugene, OR: Wipf and Stock, 2003.

- Osgood, Howard. *Grammar of the Hebrew Language for Beginners*. New York: Rochester, 1899.
- Payne, J. Barton. The Validity of the Numbers in Chronicles—Part I // *Bibliotheca Sacra*. №136/542. Апрель 1979.
- Putnam, Frederic Clarke. *Hebrew Bible Insert: A Student's Guide to the Syntax of Biblical Hebrew*. 2-е изд. Ridley Park, PA: Stylus Publishing, 2002.
- Rainey, A. F. The Suffix Conjugation Pattern in Ancient Hebrew: Tense and Modal Functions // *Ancient Near Eastern Studies*. №40. 2003.
- Ross, Allen P. Did the Patriarchs Know the Name of the Lord? // *Giving the Sense: Understanding and Using Old Testament Historical Texts* / Под ред. David M. Howard Jr. и Michael A. Grisanti. Grand Rapids, MI: Kregel Academic and Professional, 2003.
- Rowley, H. H. *The Aramaic of the Old Testament: A Grammatical and Lexical Study of its Relations with Other Early Aramaic Dialects*. London: Humphrey Milford, 1929.
- Seow, C. L. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Rev. ed. Nashville, TN: Abingdon Press, 1995.
- Smith, Mark S. Grammatically Speaking: The Participle as a Main Verb of Clauses (Predicative Participle) in Direct Discourse and Narrative in Pre-Mishnaic Hebrew // *Sirach, Scrolls, and Sages: Proceedings of a Second International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls, Ben Sira, and the Mishnah, held at Leiden University, 15-17 December 1997* / Ed. by T. Muraoka and J. F. Elwolde. C. 278–332. *Studies on the Texts of the Desert of Judah* 33 / Ed. by F. Garcia Martinez and A. S. Van Der Woude. Leiden, The Netherlands: Brill, 1999.
- Spinoza, Baruch. *Hebrew Grammar* / Пер. и ред. Maurice J. Bloom. New York: Philosophical Library, 1962.
- Strack, Hermann L. *Hebrew Grammar: With Exegesis, Literature and Vocabulary* / Пер. с нем. Karlsruhe: H. Reuther, 1886.
- Stuart, Moses. *Grammar of the Hebrew Language*. 5-е изд., испр. и доп. New York: Codman Press, 1835.
- Thackston, W. M. *Introduction to Syriac*. Bethesda, ML: IBEX Publishers, 1999.
- The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*: В 5 т. / Под ред. Ludwig Koehler и Walter Baumgartner; Рев. Walter Baumgartner и Johann Jakob Stamm; Пер. на англ. и ред. M. E. J. Richardson. Leiden, The Netherlands: E. J. Brill, 1994.
- The MacArthur Study Bible* / Под ред. John MacArthur, Jr. Nashville, TN: Word Pub., 1997.
- The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon: With an Appendix Containing the Biblical Aramaic* / Под ред. Brown Francis, Samuel Driver и Charles Briggs. Peabody, MA: Hendrickson Publishers, Inc., 1979.
- Van der Merwe, Christo H. J., Jackie A. Naudé, and Jan H. Kroeze. *A Biblical Hebrew Reference Grammar*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999.

- Wallace, Daniel B. *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1996.
- Waltke, Bruce K., and Michael O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990.
- Weingreen, J. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. Oxford: At the Clarendon Press, 1939; пер., 1952.
- Wiersbe, Warren W. *The Bible Expository Commentary*. Wheaton, IL: Victor Books, 1989.
- Williams, Ronald J. *Hebrew Syntax: An Outline*. 2-е изд. Toronto: University of Toronto Press, 1976.
- Wolfe, J. Robert. *A Practical Hebrew Grammar with Progressive Constructive Exercises to Every Rule; and a Reading Book*. London: Samuel Bagster and Sons, 1899.
- Wood, C. T., and H. C. O. Lanchester. *A Hebrew Grammar*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner and Co. Ltd., 1913. С. 67.
- Yates, Kyle M. *The Essentials of Biblical Hebrew*. 2-е изд. New York: Harper and Brothers, 1943.
- Zewi, Tamar. The Particles **וְ** and **וְהֵן** in Biblical Hebrew // *Hebrew Studies*. №37. 1996. С. 21–37.
- Бэррик, Уилльям, и Ирвин Бузениц. *Учебник по древнееврейскому языку* / Под ред. А. В. Прокопенко. Самара, 2009.
- Гезениус, В. *Еврейская грамматика* / Пер. проф. К. Коссовича. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1874.
- Дрейер, Л. М. Современный иврит // *Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки* / РАН. Институт языкознания. М.: Academia, 2009.
- Коган, Л. Е., и С. В. Лёзов. Древнееврейский язык // *Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки* / РАН. Институт языкознания. М.: Academia, 2009.
- Ламбдин, Томас О. *Учебник древнееврейского языка* / Пер. Яков Эйделькинд; Ред. Михаил Селезнев. М: Российское библейское общество, 1998.
- Лёзов, С. В. Классический сирийский язык // *Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки* / РАН. Институт языкознания. М.: Academia, 2009.